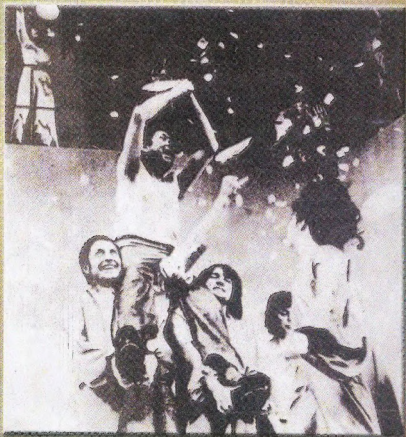


وليد شليك للبر

حلم ليلة صيف

ترجمة وتقديم
محمد عيناوي

طبعة ثانية منقحة



وليد شكيب البير

حلم ليلة صيف

ترجمة وتقديم
د . محمد عناني



مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٢

الإخراج الفني والغلاف

اميمة علي أحمد

حلم ليلة صيف

المقدمة

هذه المسرحية الشيكسبيرية الثالثة التي أقدمها مترجمة في هذه السلسلة إلى القارئ العربى بعد تاجر البندقية (١٩٨٨) ويوليوس قيصر (١٩٩١) وكان قد سبق لى أن ترجمتها لأول مرة وأنا بعد في بداية حياتى الأدبية ونشرتها في مجلة المسرح الأولى (ابريل ١٩٦٤) ثم أعدت نشرها مع مقدمة قصيرة في مجلة المسرح الثانية (سبتمبر ١٩٨٢) ، ولم أعد إليها الا في هذا العام (١٩٩١) حيث عكفت على مراجعتها مراجعة دقيقة ، وبذلت في ذلك جهداً كبيراً لا في تصحيح ما ظهر من أخطاء فحسب (سواء في تفسير بعض المعانى أم في الصياغة) بل في التقريب بين روح النص الأصيل الذى يجمع بين الشعر والنثر ، وبين الترجمة التى خرجت تجمع هي الأخرى بين الشعر والنثر ، ملتزماً في النص الجديد بالنظم والقافية حين يقدم شكسبير « أغاني » منظومة مقفاة ، وبالنظم دون القافية أو بالنثر حين يستخدم شكسبير النظم الخالى من القافية أو النثر ، ابتغاء الأمانة في تقديم نص شاعر الانجليزية الأكبر إلى قارئ العربى .

ولياذن لى القارئ ألا أخوض في مشكلات الترجمة قدر ما فعلت في مقدمة الترحمتين السابقتين لأن لى كتاباً في هذا المجال هو فن الترجمة (دار لونجمان — ١٩٩٢) وهو يتناول مشكلات الترجمة بصفة عامة وترجمة الشعر بصفة خاصة ، واليه أحيل من يود الاستزادة في هذا الباب . كما أرجو أن يغفر لى

القارئ، عدم تعرضي للترجمة الوحيدة الأخرى لهذا النص ، وهي التي أخرجها حسن محمود في مشروع ترجمة مؤلفات شيكسبير الذي نهضت به الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية ، وليرجع إليها من شاء فهي ، حسبما أعلم ، متوافرة في المكتبات الكبرى وإن كنت استعرت النسخة التي اطلعت عليها من صديقي الدكتور ماهر شفيق فريد ، الكاتب والناقد والدارس ، الذي أركن اليه في كل ما يشغلني من مسائل الأدب الانجليزي والأدب العربي جميعا . وقد رأيت في الطبعة التي أعارني إياها تاريخ إيداعها بدار الكتب وهو عام ١٩٦٧ أي أنها طبعت بعد ترجمتي الأولى (١٩٦٤) للمسرحية وأن كنت أذكر أنني رأيت طبعة لها سابقة على هذا التاريخ .

وسوف أقتصر في مقدمتي هذه على مشكلات ترجمة اللغة الخاصة التي يستخدمها شيكسبير في هذه المسرحية بمستوياتها الثلاثة - مستوى النظم النمطي ، ومستوى النثر ، ومستوى الشعر - فهي مشكلات تزداد أهميتها في نطاق الدراسات الشيكسبيرية منذ الخمسينيات ، وبالتحديد منذ أن بدأت الدراسات اللغوية تشبك اشتباكاً وثيقاً مع الدراسات النقدية . وكان أهم من أشار إلى المستوى الأول - أي مستوى النظم النمطي - هو البروفسور كليمن (الذي سنعود إليه فيما بعد) في مقدمته لطبعة السيجنت من النص (١٩٦٣) حين دافع عنه قائلاً :

وإذا كان أسلوب . . . الحوار وصياغة النظم ، كثيراً ما يبدو بارداً بالياً بل وسخيفاً سُخْفاً صريحاً ، فلا يعنى ذلك أن شيكسبير كان يفتقر إلى المهارة ، ولا هو يبرر الزعم بأن المسرحية تتضمن فقرات تنتمي لصورة أولى من صور المسرحية ، ولكنه يدل على أن شيكسبير تعمد تصوير العشاق الأربعة في صورهم الحالية هنا - أي أن مقصده كان إخراجهم في صورة دمي متحركة لا في صورة

وليم شيكسبير

شخصيات محققة بصورة كاملة . بل إن المشاهد الذى يتابع أحداث الاختلاط فى الغابة سرعان ما تضع من يده خيوط الحبكة فلا يعرف مَنْ مِنَ العشاق يهوى صاحبه !

(المقدمة — ص ٣٠)

والواقع أن اللغة النمطية هذه غريبة فى شكسبير الذى نعرفه ، ولكنها ليست غريبة على اللغة العربية ، فتراث العربية يماثل تراث اللاتينية الذى أمد شكسبير بشتى الحيل البلاغية التى استخدمها فى النص ، وهذه هى البلاغة الشكلية التى يقول والتر دى لامير (الشاعر) وجون دوفر ويلسون (الناقد) إنها غير مألوفة فى شكسبير وأقل منزلة من ألوان البلاغة الأخرى التى استحدثتها فى مسرحياته الكبرى . وقد برز الاتجاه النقدي الجديد الذى يهدف إلى إقرار التبرير الفنى لهذه البلاغة الشكلية منذ الخمسينيات وحتى نهاية الثمانينيات ، وسوف أورد نموذجين موجزين لهذا الاتجاه ، الأول هو قول جلاديس ويلكوك فى دراسة لها بعنوان « شكسبير واللغة الإنجليزية فى العصر الإليزابيثى » ، (ونشرتها فى دورية من أهم الدوريات المتخصصة هى دراسات شكسبيرية عام ١٩٥٤) إن اللغة فى عصر شيكسبير كانت تمثل المدخل الرئيسى الى الفن ، وهو مدخل يسعى الى « التوحيد بين القضايا الخطيرة ، بل والعواطف من ناحية وبين الصنعة الصريحة واللعب بالالفاظ من ناحية أخرى » (العدد رقم ٧ ، صفحة ١٦ وما بعدها) . وتضيف قائلة إن تلك المرحلة من مراحل التطور الأسلوبى لشكسبير تميزت باستخدام اللغة « الشديدة النمطية فى السياقات العاطفية » بحيث تكتسى المشاعر الجياشة مثل الاحتقار الشديد أو الاستياء البالغ تعبيرات بلاغيةً مُطِية . (نفس المرجع) .

وبعد ذلك بما يقرب من ربع قرن عادت إحدى دراسات شكسبير في كتاب بالغ الأهمية الى نفس الفكرة ، إذ ذكرت مادلين دوران في كتابها لغة شيكسبير الدرامية الصادر عام ١٩٧٦ أن اللغة النمطية تستخدم للتعبير عن الحب (ص ١١) قائلة :

« إن الشباب هم الذين تجرفهم مشاعرهم إلى استخدام الأنماط البلاغية . فالشبان والشابات تتميز لغتهم بالصنعة الواضحة ، وهم يلجأون إلى الصنعة لا لأنهم يفتقرون إلى المشاعر بل لأنهم يحيثون بها » .

ويتعرض هارولد بروكس في مقدمة طبعة آردن من المسرحية لهذه الأنماط البلاغية ، ويُعدها مشيراً إلى أن شكسبير كان على وعى كامل بتراث البلاغة اللاتينية ، وسواء وافقناه أم اختلفنا معه فالنص يمثل بعض المشكلات للمترجم التي لا بد من حلها ، إذ أن التراكيب البلاغية المذكورة Rhetorical Schemes تختلف عن المحسنات المألوفة لدينا في علوم البيان والبديع والمعاني لدى العرب لسبب واضح وهو أن اللغة الانجليزية لغة غير معربة وتعتمد على ترتيب الكلمات في الجملة لإخراج المعنى ، بينما تتمتع العربية ، مثل اللاتينية ، بحرية أكبر في البناء ، ومن ثم فقد يتعذر التقابل بين التراكيب البلاغية في اللغتين . وقد أورد بعضها الدكتور مجدى وهبة في معجم مصطلحات الأدب ، ، مكتبة لبنان ، ١٩٧٤ ، وحاول ترجمتها أو إيراد المقابل لها بالعربية ، وسوف أقدم للقارئ العربى فيما يلى نماذج محدودة للتراكيب البلاغية في هذه المسرحية مما يدخل جميعاً في إطار التكرار .

وأول هذه الأنماط أو التراكيب البلاغية في إطار التكرار هو ما يسمى epizeuxis أى التكرار المباشر ، ويعنى تكرار اللفظة مباشرة في نفس العبارة ودون

فاصل ، كقول هيلينا :

Is't not enough, is't not enough, young man

(II. ii. 124)

وكقول إيجيوس :

Enough, enough, my lord, you have enough!

I beg the law, the law upon his head!

They woud have stol'n away, they would, Demetrius!

(IV. i. 153- 155)

فترجمة هذا النمط يسيرة ، ويمكن أن يقدم المترجم المثلل التراكيبي Syntactic equivalent دون أن يخسر شيئاً بل ودون أن يكسب شيئاً ، إذ أن التكرار هنا ليست له قيمة كهري في البلاغة العربية ، فهو مجرد تأكيد لفظي ولده الموقف الدرامي ، وكثيراً ما يلجأ إليه الممثلون إذا اقتضى الأمر ودون الاستناد إلى التكرار الوارد في نص المؤلف :

أفلا يكفى ، أفلا يكفى أيها الشاب . . .

(٢ - ٢ - ١٢٤)

يكفى يكفى يا مولاي ! لقد سمعت ما يكفى !

أطالب بالقانون . بالقانون على رأسه !

(أطلب بتطبيق القانون عليه !)

كانا يريدان الفرار ! الفرار يا ديمتريوس !

(٤ - ١ - ١٥٣)

ولذلك فقد أثرت الانصياع لمقتضيات النص العربى في هذه الأحوال ، إذ اكتفت بـ (ألا يكفى) واحدة في السطر ١٢٤ (٢ - ٢) ، وأبقيت على التكرار

في السطر ١٥٣ (٤ - ١) وفي السطر ١٥٥ (٤ - ١) بينما حذفته في السطر ١٥٤ (٤ - ١) كما هو واضح في النص المترجم .

ويشتمى إلى نفس النوع أيضا تكرار الكلمة أو العبارة مع فاصل بينهما وهو ما يسمى (Ploce) ومن غماذه :

Confounding oath on oath

III. ii. 93

truth kills truth

III. ii. 129

و « الحلاوة » كما يقول أحد كبار نقاد شكسبير التي تكتسبها مثل هذه التراكيب ليس مصدرها التكرار كما يذهب الى ذلك أرباب البلاغة القديمة ، بل جمال الجرس الذي تؤكده الحيل العروضية - فالجمال الصوتي في التعبير الأول (Phonological) مصدره تتابع حرف العلة وحرف النون الساكن في إيقاع شعري منتظم لا زحاف فيه

Con/ foun/ ding/oath/ on/oath/

أى أن التكرار هنا وظيفته صوتية محضة ، والبيت الكامل هو :

A million fail, confounding oath on oath !

ومن ثم فعلى المترجم إما أن يجد المماثل الصوتي فيتجاهل التكرار :

يخون مليون محب ، ويحشون في أيمانهم !

أو أن يحاكي التكرار في العربية .

وليم شيكسبير

وقس على ذلك المثال الآخر ، فإن جماله ينبع من صيغة المفارقة فيه ، وترجمته الحرفية « عندما يقتل الإخلاص الاخلاص » وبقيّة البيت تؤكد هذه المفارقة .

When truth kills truth, O develish - holy fray!

III. ii. 129

والأفضل في هذه الحالة توصيل المعنى إلى القارئ ، وإلى مُشاهد المسرحية الذى يريد أن يفهم ما يقال ، بدلاً من الاتكاء على بدائع الصيغ البلاغية وحدها :

عندما يقتل إخلاصك لفتاة إخلاصك لأخرى
فإن الصراع شيطاني ومقدس في نفس الوقت !
وهذه المفارقة (أو التناقض الظاهري) من الحيل البلاغية أيضا Oxymoron
(الإرداف الخلفي - وهبة) ولذلك فالترجمة تحافظ عليها حتى ولو وضحت
بالصورة المضغوطة للعبارة الأصلية ابتغاء الايضاح .

أما النوع الثانى من التكرار فهو التكرار في البداية والنهاية ، وهو من أبواب
أربعة - فالأول أن يبدأ السطر وينتهى بنفس الكلمة Epanolepsis

Weigh oath with oath, and you will nothing weigh!

ومن المحال إخراج ذلك بنفس الصورة ، بسبب اختلاف التراكيب ما بين
اللغتين ، وبسبب تغير صورة الفعل المضارع في العربية عنه في صيغة الأمر بينما
تنفق الصيغتان في الانجليزية ، ولذلك فقد يُستحسن في هذه الحالة إيراد المقابل
بدلاً من المثل :
لا تَضَعْ في الميزان قَسماً أمام قَسَمٍ
والا كنت تَرُنَّ العَدَمَ !

والباب الثاني هو الانتهاء بنفس الكلمة في شطرين أو سطرين متعاقبين
epistrophe ولنأخذ نماذج له من الفصل الثاني ، المشهد الأول ، فأما النموذج
الأول فهو عسيرٌ في ترجمته : -

I love thee not, therefore pursue me not,

II. i. 188

قلت لك لا تطاردني ، فأنا لا أحبك !

وأما النموذج الثاني فيتضمن صعوبات أخرى منها التورية في كلمة Wood
Thou told'st me they were stol'n into this wood;
And here am I, and wood within this wood...

II. i. 191- 192

والباب الثالث هو أن تكون آخر كلمة في السطر بداية لسطر جديد ، وهو
ما يسمى anadiplosis - ففي الفصل الثاني تكون آخر كلمات هيلينا هي :
(II. ii. 109- 110) :

... then be content

فيرد ليساندر قائلا - Content With Hermia?

وهنا لا بد من التغير أيضا :

.. ولك اذن أن تسعد !

- أسعد بهيرميا ؟

والباب الرابع هو ثنائيل بدايات السطور المتعاقبة anaphora

وليم شيكسبير

وهذا أيضا مما تصعب المضاهاة فيه بين اللغتين :

Hermia : By Cupid's strongest bow,
By his best arrow with the golden head,
By the simplicity of Venus' doves,
By that which knitteth souls and prospers lovers,

(I. i. 169- ff)

أقسم لك بأقوى أقواس كيويدي
وأفضل سهامه ذى النصل الذهبى
وبراة حمامات فينوس
وبالقوة التى تربط الأرواح وتُسعد الأحبه . . .

ويلاحظ فى المثال الأخير تساوى طول السطور الثلاثة الأخيرة (isocolon) وهذا أيضا من الأنماط البلاغية القديمة ، ولها ما يوازيها فى العربية ، ولذلك فقد كان من الأيسر إخراجه ، وإن ضحى النص هنا بتمائل البدايات فلم يأت بحرف الباء (باء القسم) فى بداية كل سطر ، ولا أقول بالقسم نفسه .

أما النوع الثالث فهو التكرار مع عكس بناء الجملة أى عكس ترتيب الكلمات فى السطر واسمه antimetabole (العكس - وهبة) ومثله البيت الثانى من البيتين التاليين :

Of thy misprision must perforce ensue
Some true love turn'd, and not a false turn'd true.

(III. ii. 90- 91)

وسوف يؤدى خطؤك ولا شك

وليم شيكسبير

إلى خيانة حبيب مخلص ، لا إلى إخلاص حبيب خائن

ومثله أيضا البيتان التاليان :

Hermia: I would my father look'd but with my eyes

Theseus: Rather your eyes must with his judgment look

(I. i. 56- 57)

هيرميا - ليت والدى ينظر بعيني

ثيسوس - بل الأحرى أن تنظر عيناك بحكمته !

والنوع الرابع هو التوازي أو المقابلة بين الكلمات Parison سواء كان ذلك في إطار التماثل في الطول (isocolon) أم من غيره ، وأول نماذجه وأشهرها هو قول هيلينا :

You both are rivals, and love Hermia;

And now both rivals to mock Helena.

(III. ii. 155- 156)

إنكما تتنافسان في حب هيرميا

وتتنافسان الآن في السخرية من هيلينا

ومن غير التساوى في الطول نجد هذا المثال الأشهر :

Demetrius ... But I shall do thee mischief in the wood.

Helena- Ay, in the temple, in the town, the field,

You do me mischief.

II. ii. 237- 239

ديميتريوس — سأؤذك في الغابة !

هيلينا — نعم ! انك لتؤذيني في المعبد ، وفي المدينة ، وفي الخلاء !
والنوع الخامس هو تكرار جذر الكلمة دون معناها ، أو تكرار صورة من
الصور النحوية أو الصرفية للكلمة (واسمه Polypotton) (جناس الاشتقاق —
وهبة) بحيث تسمى الثانية إلى الأولى وهذا النوع يصعب إخراجه في العربية
بصورته الانجليزية ، وإن كانت بعض أشكاله ممكنة مثل :

I follow'd fast, but faster he did fly

III. ii- 414

أسرعت في أثره ، ولكنه كان أسرع في فراه !
وتنتمي إلى هذا النوع فئة من فئات التورية هي الـ Paronomasia إذ تكون
الكلمة الثانية مشتركة في الجذر مع الأولى وإن اختلف معناها :

For lying so, Hermia, I do not lie

II. ii. 51.

والتورية ، بصفة عامة ، من أعسر ما يتعرض له المترجم :

لأننى حين أرقد إلى جوارك يا هيرميا

لن أخون ثقتك !

أو تكون الكلمة الثانية ذات دلالة استعارية :

The one I'll slay, the other slayeth me!

(II. i. 190)

سأقتل أحدهما ، وتقتلنى الأخرى !

واعتقد أن هذه النماذج تكفى لإيضاح صعوبات المضاهاة بين التراكيب البلاغية الإنجليزية والتراكيب البلاغية العربية ، ولكن الصعوبات تمتد أيضاً إلى الحيل البلاغية الأخرى التي ربما كانت أكثر شيوعاً في اللغات الأوروبية الحديثة بسبب ارتباطها بالدراما وهو الفن الذي لم يشتهر العرب بممارسته ، فمثلاً نجد حيلة بلاغية اسمها Stichomythia (التناشد المسرحي - وهبة) شائعة في شيكسبير وهى فى أصولها يونانية قديمة ، ومعناها إدارة الحوار بين شخصيتين فى سطور منفصلة ، خصوصاً فى لحظات الخلاف الشديدة ، وتتسم بالطباق وأنواع التكرار البلاغى الذى سبقت الإشارة إليه . وهذه الحيلة تختلف عما يسمى فى الدراما الحديثة repartee وهى فنون الحوار السريعة التى تعتمد على حضور البديهة wit والتى تشيع فى أنواع معينة من الفنون الدرامية . وليست هذه أو تلك مما يناسب المواقف الشاعرية أو الغنائية أو العاطفية ، ولكن شيكسبير يستخدمها هنا مما يدل على ولعه بالحيلة نفسها من حيث هى حيلة بلاغية :

Her: I frown upon him; yet he loves me still

Hel: O that your frowns would teach my smiles such skills!

Her: I give him curses; yet he gives me love

Hel: O that my prayers could such affection move!

Her: The more I hate, the more he follows me.

Hel: The more I love, the more he hateth me.

Her: His folly, Helena, is no fault of mine.

Hel: None but your beauty; would that fault be mine!

(I. i. 194- 201)

هيرما - إنى أعبس فيزيد غراماً

وليم شيكسبير

هيلينا — آه لو تتعلم بسماتي سحر عبوسك
 هيرميا — إني أشتمه فأنال الحب
 هيلينا — آه لو بعثت بعض ضراعاتي هذا الحب
 هيرمينا — أزداد كراهية فتزيد ملاحقته
 هيلينا — أزداد غراماً فتزيد كراهيته
 هيرميا — لست المسئولة يا هيلينا عن هذا الحمق
 هيلينا — لا ذنب لديك سوى حسنك !
 أتمنى أن أحل ذنبك !

والواضح هنا أن جوهر الحوار السريع يمكن تقديمه في الترجمة دون أن يجور المترجم كثيراً على الخيل البلاغية المستخدمة ، ويوسع القارئ أن يرصد أشكال التكرار التي عددها في هذه المقدمة هنا وقد تحولت بعض الشيء في النص العربي الجديد ، ولكن جوهر الحيلة البلاغية المذكورة (Stichomythia) موجود ولا شك . وكذلك حين يوظف شكسبير هذه الحيلة توظيفاً غنائياً لا علاقة له بالموقف الدرامي ، يستطيع المترجم أن يبرزه نثراً مثلما يبرزه نظماً ، ودون إخلال كبير بمقصد شكسبير :

Lys: The course of true love never did run smooth;

But either it was different in blood.

Her .: O cross! too high to be enthralld to low.

Lys .: Or else misgraffed in respect of years-

Her .: O spite! too old to be engag'd to young.

Lys .: Or else it stood upon the choice of friends-

Her .: O hell! to choose love by another's eyes.

(I. i. 134- 140)

وليم شكسبير

ليساندر — إن الحب الصادق لم يعرف الطريق اليسير الممهد

فإما أن يهتم عاشق بمن دونه منزلة

هيرميا — يالها من عقبة ! إذا هام الشريف بحب الوضع

ليساندر — أو أن يكون غير متناسب . . لفارق السن بينهما

هيرميا — يا له من حائل ! إذا هام الشيوخ بحب الشباب

ليساندر — أو إذا قام على اختيار الأصدقاء

هيرميا — يالها من كارثة ! إذا اختار أحدهم حبيباً بعينى شخص آخر !

وهنا أيضاً سيلاحظ القارئ سمات التكرار التى ألمحنا إليها ، إلى جانب الطباق الذى يُعتبر من السمات الرئيسية لهذا اللون من البناء اللغوى ، والحق أن الطباق antithesis من الحيل البلاغية التى تشيع فى لغة شيكسبير بصفة عامة ، هى والمفارقة بأنواعها paradox ، وإن كنا قد استخدمنا نفس المصطلح فى الإشارة إلى نوع آخر هو Oxymoron فى موقع سابق من هذه المقدمة . فالمقابلات التى تزخر بها لغة شيكسبير فى هذه المسرحية ويمكن تصنيفها على أسس لفظية ومعنوية تنبع من تصور شيكسبير نفسه لفكرة الحب والتقلب الذى يصاحب أهواء العشاق . وقد يجهد المترجم نفسه لإخراج هذه المقابلات فيصيب أحيانا ويخطئ أحيانا . تأمل البيتين التاليين : —

The more my prayer, the lesser is my grace

(II. ii. 88)

كلما ازداد توسلى ، نقص وصاله لى !

(ازداد جفاؤه لى)

وليم شيكسبير

Their sense thus weak, lost with their fears thus strong

(III- ii- 29)

وبعد أن طاش صوابهم ، وازداد خوفهم ورعبهم !

أما البيت الأول فيتضمن مشكلة تتصل بالمعنى . وقد أجمع الشراح على أن استخدام grace هنا بمعنى الوصال (أو الظفر والغنمة) مفتعل مقتسر حتى في الانجليزية المستخدمة في عصر شيكسبير ، ومن ثم فالأفضل أن يضحى المترجم بالطباق ويخرج بدلاً منه عبارتين متوازيتين بالعربية ، وأما البيت الثاني فيتضمن تركيباً مفتعلاً هو الآخر ولا يستطيع المترجم إزاءه إلا الاستعاضة عنه بالصورة العربية المقبولة ، مضحياً بالطباق . وكذلك كثيراً ما يضطر المترجم إلى التضحية بالمفارقات التي لا يتوقع من القارئ العربي إدراكها – مثل قول ليساندر :

Nature shows art

(II. ii. 103)

بمعنى أن الطبيعة تبدى فنون الصنعة – والطبع والصنعة نقيضان !

والنص المترجم يوحى بهذا المعنى البعيد وحسب حين يقول « ما أمهر يد الطبيعة » – وقس على ذلك كثرة الحكم والأمثال aphorisms التي تعتبر من الحيل البلاغية بسبب استنادها الى المفارقات :

Things base and vile, holding no quantity,

Love can transpose to form and dignity.

(I. i. 232- 233)

قد يهب الحب أحط الأشياء وأقبحها

بل مالا ذكر له أو وزن
أشكالاً ذات سمو وجمال !

والواقع أن هذه الصورة للحب امتداد للصورة التي تقدمها مسرحية روميو وجوليت (المعاصرة لهذه المسرحية أو السابقة عليها بقليل) ويمكن تفسير مسارات الصور الفنية أى الصور الشعرية بوجه عام imagery فى ضوء المفهوم الذى سبق أن أشرت إليه . وما أسميته بالمقابلات فى الفقرة السابقة يصل إلى حد المفارقات ، ووصف الحب السابق هنا (I. i. 232-233) يعيد الى الذهن ما قاله الدوق أورسينو عنه فى افتتاحية الليلة الثانية عشرة ، أو ما قاله روميو عنه :

سرور حزين وحزن مرح
ودمع ضحك وفرح ترح
عماء من الصور الرائعة !
جمال من البدع الشائثة !
رصاص من الريش مثل الهواء
دخان يضيء كنار الساء
وثلج من النار حار رطيب
وجسم صحيح عليل معا
ونوم يناجى نجوم الفضاء
وصحوة قلب تناجى الهباء !

وهذا هو الذى يفسر لنا ميل شيكسبير إلى التورية بأنواعها ، وأبسطها هو استخدام كلمتين لهما نفس الشكل مع اختلاف المعنى — (antanacsis) وهذا من المحال ترجمته كقول ديمتريوس (ii. i. 92) (wood within wood) أى « مجنون وسط الغابة » — ومحاولة إيجاد التقابل هنا لن تنجح فلا كلمة الغاب

وليم شيكسبير

توحى بالغميابة عن الوعى ولا بغيابة الحب ! ولا تعبير « مغيب وسط الغاب » قادر على نقل التورية ! وكذلك اتهام ليساندر بأنه غنى تحت شباك هيرميا في ضوء القمر - with faining voice (بصوت خادع) verses of feigning love (أناشيد غرام زائف) - (I. i. 31) وقس على ذلك التورية الشائعة في العربية اى ايجاء كلمة واحدة بمعنيين معا - (syllepsis) لوجودها في تركيبين متعاقبين ، فهى شائعة في روميوجوليت - (في 4. III. iv. وفى II. 74. v.) .



وأعتقد أن هذه اللمحة السريعة عن لغة شكسبير في هذه المرحلة تكفى لإلقاء الضوء على بعض صعوبات ترجمتها . أما الصعوبة الأكبر فتتمثل في تحديد ما يترجم منها نثراً وما يترجم نظماً ، ثم ما يترجم نظماً حراً ، وما يترجم نظماً عمودياً مقفى . ومصدر قرار المترجم هو النص ولا شك . فالنص مكتوب بكل هذه الألوان الصياغية ، ويحفل بضروب شتى من الأساليب ، وقد تكون محاكاتها جميعاً ، ابتغاء الأمانة ، أمراً عسيراً ، ولكن المحاولة ضرورية ، وهالك ما انتهت اليه هذه الترجمة .

لم أتردد في ترجمة كل ما هو منظوم مقفى مثل الأغاني والأناشيد التى تحفل بها المسرحية إلى نظم عربى مقفى . فالأغاني - تعريفاً - قطع غنائية قد تناسب الموقف الدرامى وقد تتبع منه وتصب فيه ، ولكنها تتمتع بقدر من الاستقلال يتطلب المحافظة على جوهرها الشكلى . والقارىء يعرف ولا شك أن موسيقى الشعر الغنائى جوهرية لمعناه . أى أن لها معنى لا يقل أهمية عن معنى الألفاظ بل وأحياناً ما يزيد عنه ! فالأبيات التى يقولها بوتوم فى المشهد الثانى من الفصل الأول - لا يقصد منها توصيل معنى (شاعرى) بالمعنى المفهوم ، ولكنها سخرية لادعة من تصور أهل زمانه أن البلاغة الرفيعة تقتضى الإشارة إلى الآلهة الوثنية فى

اليونان واستخدام الأسلوب الطنان الرنان الذى شاع فى بعض ترجمات القرن السادس عشر عن اليونانية واللاتينية ، وربما فى الترجمة التى قام بها جون ستادلى John Studley (١٥٨١) لإحدى مسرحيات سينيكا (الرومانى) عن هرقل . وربما كان شكسبير يسخر أيضا (كما يقول رولف رولف Rolfe) من هذا النوع من النظم النمطى (فى مقدمته لطبعة قديمة صدرت عام ١٨٧٧ لهذه المسرحية ، والحق أنه أول من أشار إلى أن شكسبير كان يسخر من ستادلى) . ولذلك فإن ترجمة معانى الكلمات ، أيا كانت دقة الترجمة ، دون النظم والقافية ، تضع المقصد الفنى للأبيات .

أما « المقصد الفنى » للأبيات فهو خروجها بهذه الصورة من فم بوتوم (النساج) الذى لا يستطيع الحديث بلغة سليمة ، ويخطئ أخطاء فادحة فى النحو والصرف ، ويتحول فى المسرحية إلى حمار . . والموقف الذى تخرج فيه الأبيات يجعلها مناقضة لكل ما يتوقعه الجمهور . أما الأبيات الإنجليزية فمكتوبة فى ثمانية أسطر ، يتكون كل منها من تفعيلتين ، مع تفاوت القافية — وقد حاولت أن أحاكى ذلك ببحر يسير هو مجزوء الكامل ، وأن ألجا إلى الزحاف حتى أبرز الإيقاع المقصود

The raging rocks
And shiv'ring shocks
Shall break the locks
Of prison gates
And Phibbus Car
Shall Shine from far
And make and mar
The foolish fates

وليم شكسبير

إن الصخور الغاضبة والصاعقات الراجفة
ستحطم الأقفال في كل النسجون الموصدة
ولسوف يسطع من بعيد موكب الشمس المهيب
كيما يحدد سير أقدار خطاها طائشة

والنوع الثاني من النظم هو « الأنشودة » ، وهو يشيع في مشاهد الجان ،
والأنشودة ليس لها شكل محدد ، ولذلك تتفاوت أطوال أبياتها ، كما تتفاوت بين
اللغتين لإيقاعاتها . فالمجموعة تغني أنشودة النوم للملكة الجان ، وتنفرد إحدى
الجنيات بأبيات تالية لها :

Chorus: Philomel, with melody

Sing in our sweet lullaby;
Lulla, lulla lullaby; lulla, lulla, lullaby;
Never harm, nor spell, nor charm
Come our lovely lady nigh;
So goodnight, with lullaby.

First Fairy: Weaving spiders, come not here;

Hence, you long- legg'd spinners, hence!
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail, do no offence.

المجموعة — يا بلبل غنى الألمان

في أنشودة نوم الجان

ابعد يا ضر ابعد يا شر ابعد يا سحر !

لا تؤذ مليكتنا الحسنة !

ولنصبح في خير وهناء !

الجنية الاولى - أيا عناكب النسيج يا نحيلة - ابتعدى !

يا غازلات ذات أرجل طويلة - ابتعدى !

يا ثلة الخنافس السوداء يا مرذولة - ابتعدى !

لا تقربى منا قواقع المحار يا مجدولة - ابتعدى !

يا دود بطن الأرض كف الشر !

فالترجمة هنا - كما هو واضح ليست ترجمة لمعاني الألفاظ المفردة قدر ماهى
ترجمة لأنشودة متكاملة ، وأنصور أن يعتبرها القارئ أنشودة مقابلة لأنشودة ،
لا سطوراً أو كلمات مقابلة لسطور أو كلمات . وقد حاولت قدر الطاقة أن أجد
الموسيقى اللفظية المقابلة في العربية فخرج الإيقاع من بحرین هما الخبب والرجز ،
وإن كانا يتضمنان بعض مظاهر التجديد العروضى المعاصر ، وهى المظاهر التى
شاعت فى زحافات بحر الرجز على وجه التحديد وغنى عن القول أنها غير مقصودة
بل أملاها النص إملاء !

والنوع الثالث من النظم فى المسرحية هو النظم المقفى الذى لا يلتزم بمنهج فى
القافية ، فهو لا يلتزم بتقفية البيتين المتتاليين (الكويليه) ، ولا يلتزم بمنهج ثابت
للقطعة ككل - (مثل نظام السوناتا) - ولكنه يستخدم قافية من نوع
ما وحسب . وأحياناً يلجأ إليه أوبرون (ملك الجان) فى تعويذاته :

What thou seest when thou dost wake,

Do it for thy true love take;

Love and languish for his sake.

وليم شكسبير

Be it ounce, or cat or bear,
Pard, or boar with bristled hair,
In thy eye that shall appear
When thou wak'st, it is thy dear.
Wake when some vile thing is near.

(II. ii- 26- 33)

أوبرون — أول ما تشهد عينك لدى صحوك
اعتبريه حبيب فؤادك من فورك
وأحبيه وعانى من أجله
حتى إن يك فهداً أو قِطاً أو دُباً
أو نميراً أو خنزيراً ذا شَعْر شائك
إذ يتبدى في عينك عند استيقاظك
حُباً محفوراً في وجدانك
واصحى حين يمر قبيح بشع بجوارك .

والواضح أن الترجمة هنا تقترب من النص الأصلي في المعنى والمبنى أكثر من اقتراب « الأنشودة » ، ليس بسبب يُسر الصياغة الأصلية ولكن لأن الموقف يتطلب المعنى الحرفي قدر ما يتطلب الموازنة بين عدد الأبيات ووجود قافية من نوع ما ، فالتعبويزة ليست مجرد كلام سحرى ولكنها تتضمن دقائق لاغنى لمُشاهد المسرحية عن الإلمام بها حتى يتابع الأحداث — وفيها تفاصيل مُهمة للمعنى الشعرى والاستعارى للحدث — فهي يقوم على ما ترى العينان ، وعلى ما يتبدى لهما ، أى ما يتصور الإنسان أنه يراه لا ما يراه حقاً ، أى ما يراه الذهن لا ما يراه الآخرون .

والنوع الرابع من النظم هو الذى يستخدم القافية الثنائية أى ما يقابل تصريح الشطور فى الشعر العربى ، فكل بيتين يشتركان فى قافية ، والبحر المستخدم هنا هو نفس بحر النظم الخالى من القافية أى البحر الخماسى (لا الرباعى كما رأينا فى التعويذة ، أو فى الانشودة ، أو الثنائى فى مقطوعة بوتوم) . وهذا النوع يتفاوت فى اقترابه من روح الشعر الشيكسبيرى المألوف ، فبعضه يقترب ، إذا كان فى صورة المونولوج ، من الشعر الغنائى الذى نكاد نسمع فيه صوت الشاعر يخاطبنا مباشرة - كما نرى عندما تكون هيلينا وحدها على المسرح فتحدث الجمهور مباشرة فى أبيات من هذا النوع :

How happy some o'er other some can be!
Through Athens I am thought as fair as she,
But what of that? Demetrius thinks not so;
He will not know what all but he do know;
And as he errs, doting on Hermia's eyes,
So I, admiring of his qualities.
Things base and vile, holding no quantity,
Love can transpose to form and dignity,
Love looks not with the eyes but with the mind,
And therefore is wing'd Cupid painted blind.

(I. ii. 226- 235)

هيلينا - ما أسعد بعض الناس وما أشقى البعض الآخر !
فى شتى أرجاء أثينا يعتقد الناس بأنى أعدها حسنا

وليم شيكسبير

لكن ما الفائدة وديمتروس لا يعتقد بذلك ؟
لن يعرف ما يعرفه الكل ولن يبصر إلا رايه !
وكما يُخطيء إذ يشتاق لعينيها
أُخطيء إذ تبهرني أوصافه
قد يهب الحب أخطأ الأشياء وأقبحها
بل ما لا ذكر له أو وزن
أشكالاً ذات سمو وجمال
فالعاشق لا يبصر بالعين ولكن بالذهن
ولهذا صُور رب الحب الخافق بجناحيه كفيفاً .

أن أن شيكسبير ابتداء من السطر ٢٣٢ وحتى النهاية يتحدث إلينا من خلال هيلينا فيقدم إلينا إحدى الثيمات الأساسية في المسرحية بل والتي تتردد في شتى مسرحياته ، وهى هنا تتطلب الدقة في النقل أكثر مما تتطلب جمال القافية ، ولذلك كان البحر الشعري هو الخب ، وهو أقرب البحور إلى النثر ، وأصلح ما يكون للترجمة الدقيقة التى تقترب من الحرفية .

وقد يتعد هذا النوع من النظم عن روح الشعر الشيكسبيرى ليساهم فى خلق الجو « الرعوى » أوجو الغابة المقمرة الذى يهيمن على أحداث المسرحية ، وهو الذى شاعت تسميته فى العربية (مع بعض التجاوز) باسم الجو « الرومانسى » ، نسبة إلى ولع الشعراء الرومانسين بالطبيعة والخيال وما يقترن بذلك من عواطف رهيقة — ومن ذلك قول أوبرون إلى خادمه باك (Puck) :

I know a bank where the wild thyme blows
Where oxlips and the nodding violet grows,
Quite over-canopied with luscious woodbine,

وليم شيكسبير

With sweet musk roses and with eglantine.
There sleeps Titania sometime of the night,
Lull'd in these flowers with dances and delight;
And there the snake throws her enamell'd skin,
Weed wide enough to wrap a fairy in;

(II. ii. 249-256)

في الغابة الفيحاء أعرف ربوة سرية
تنمو عليها الزهرة البرية
تُحَفُّها الورودُ والبنفسجُ الذي يميل للنسيم
وفوقها خميلة كثيفة من الريحان
وحولها براعمُ المسك العطِرُ
وأقحوانٌ فارغٌ نَضِرُ
هناك تغفوز زوجتي جزءاً من الليل الطويل
وسط الزهور
ما بين رقص وغناء وسرور
وهناك تلقى الحية الثوب القديم
كي ترتدى الجلدَ المزركشَ بعضُ جنياتها .

وسوف يلاحظ القارئ هنا أنني حاولت إبراز مقصد الشاعر في خلق الجو
الخاص الذي يعيش فيه الجان في أبيات من بحر الكامل وبحر الرجز ، تبدأ
بالكامل وتعود إليه (فهما أخوان) وتستخدم لونا ما من القافية ، مع التفاوت في
الطول طبقاً لما يمليه الموقف الشعري في المسرحية .

وليم شيكسبير

أما النوع الخامس فهو النظم الخالى من القافية ، والذي ليس فيه من الشعر إلا الإيقاع ، وقد ذكر النقاد أنه يقترب من مستوى نثر المسرحية الواقعية خصوصا فى مشاهد المشاجرة بين العشاق ، بل قد يصل الى ما نسميه فى مصر بالرَّدَح :
(أنظر كتابنا فن الكوميديا (١٩٨٠) .

Lys. : Hang off, thou cat, thou burr! Vile thing, let loose,

Or I will shake thee from me like a serpent.

Her. : Why are you grown so rude ? what change is this,

Sweet love?

Lys. : Thy love? Out, tawny Tartar, out!

Out, loathed medicine! O hated potion, hence!

ليساندر — أتركينى أيتها القطعة ، أيتها الشوكة .

أيتها الكائن الحقيقى ، لا تمسكينى !

والا نزعتك عنى كما أنزع حية التفت حولى !

هيرميا — ماهذه الألفاظ الجارحة ؟ ما الذى غيرك هكذا يا حبيبى الرقيق ؟

ليساندر — حبيبك ؟ ابتعدى أيتها الترتية السمراء !

ابتعدى أيتها الدواء المر ! ابتعدى أيتها الشراب الكريه !

Her. : O me (to Helena) You juggler! You canker- blossom!

.....

Hel. : Fie, fie, you counterfeit! you puppet you!

Her. : 'Puppet' ! Why, so? Ay that way goes the game!

Now I perceive that she made me compare

وليم شيكسبير

Between our statures; she has urg'd her height;
And with her personage, her tall personage,
Her height, forsooth, she has prevail'd with him.
And are you grown so high in his esteem
Because I am so dwarfish and so low?
How low am I, thou painted maypole? Speak:
How low am I, I am not so low
But that my nails can reach into thine eyes.

(III, ii. 282, 288- 298)

هيرميا - ويلي ! (إلى هيلينا) أيتها المخاتلة !
أيتها الدودة الخبيثة !

.....

هيلينا - تبألك أيتها الزائفة ! تبألك أيتها الدمية !
هيرميا - دمية ؟ لماذا ؟ فهمت ! هذه هي اللعبة اذن !
الآن فهمت بعد أن جعلتني أرى الفرق بين قامتي
لقد استغلّط طولها في التأثير عليه !
لقد استغلّت قامتها ! قامتها الهيفاء
وطولها في السيطرة عليه !
قولي هل ارتفعت مكانتك لديه
لأنني قصيرة وقميئة ؟
ما مدى قصرى أيتها العمود الملون ؟ تكلمي
ما مدى قصرى ؟ لست أقصر من أن
أغرس أظافري في عينيك !

وليم شيكسبير

والواقع أن استخدام النثر هنا يعين المترجم على إخراج صورة مماثلة للنص الأصلي إلى حد بعيد - ليس فقط في معاني الألفاظ المحددة بل في التراكيب التي تعكس الحالة النفسية للشخصية - فالقارئ سوف يلاحظ أن إطار النظم هنا إطار خارجي وحسب ، وتأثيره محدود على تدفق الأفكار والأبنية الشعرية الداخلية ، ولذلك يعمد شيكسبير إلى أبنية نحوية وتراكيبية لا تتقيد بأبنية النظم ولا بموسيقاه ، بل تعكس وحسب الحالة النفسية « وتدفق الأفكار » لدى الشخصية ، ولهذا أيضاً يكثر من الزخافات والعلل حتى يقترب بنظمه من النثر .

أما النثر في المسرحية فيتميز بأنه يستخدم لغة تقترب من العامية وأعترف أنني حاولت استخدام العامية المصرية في ترجمة المشهد الثاني من الفصل الأول ، وكنت أظن أنني فتحت فتحاً جديداً حين مزجت العامية بالفصحى في ترجمة مسرحية واحدة ، ولكن النتيجة كانت مخزنة ، إذ قرأت الترجمة العامية على بعض الأصدقاء من الأدباء والنقاد فأجمعوا على عدم اقترابها من النص الأصلي - وقالوا محقين إن العامية المصرية لم تنجح هنا - وإنما نزلت بمستوى اللغة إلى مستوى لغة المسرحيات الواقعية المصرية التي لا هي بكوميديات راقية ولا هي بهزليات فاقعة ! ومن ثم حافظت على الفصحى في الترجمة وإن كنت لجأت إلى فصحى معربة تقترب من العامية في تراكيبها حتى إذا قرأها القارئ دون « إعراب » وجدها من نوع العامية الجزلة - (كما يقول د . محمد مندور) أو اللغة الوسطى كما يقول توفيق الحكيم . ولا داعي هنا لضرب كثير من الأمثلة بل يكفي مثل واحد :

Quince : Is all our company here?

Bottom : You were best to call them generally, man by man, according to the scrip.

وليم شيكسبير

Quince : Here is the scroll of every man's name which is thought fit through all Athens to play in our interlude before the Duke and the Duchess, on his wedding- day at night.

Bottom : First, good peter Quince, say what the play treats on; then read the names of the actors; and so grow to a point.

كوينس — اكتملت الفرقة ؟

بوتوم — الأحسن أن تنادى الأسماء جميعاً . . واحداً واحداً . . حسب النص . .

كوينس — هذا الدفتر فيه أسامى كل من يعرف التمثيل فى أثينا . . ليشترك فى مسرحيتنا التى سنعرضها أمام الدوق والدوقة ليلة زفافهما . .

بوتوم — اسمع يا بيتر كوينس يا صاحى . . قل لنا أولاً موضوع المسرحية . . ثم أقرأ أسماء الممثلين . . قبل أن نبدأ العمل . .

وأرجو بعد ذلك العرض السريع لمشكلات ترجمة هذا النص أن يتسع صدرُ القارئ لللهفوات هنا وهناك ، فليس الكمال من شيم البشر ، وكل جهد لا بد أن تشوبه شوائب ، وكل ترجمة لا بد أن يخرج ما هو أفضل منها ، وإن كان لكل عصر مذهبه ولغته ، وأدعو الله خالصاً أن أكون قد اقتربت من مذهب هذا العصر ولغته إلى درجة مقبولة .



منذ أن كتب البرفسور يان كوت Jan kot — أستاذ الدراما فى جامعة وارسو — تحليله الشهير لمسرحية حلم ليلة فى منتصف الصيف ، فى منتصف الستينيات ، وأقلام النقاد لا تتوقف عن معالجة جوانبها المختلفة داخل الأطار الجديد الذى وضعه كوت وهو إطار المعاصرة إذ أن كوت لم يشأ أن يحدوحدو الانجليز فى التركيز

وليم شيكسبير

على الاصول التاريخية للمسرحية أو لدلالاتها بالنسبة لعصرها إلخ بل ركز على دلالاتها الحية في هذا العالم الذى يعانى من التناقضات التى ما تفتأ تزداد بازدياد المذاهب الفلسفية التى يطرحها المفكرون ومن العجز عن تقبل الاسس العقلانية للكون والمجتمع التى كان أسلافنا يفترضون وجودها ويسعدون برد كل الظواهر اليها ، ومن البحث المضى والدائب عن المعنى لشتى الأحداث التى تبدو دون معنى أو هدف . وإذا كان كوت قد اشتط فى إثبات النزعة الوجودية فى نص شيكسبير ، مثلما اشتط فى تفسير سائر تراجيديات الشاعر الكبير ، فإن إخراج بيترو بروك لهذه المسرحية فى أوائل السبعينيات فى ديكور تجريدى أبدعته سالى جاكوبز ، قد أثبت بما لا يدع مجالاً للشك أن المسرحية أكثر من مجرد حلم ، وأن دلالاتها لا تقتصر على العالم الذى ورثته أوروبا فى عصر النهضة من العصور الوسطى ، وأنها تعنى الكثير لإنسان هذا العصر بل وإنسان كل العصور . فما هو المدخل إلى هذه الدلالة الخاصة للمسرحية ؟ ولماذا فشلت المحاولات التالية لإخراجها فى ثوب واقعى ، وبخاصة فى السينما حيث قام إيان ريتشاردسون بدور أوبرون ملك إلجان ، وأصر على تقديم إلجان فى صور عارية ؟ ولماذا لم ينجح أحد حتى الآن فى تقديم مفهوم يحل محل مفهوم يان كوت أو حتى يعايشه .

المدخل الحديث هو أن المسرحية ليست مسرحية تناقضات بقدر ما هى مسرحية توحيد التناقضات عن طريق الخيال — كما يقول البروفسور ولفجانج كليمن أستاذ الدراما فى جامعة ميونيخ ومؤلف كتاب تطوّر الصور الشعرية عند شيكسبير . The Development of Shakespeare's Imagery والتوحيد يختلف عن التصالح أو المصالحة . فالتصالح يعنى اذابة التناقضات : والكوميديا التقليدية تعتمد على التصالح لأنها تعنى التوافق والتوفيق سواء فى الشخصية الواحدة أو بين الشخصيات المتعددة أو فى الهيكل الاجتماعى ، أما التوحيد فيعنى أن علينا أن

نقبل وجود التناقضات باعتبار أنها تشكل وحدة فيما بينها هي وحدة الإنسان أو وحدة المجتمع ، وأن ذروة الحكمة هي ألا نحاول إيجاد أطر فلسفية أو فنية لتذويب التناقضات بل أن نحاول أن ننفذ من خلالها إلى العنصر الثابت في حياة الإنسان ، العنصر الذى يهب لحياته معنى وهو عنصر الوجود على ظهر هذه الأرض ردحا من الزمن باعتباره وجوداً ذهنياً . وعنصر الوجود الذهني معناه تخطي حواجز الزمان والمكان ، والمد في اللحظة العابرة حتى لتصبح دهرًا ، وفي المكان المحدود حتى ليصبح كونا ، ومعناه أن الذهن هو الذى يقضى بسعادة الإنسان أو شقائه ، فالكائن المفكر يستطيع تغيير ما حوله إذا حوله إلى حقائق ذهنية فهو يبدأ من الداخل وينتهى الى الداخل ، أو كما يقول ملتون (شاعر الانجليزية الاكبر) الذهن يستطيع أن يحيل الجنة جحيمًا والجحيم جنة . والذى يقرأ المسرحية لأول مرة يجد أن عليه أن يخلق إطاراً كبيراً من الوهم يستطيع أن ينتظم في ثناياه كل الصراعات التى يحفل بها العمل وأن يتقبل في النهاية وجود هذه الصراعات . فهذه كوميديا يتحول فيها المحبون من وجه الى وجه ، ويتنقل فيها الذهن من عالم الواقع الى عالم الخيال ثم الى عالم الواقع مرة أخرى ، دون مبرر عقلاى سوى قدرة الذهن الخاصة التى يسميها شكسبير بقدرة الخيال .

وقد استمد شكسبير مادته الدرامية من التراث الشعبى الحافل الذى كان ما يزال حياً في عصر النهضة - تراث الخرافة والسحر والجان ، ومن عالم الواقع البسيط النابض بالدء والحرارة من حوله ، ثم خلق من هذه المادة عالمين يطل كل منهما على الآخر ثم يتداخلان بالتدرج حتى إذا جئنا إلى النهاية وجدنا أننا سواء صدقنا بوجود الخرافة أم كذبناها فإن عالم الواقع الذى نشهده أمامنا لا يمكن تقبله إلا إذا افترضنا وجود عالم آخر على أى مستوى شئنا - مستوى الخرافة أو مستوى الرمز أو مستوى الخيال . وهو ينطلق في هذا من الفكرة الشائعة في أوروبا بأن أشد

وليم شكسبير

أيام العام حرارة ، وهو يوم منتصف الصيف ، يؤثر على الذهن تأثيراً خاصاً ، بل ويمكن أن يؤدي الى ما شاع وصفه بجنون منتصف الصيف . وهو جنون من نوع خاص لأنه يجعل الذهن قادراً على تقبل الخيالات والاهام وازالة الحد الفاصل بين ما هو كائن وما هو غير كائن ، كما أن شيكسبير يعتمد على صور الأحلام بما فيها من تناقضات وتصارعات ونقلات سريعة غير منطقية كثيراً ما تضيء على الواقع معاني لا يمكن فهم الواقع بدونها ، فهي خلاصات رمزية للتجربة الإنسانية وقد جردت من سياقاتها العملية الحياتية ، وتجردت من تفاصيل الضرورة والإلزام ، فأصبحت صوراً للرغبات المكبوتة التي لا يعلم الذهن الواعي بها ، أو صوراً رمزية لأفكار تتوه في زحمة الدنيا ، أو صوراً لمخاوف ومشاعر تهب الأحداث معاني ربما ظلت نائمة سنين وسنين .

ورغم انتهاء حلم ليلة صيف إلى الفترة الوسطى من إنتاج شيكسبير أى رغم أنها جاءت بعد الملهوات المبكرة (كوميديا الأخطاء وخاب سعى العشاق) ورغم أنها سبقت ملهوات النضج مثل تاجر البندقية والليلة الثانية عشرة فإن هذه المسرحية لا تنتمي إلى أى نوع من أنواع الكوميديا التي كتبها شيكسبير وتمثل تحدياً للنقاد المولعين بالتبويب والتصنيف وقد ذهب بعض النقاد إلى أنها كتبت لتسخر من صورة الحب الرومانسى التي أبدعها في مأساته روميو وجوليت . وربما كان هذا صحيحاً (أنظر كتابنا فن الكوميديا ص ٨٣ - ٩٧) ولكنه بينما يسخر من صورة الحب الرومانسى فهو يعلى من صورة الذهن البشري في قدرته الرائعة على الإبداع والخلق - فالذهن قادر على خلق كل شيء .. حتى الحب ..



وتكمن عظمة العمل الذي أبدعه شيكسبير في قدرته على احكام التداخل بين عالم الخيال وعالم الواقع وذلك من خلال بناء جديد لم يسبق إليه أحد

(ولا أظن أن أحداً قد أخرج مثله) وهو إيجاد عالم الجان المقابل لعالم البشر بحيث تجري أحداث المسرحية بين البشر أمامنا ومن خلفهم ومن حولهم الجان يقومون بالأحداث الدرامية التي تخصهم في الظاهر ولكنها تشتبك وتصب في أحداث البشر في الحقيقة . فالبناء يتخذ الصورة العامة التالية : في الفصل الأول نرى عالم الواقع البسيط الذي يقسمه شيكسبير إلى قسمين : القسم الأول غمطي يسخر فيه من تقاليد المسرح في أيامه فيظهر لنا الدوق ثيسبوس وهو يستعد للزفاف من حبيبته هيبوليتا . وهو يتحدث بلغة رفيعة عاطلة من المشاعر فهو قائد عظيم ، وزفافه أقرب إلى الحفل العام منه إلى اللحظة الفردية الخاصة — لحظة الاستمتاع بوصال محبوبته . ثم يدخل عليه إيجيوس والد هرميا ليقول له إنه وافق على تزويجها من ديمتريوس . ولكن شاباً آخر اسمه ليساندر قد شغفها حباً ويريد الزواج بها .

ويقول له إنه يريد تطبيق قانون أثينا الصارم . ويقول الدوق إن القانون يقضى بالموث عليها أو بحياة الرهينة إن هي لم تُطع والدها . ونعرف في هذا المشهد أن ديمتريوس قد سبق له أن خطب ود فتاة أخرى من أثينا هي هيلينا وأنها تبادله الغرام ولكنه قد نكث بعهده . ويعطى الدوق مهلة للفتاة حتى يوم زفافه حتى تقرر ما تريد أن تفعل . وعندما يخلو العاشقان يتفقان على الرحيل إلى عمة ليساندر التي تقطن في مكان بعيد عن أثينا ولا يخضع لقانونها الصارم ومن ثم يستطيعان الزواج هناك . وبعد ذلك تدخل هيلينا وتعلم بالخطة الموضوعة وتقرر بعد خروجها أن تتبعها إلى الغابة عسى أن يجِدَ ديمتريوس في طلب هرميا فيجدها هي ، وربما استطاعت أن تشكوه غرامها وتعاتبه وأن يصفوا الجو بينهما .

والواضح أن البناء هنا — في الموقف واللغة والصور والأسلوب — بناء غمطي . وشيكسبير يحافظ على التنميط عمداً في رسم شخصيات العاشقين — وفي الفصول التالية أيضاً — ويبقى على هذا القالب النمطي — كما يقول كليمن — لأنه

وليم شيكسبير

يريد أن تظل الشخصيات مجرد أساء للعاشقين ، بحيث لا يصبح ليساندر مثلاً متميزاً عن ديمتريوس أو بحيث نستطيع التفرقة بين لغة هيلينا أو هيرميا - (مثلما فعل في روميو وجوليت إذ تتفرد كل شخصية بلغة خاصة وصور شعرية متميزة) . وفي مقابل هذا القسم النمطى نجد في المشهد الثانى من الفصل الأول صورة حية لفريق من عمال أثينا يعشقون فن التمثيل ويقدمون الصورة الساخرة من موقف الحب الرومانسى الذى كان شيكسبير قد صوره في روميو وجوليت . وفى بؤرة هذه الصورة الساخرة نجد بوتوم الذى يعمل ناسجاً يعرض أن يقوم بدور العاشق ثم يعرض أن يقوم بدور المعشوقة فى الوقت نفسه ودور الأسد أيضا . .

ودور العاشق الذى يستقر عليه رأى دور عاشق يقتل نفسه فى سبيل الحب . والمسرحية القصيرة التى يعتزم هؤلاء العمال تقديمها فى حفل زفاف الدوق تمثل فى مجموعها محاكاة ساخرة لكل مسرحية حب رومانسية غطية شهدا عصر شيكسبير وخاصة مسرحيات الأقنعة التى كانت تقدم فى البلاط الملكى فى شتى بلدان أوروبا منذ العصور الوسطى (أنظر كتاب مسرحيات الأقنعة فى البلاط للأستاذة إينيد ولسفورد) .

وهكذا - وبانتهاء الفصل الأول يكون الأساس الواقعى للدراما قد اكتمل بصورتيه - صورة رفيعة ولكنها جامدة غطية ، وصورة عادية متواضعة ولكنها نابضة بالحياة والحركة . ومن ثم يكون الفصل الثانى نقطة انطلاق إلى عالم الذهن الذى يكشف عن المعانى الكامنة فى هاتين الصورتين عن طريق الخرافة والخيال .

وببدأ شيكسبير منذ اللحظة الأولى فى الفصل الثانى من وضع الإطار الخيالى عن طريق الجان ، فنعيش صفحات مع الجنيات ومع ملك الجان أوبرون وملكة الجان تيتانيا حتى نحس أننا انتقلنا إلى عالم الأرواح أو عالم الذهن (إذا سلمنا بأن

هذه المخلوقات لا توجد إلا في الذهن) . فالنقلة إلى عالم الجان نقلة في الحقيقة إلى عالم الذهن الذى يقرر ويمور بأوهام الحب الرومانسى التى يريد شيكسبير أن يسخر منها — الغيرة الحمقاء ونزعة الانتقام (عند أوبرون) والصد والهجر والتعالى (عند تيتانيا) ونزعة اللهو واللعب (عند باك) والنزعة الجمالية ونشدان المتعة (عند الجنيات) . وعند انصراف الملكة يقرر أوبرون أن ينتقم منها بأن يجعلها تقع في غرام من لا يستحق غرامها — وهى تنويع جديدة على تيمة الحب الرومانسى — فيأمر خادمه باك بإحضار رحيق زهرة إذا وضع في العينين أثناء النوم جعل الفرد يقع في غرام أول إنسان يراه عند البقطة أى أن إله الحب الرومانسى يسكن في العينين وأنه خادع . وفي نفس الوقت يعنى هذا أن الحب الذى يسكن العينين لا يعتمد على الجمال الظاهر بل على الرحيق السحري أى على قوة الذهن وما الرحيق السحري الذى يأتى به باك إلا الوهم الذى يضعه الذهن في عيون البشر ! ومن هنا تنشأ المفارقة الدرامية البديعة — مفارقة البصر والعمى . . فالحب تخلفه العيون ولكنها عيون لا ترى إلا ما يريها الذهن !

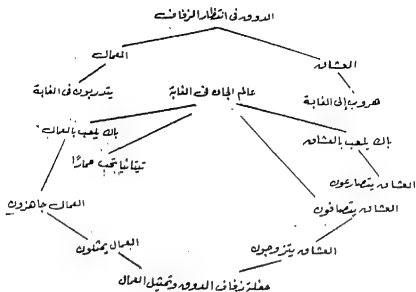
عندما يدخل ديمتريوس وخلفه هيلينا تستعطفه ، يقرر أوبرون أن يصحح هذا الوضع فيأمر خادمه بأن يضع رحيق الزهرة السحري في عيني الفتى الأثينى . ولكن الخادم يخطئ فيضع الرحيق في عيني ليساندر بدلا من ديمتريوس وهكذا يهجر ليساندر حبيبته هرميا ويولع بهيلينا . ومع بداية الفصل الثالث نعود إلى عمال أثينا وهم يتدربون على المسرحية الساخرة بالقرب من مخدع تيتانيا ملكة الجان . ويضع الخادم باك الرحيق في عينيها ثم يحيل رأس بوطوم إلى رأس حمار — بحيث تقع في غرامه بمجرد أن تصحو من النوم .

ودون المضى في عرض المسرحية تستطيع أن تتبين مدى تطور الحدث نتيجة لتدخل الجان في حياة البشر طوال ليلة من ليالى الصيف أى نتيجة لإطلاق الذهن

وليم شيكسبير

من عقاله وتنقله من حال إلى حال ، وتغيره أكثر من مرة حتى نصل إلى لحظة يلتقى فيها كل العشاق ويصل العمال إلى مرحلة الاستعداد لتقديم المسرحية أمام الدوق .

وهنا يختفى الجان - أى مع إشراق الفجر وانتهاء الليل الطويل ونعود إلى عالم الواقع الذى يختلف الآن ! لقد كانت هذه الرحلة الذهنية سببا في تبيان مدى عجز الانسان عن إدراك المعنى الخاص بتجربته دون الاستعانة بالخيال ، وما الخيال عند شيكسبير الا القدرة على الغوص في المعنى أبأ كانت حدود الواقع المقيدة له . وهكذا يمكننا ان نرسم هذا الرسم البياني لهيكل البناء الذى يمزج فيه الشاعر بين عالمي الواقعية (النمطي والحي) عن طريق الجان :



والمقصود من هذا الرسم البيان إيضاح هيكل البناء الذى تستند إليه « الصورة الاستعارية » التى تقوم عليها المسرحية ، وهذه الصورة هى التى ترسى الأسس الفنية للحدث الدرامى وكل ما يتصل به من مظاهر لغوية حاولت جاهداً نقلها بأمانة فى الترجمة ، إذ سيلاحظ القارئ أن الأجزاء الأخيرة من المسرحية يغلب عليها النظم (فى الانجليزية والعربية) وأن لحظات التصافى التى تؤدى إلى «النهاية السعيدة» تتميز بالتناقض الشديد بين استخدام النظم فى كوميدى الجان ، والنثر فى حديث العشاق— مما يعود بالحدث إلى جذوره فى الفصل الأول فى صورة معكوسة !

وبعد ، فأرجو أن يحظى هذا العمل بقبول القراء ، كما أرجو أن يساهم فى الجهد المبذول لتقريب روائع شاعر الانجليز الأكبر لقراء العربية فى كل مكان .

محمد عنانى

القاهرة - ١٩٩٢

الشخصيات

دوق أثينا :	ثيسوس Theseus
ملكة الأمازونات - مخطوبة إلى ثيسوس :	هيبوليتا Hippolyta
	ليساندر Lysander
شاهان من رجال البلاط ، يحبان هيرميا :	ديميتريوس Demetrius
تحب ليساندر :	هيرميا Hermia
تحب ديميتريوس :	هيلينا Helena
والد هيرميا :	إيجيوس Egeus
المستول عن تنظيم حفلات الدوق :	فيلوسترات Philostrate
ملك الجان :	أوبرون Oberon
ملكة الجان :	تيتانيا Titania
مضحك أوبرون ومساعدته :	باك (أو روبين جودفيلو) (Robin Goodfellow) Puck
	بازلاء Peaseblossom

: جنيات فى خدمة تيتانيا

Cobweb عنكبوت خيط

Moth فراشة

Mustardseed خردلة

: نجار - يقوم بدور البرولوج فى المسرحية القصيرة

Peter Quince بيتر كوينس

: نساج - يقوم بدور بيراموس فى المسرحية القصيرة

Nick Bottom نك بوتوم

: مصلح منافخ - يقوم بدور رئيسى فى المسرحية القصيرة

Francis Flute فرانسيس فلوت

: سمكرى - يقوم بدور الحائط فى المسرحية القصيرة

Tom Snout توم سناوت

: نجار أثاث - يقوم بدور الأسد فى المسرحية القصيرة

Snug سناج

: خياط - يقوم بدور ضوء القمر فى المسرحية القصيرة

روبين ستار فلنج

Robin Starveling

جنيات أخرى من حاشية

أوبرون وتيتانيا

لسوردات وأتباع ثيسوس

وهيوليتا.

الفصل الأول

المشهد الأول

[يدخل ثيسوس وهيوليتا (وفيلوسترات) والأتابع]

ثيسوس

: إيه هيوليتا الجميلة !

إن ساعة زفافنا تقترب سريعاً ،

وماهى إلا أربعة أيام هنيئة حتى يشرق هلال جديد

ولكن - ما أبطأ ذبول هذا القمر الهرم !

إنه يصد رغباتى كأنه امرأة أب ، أو عجوز ثرية ،

طال انتظار وارثها فلدوى شبابه !

هيوليتا

: سريعاً ما تنغوص الأيام الأربعة فى جوف الليل

وسريعاً ما تمضى الليالى الأربع بالزمن فى غمرة الأحلام !

ثم يشرق الهلال ، مثل قوس فضى

شُدَّ من جديد وسط السماء ، ليشهد ليل حفلاتنا .

١٠

ثيسوس : هيا يا فيلوسترات .. إلى شباب أثينا

فابعث اللهو والمراح .. وأيقظ الفرح

بروحه العريضة الصاخبة ..

وأرسل الحزاني إلى مواكب الجنائزات

فلا مكان في مهرجاننا لشاحبي الوجوه !

١٥

(يخرج فيلوسترات)

هيوليتا ! لقد خَطَبْتُ وُدَّك بحدِّ السيف

ونلتُ حبك بإساءتي إليك ،

لكنني سوف أزفك إلىَّ بأنغام جديدة ،

أنغام النصر والترف والقصوف .

(يدخل إيجيوس - وهرميا ابنته - ولساندر وديمتريوس)

٢٠

إيجيوس : ليهنا ثيسوس دوقنا الشهير !

ثيسوس : شكرا إيجيوس الأمين .. ما وراءك ؟

إيجيوس : إنني قلق مضطرب .. أتيت أشكو من طفلي ،

هيرميا ابنتي ! أقدم يا ديمتريوس .. يا سيدى الشريف !

لقد وافقت على زواج ابنتي من هذا الرجل .

٢٥

أقدم يا لساندر !

وهذا أيها الدوق الكريم .. هذا الرجل

أعمل سحره في صدر طفلي .. نعم

٣٠

أنت يا لساندر .. لقد أنشدتها شعرك وبادلتها رموز الغرام

وكنت تغني تحت شباكها

- فى ضوء القمر بصوت خادع
 أناشيد غرام زائف
 وسرقت مشاعر خيالها الغرير
 بخصلات شعرك وخواتمك ولعبك وطاقات الزهور والحلوى والحلى
 تلك البرسل التى تسبى قلوب الشباب الغض !
 لقد سلبت قلب ابنتى بالمكر والدهاء !
 فحولت طاعتها التى من حقى إلى صلابة وعناد
 واذن - أيها الدوق الكريم -
 إذا هى لم توافق الآن أمام سموك
 على الزواج من ديمتريوس - لجأت إلى قانون أثينا العريق
 فمادمت أملكها فأستطيع أن أتصرف فيها كيفما شئت
 فإما إلى هذا السيد وإما إلى الموت .
 وهذا ما ينص قانوننا على تطبيقه مباشرة فى هذه الحالة .

- ثيسوس : ماذا ترين ياهرميا ؟
 ارجعى إلى نفسك يا فتاتى الجميلة .
 يجب أن يكون والدك رباً لك :
 ربٌ صاغ مفاتنك .. نعم .
 وما أنت إلا قطعة من الشمع طَبَعَ عليها صورتك ،
 يستطيع إذا أراد أن يحفظ الصورة أو يمزقها .
 وديمتريوس شاب كريم .

- هيرميا : وكذلك ليساندر
 ثيسوس : حقا .. فى ذاته وحسب ..
 ٥٥ أما فى هذا الأمر .. فيحتاج إلى تأييد والدك ..
 وإذن فالآخر أفضل منه وأكرم .
 هيرميا : ليت والذى يستطيع أن ينظر بعينى .
 ثيسوس : بل الأخرى أن تنظر عينك بحكمته .
 هيرميا : أرجو الصفح من سموك ،
 فانا لا أدرى سر القوة التى تمنحنى هذه الجراءة .
 ٦٠ أو ما يصيب حياثى أو أدبى
 إذا عرضت رأبى ودافعت عنه
 فى حضرة سموك .
 ولكنى أتوسل إلى سموك أن تطلعنى على أسوأ ما ينزل بى
 إذا رفضت الزواج من ديمتريوس ..
 ٦٥ ثيسوس : إما أن يحكم عليك بالموت ،
 أو بالأتقربى الرجال إلى الأبد ..
 وإذن .. يا هيرميا الجميلة .. لا بد أن تراجعى رغباتك .
 وتذكرى أنك شابة .. وتأملى جيداً نزعات هواك .
 هل تستطيعين - إذا عصيت أباك - احتمال مسوح الراهبات ؟
 ٧٠ أى أن تعيش إلى الأبد فى غرفة مغلقة تطمسها الظلال ،
 وقد كتب عليك العقم طول العمر

- ٧٥ وغناء التراتيل الخابية إلى القمر المجذب البارد ؟
فليبارك الله ثلاثاً من تستطيع أن تحبس نزعاتها
وتكابد رحلة العذرية الأبدية
ولكن الوردة التي تُقَطَّرُ ويؤخذ منها العطر
هى التى تفوز بسعادة الدنيا ،
لا الوردة التى تنمو وتعيش وتموت وحيدة مباركة ،
يَهْدُها الذبول يوماً بعد يوم على شوكتها العذراء
هيرميا : سوف أنمو وأعيش وأموت ياسينى
٨٠ دون أن أسلم عذريتى إلى ذلك السيد ،
فنفسى لا ترضى أن تسلس قيادها لزمامه الكريه ..
- ٨٥ ثيسوس : ففكرى فى الأمر على مهل .. وموعدنا الهلال الجديد ،
اليوم الذى أرتبط فيه بحبيبتي برباط القران الأبدى
وحيثئذ تهيشى للموت إذا عصيت والدك ..
أو للزواج من ديمتريوس - حسب رغبته .
أو للقسمة أمام مذبح الإلهة ديانا
بأن تعيشى حياة الحرمان والوحدة
٩٠ إلى الأبد
- ديمتريوس : ارجعى لصوابك يا هيرميا الرقيقة .. وأنت ياليساندير !
تنازل عن مطلبك الباطل .. وامنحنى حقى المشروع .

- ليساندر : لقد نلت حب والدها .. فليبق لى حب هيرميا
تزوجه أنت يا ديمتريوس !
- ٩٥ إيجيوس : يالزهوك يا ليساندر .. حقا لقد نال حبي
وسيمنحه حبي ما أملك وهى ملكى
وكل ما أملك منها سأمنحه لديمتريوس .
- ليساندر : إننى كريم المنبت يا سيدى - شأن ديمتريوس .
ولدى من المال قدر ما لديه
١٠٠ ولكن حبي لها يزيد عن حبه .
ولا نقل أحوالى فى أعين الناس امتيازاً عن أحواله ،
إن لم تكن تزيد ،
غير أننى أعتز بما هو أفضل من ذلك كله ،
وهو أن هيرميا الجميلة تحبنى
١٠٥ لم إذن لا أطالب بحقى ؟
إن ديمتريوس - وسأعلنها أمامه -
قد بث غرامه لهيلينا ابنة نيدار .
وسلب لبها .. فأصبحت تلك الفتاة الرقيقة تهيم به حبا ،
١١٠ بل إنها تعبد ذلك الخائن المتقلب الأهواء
- ثيسوس : أعترف أننى سمعت الكثير عن هذا الحب
وأظن أننى حادثت ديمتريوس فى هذا الموضوع
ولكننى نسيته لانشغالى الشديد بشئونى الخاصة .

ولكن - إلى ياديمتريوس .. وانت يا إيجيوس .. لنمض معا ١١٥
فلدى عمل لكل منكما على انفراد .

أما أنت يا هيرميا الجميلة ، فانظري في موقفك .
فإما أن يتفق غرامك وإرادة والدك ..

ولما أن يسلمك قانون أثينا إلى الموت

(وهو عقاب لا نستطيع التخفيف من حذته) ١٢٠

أو إلى قسم بعدم الزواج إلى الأبد .

هيا يا هيولييتا .. كيف أنت يا حبيبتي ؟

هيا يا ديمتريوس وانت يا إيجيوس ..

سوف أعهد إليكما بعمل خاص بالاستعداد لزفاننا ١٢٥

وأناقشكما في أمور تتعلق بكما مباشرة .

إيجيوس : نمضى وراءك رهبة ورغبة !

(يخرجون - يظل على المسرح ليساندر وهيرميا)

ليساندر : ماذا بك يا حبيبتي ؟ ما الذى كسا خديك هذا الشحوب ؟

وكيف ذبلت ورودهما بهذه السرعة ؟

هيرميا : ربما من قاة المطر .. ١٣٠

وأستطيع أن أمطرها دموعاً من عواطف عيني !

ليساندر : وكذلك أنا .. إذ ما من شيء قرأته ،

أو قصة سمعتها أو تاريخ حكى لى إلا وأكد لى

أن الحب الصادق لم يعرف الطريق اليسير الممهّد .

فإما أن نجد عاشقا يهيم بمن دونه منزلة ..

- هيرميا : يا لها من عقبة ! إذا هام الشريف بحب الوضع !
- ليساندر : أو يكون غير متناسب .. لفرق السن بينهما
- هيرميا : ياله من حائل ! إذا هام الشيوخ بحب الشباب !
- ليساندر : أو إذا قام على اختيار الأقرباء !
- هيرميا : يا لها من كارثة ! إذا اختار أحدهم حبيباً بعينى شخص آخر ! ١٤٠
- ليساندر : أو إذا قام الاختيار على الاتفاق
- فوقفت الحرب أو الموت أو المرض عقبة فى سبيله ،
- فأصبح عابراً كرنة الصوت العابر ،
- أو سريعاً كالأطياف .. قصيراً كالأحلام ،
- خاطفاً كالبرق فى الليل البهيم ، ١٤٥
- ذاك الذى إذا هبَّ كشف أماننا الكون سماءه وأرضه ،
- وقبل أن يصيح أحد : انظروا ..
- يزدرده الظلام بين فكيه ،
- فما أسرع ما تنظمس صور الجمال !
- هيرميا : وإذا كان كل عاشق مخلص تعترضه العقبات
- ١٥٠ فالقدر إذن صاحب هذه الأحكام .
- وإذن فلنصبر على محنتنا .. فهى عقبة يألها العشاق ،
- شأنها شأن الأفكار والأحلام والآلام والأمال والدموع
- توابع الغرام التمس . ١٥٥
- ليساندر : هذا كلام مقنع .. اسمعى إذن يا هيرميا :

- ١٦٠ إن عمتى أرملة وارثة ذات ثراء واسع ،
وليس لها أبناء ، ويعد منزلها عن أثينا سبعة فراسخ
وهى تحبى كأننى ابنها الوحيد
هناك يا هيرميا .. نستطيع أن نتزوج
دون أن تمتد إلينا يد قانون أثينا الصارم ،
وإذن فإذا كنت تحببى ،
فتسلى من منزل والدك مساء غد .
١٦٥ واذهبى إلى الغابة التى تبعد فرسخاً عن المدينة
(حيث قابلتك مرة مع هيلينا تستمتعان بصباح يوم من أيام الربيع)
فسوف أنتظرك هناك .

- هيرميا : ليساندر الكريم .. أقسم لك بأقوى أقواس كيوييد
١٧٠ وأفضل سهامه ذى النصل الذهبى
وبراءة حمامات فينوس
وبالقوة التى تربط الأرواح وتسعد الأحبة
وبالنار التى أحرق ملكة قرطاجة
حين رأت الطروادى الخائن وهو يهجرها .. فاراً فى سفينته ،
وبكل يمين أقسمه رجل وحنث فيه
١٧٥ (أكثر مما حنثت النساء فى أيمانها قطعاً)
لسوف ألقاك غداً فى المكان الذى حددنا فيه الموعد
ليساندر : لا تخلفى الموعد يا حبيبتي

١٨٠ انظري .. إن هيلينا قادمة

(تدخل هيلينا)

هيرميا : رعاك الله هيلينا الجميلة .. إلى أين ؟

(تدخل هيلينا)

هيلينا : هَلْ قُلْتَ جَمِيلَةً ؟

فَلْتُنْكِرْ شَفَقَاتِكَ جَمَالِي !

دِيمِتْرُوسُ يَهْدِيكَ فَمَا أَجْمَلُكَ وَمَا أَسْعَدُكَ !

عَيْنُكَ نَجْمٌ يَهْدِي الْمَلَأَحَ السَّارِي

وَنَسِيمُ حَدِيثِكَ أَهْلَى

مِنْ تَغْرِيدِ الْقُبْرَةِ الْعَذْبَةِ

فِي مَسْمَعٍ رَاعٍ فِي حَقْلِ الْحِنْفَةِ

إِذْ يَفْتَرِشُ الْخُضْرَةَ

١٨٥ وَتَضُوعُ بَرَاعِمِ زَهْرِ الزُّنْبُقِ مِنْ حَوْلِهِ !

قَدْ يَنْتَقِلُ الْمَرَضُ وَيُعْلِي

لَيْتَ الْحُسْنَ كَذَلِكَ

حَتَّى أَخَذَ حُسْنُكَ قَبْلَ ذَهَابِي

حَتَّى تَأْخُذَ أُذُنِي نَبْرَاتِ الصُّوْتِ

أَوْ تَأْخُذَ عَيْنِي نَظْرَاتِ عُيُونِكَ

لَوْ كَانَ الْعَالَمُ أَجْمَعَ بِمَعْنِي

١٩٠ ثُمَّ حُرِمْتُ حَبِيبي

لَتَرَكْتُ الدُّنْيَا لَكَ .. كَيْ أَصْبَحَ بِمِثْلِكَ !
لِمَ لَا أَتَعَلَّمُ مِنْكَ الْحُسْنَ
وَفُتُونِكَ فِي السَّيْطَرَةِ عَلَى قَلْبِ حَبِيبِي

هيرميا

: إِنِّي أَغْبِسُ فَيَزِيدُ غَرَامًا

هيلينا

: آه لَوْ تَتَعَلَّمُ بِسَمَانِي سِحْرَ عُيُوبِكَ !

هيرميا

: إِنِّي أَشْتُمُهُ فَأَنَالُ الْحُبَّ !

هيلينا

: آه لَوْ بَعَثْتَ بَعْضَ ضَرَاعَاتِي هَذَا الْحُبَّ !

هيرميا

: أَزْدَادُ كَرَاهِيَةٍ فَتَزِيدُ مُلَاحَقَتَهُ

هيلينا

: أَزْدَادُ غَرَامًا فَتَزِيدُ كَرَاهِيَتَهُ

هيرميا

: لَسْتُ الْمَسْئُولَةَ يَا هِيلِينَا عَنْ هَذَا الْحُمُقِ

هيلينا

: لَا ذَنْبَ لَدَيْكَ سِوَى حُسْنِكَ

أَتَمَنِّي أَنْ أَحْمِلَ ذَنْبَكَ !

هيرميا

: فَلْيَهْنَأْ بِأَلْكَ .. لَنْ يُبْصِرَ وَجْهِي بَعْدَ الْآنِ !

إِذْ سَنَفِرُ أَنَا وَلِيسَانْدَرُ مِنْ غَدِنَا !

هيرميا

: قَبْلَ لِقَائِي مَعَهُ .. كَانَتْ بَلْدِي فِي عَيْنِي جَنَّةً !

يَا عَجَبًا .. أَيُّ مَقَاتِنِ ذَلِكَ الْحُبِّ

قَلَبْتَ بِتِلْكَ الْجَنَّةِ نَارًا ؟

ليساندر

: سَتَبُوحُ إِلَيْكَ بِمَا تَنْوِي فِعْلُهُ :

فِي لَيْلِ الْغَدِ

حِينَ يُبْطِلُ الْقَمَرُ لِيَشْهَدَ صُورَتَهُ الْفِضْيَةَ

فِي مِرَاةِ الْمَاءِ

وَيَزِينُ بِقَطْرِ اللُّؤْلُؤِ مَا شَبَّ مِنَ الْكَلَا الْأَخْضَرِ
(وَكثيراً مَا سَتَرَتْ تِلْكَ السَّاعَةُ هَرْبَ الْعُشَاقِ)

قَرَرْنَا أَنْ نَتَسَلَّلَ هَرْباً مِنْ أَبْوَابِ اثْنَا

هيرميا : وَهُنَالِكَ فِي الْغَايَةِ حَيْثُ كَثِيراً مَا كُنَّا

٢١٥

نَسْتَلْقَى فَوْقَ بِسَاطِ الزُّهْرِ الْحَانِي

كَيْ نَفْرُغَ مَا فِي صَدْرِنَا مِنْ حُلُو الْأَسْرَارِ

سَأَقَابِلُ مَحْبُوبِي لِيَسَانِدَ

وَنُحَوِّلَ بَصَرِنَا عَنْ أَصْقَاعِ اثْنَا

فَتَنَالِ صَدَاقَاتِ أُخْرَى وَرِفَاقاً غُرَبَةً

وَالآنَ وَدَاعاً يَا أُخْتِ مَرَاتِعِ لَهْوِي

٢٢٠

ادْعِي اللَّهَ لَنَا

وَلْيَسِمَ نَفْرُ الْحِظِّ قِيَاتِي بِدِيمَتْرُوسَ

لَا تُخْلِفْ وَعْدِي يَا لِيَسَانِدِرَا قَدْ كُتِبَ الصُّومُ عَلَى أَعْيُنِنَا

عَنْ مَائِدَةِ الْعُشَاقِ إِلَى مُتَنَصِّفِ اللَّيْلِ غَدَاً .

ليساندر : سَأَفِي بِوَعْدِي يَا حَبِيبِي

(تَخْرُجُ هِيرَمِيَا)

وَالآنَ وَدَاعاً يَا هِيلِنَا . .

٢٢٥

أَرْجُو أَنْ يَهْوَكَ دِيمَتْرُوسَ . . قَدْ زُ هِيَايَكِ بِهِ !

(يَخْرُجُ لِيَسَانِدِرَا)

هيلينا : ما أَسْعَدَ بَعْضَ النَّاسِ وما أَشَقَى الْبَعْضَ الْآخَرَ !

فِي شَتَى أَرْجَاءِ أَثِينَا

يَعْتَقِدُ النَّاسُ بَأَنِّي أَعْدِلُهَا حُسْنًا

لَكِنْ مَا الْفَائِذَةُ وَدِيمَتْرُوسُ لَا يَعْتَقِدُ بِذَلِكَ ؟

لَنْ يَعْرِفَ مَا يَعْرِفُهُ الْكُلُّ وَلَنْ يُبْصِرَ إِلَّا رَأْيَهُ !

وَكَمَا يُخْطِئُ إِذْ يَشْتَاقُ لِعَيْنَيْهَا

أُخْطِئُ إِذْ تَبْهَرُنِي أَوْصَافُهُ !

قَدْ يَهْبُ الْحُبُّ أَحْطَ الْأَشْيَاءِ وَأَقْبَحَهَا ،

بَلْ مَا لَا ذِكْرَ لَهُ أَوْ وَزْنَ ،

أَشْكَالًا ذَاتَ سُمْوٍ وَجَمَالٍ

فَالْعَاشِيقُ يُبْصِرُ لَا بِالْعَيْنِ وَلَكِنْ بِالذَّهْنِ

وَلِهَذَا صُوِّرَ رَبُّ الْحُبِّ الْخَافِقُ بِجَنَاحَيْهِ كَفِيْفًا .

وَكَذَلِكَ ذِهْنُ الْعَاشِيقِ لَا يَعْرِفُ طَعْمَ الْحُكْمِ الصَّائِبِ

رَفَرَفَهُ جَنَاحَيْهِ وَكَفَّ الْبَصَرَ تَفِيدُ الطَّيْشِ الدَّائِبِ

وَلِهَذَا أَيْضًا رَسَمُوهُ فِي صُورَةِ طِفْلِ سَازِجٍ

إِذْ مَا أَكْثَرَ مَا يَتَخَدِّعُ إِذَا اخْتَارَ حَيًّا

وَكَمَا أَنَّ الطِّفْلَ اللَّاهِيَّ يَحْنُثُ فِي قَسَمِهِ

يَنْقُضُ رَبُّ الْحُبِّ الطِّفْلَ الْأَيْمَانَ بِكُلِّ مَكَانٍ

كَانَ دِيْمَتْرُوسُ ، قَبْلَ النَّظَرِ لِعَيْنِي هَرْمًا -

يُعْطِرُنِي بِالْأَيْمَانِ عَلَى إِخْلَاصِهِ

٢٣٠

٢٣٥

٢٤٠

سَيِّلاً مِنْ حَبَابِ الْبَرْدِ الْهَاطِلِ
أَمَّا حِينَ أَحَسُّ الْبَرْدَ حَرَارَةَ هَرَمًا
ذَابَ وَذَابَتْ قَطْرَاتُ الْبَرْدِ النَّازِلِ !
وَالآنَ سَأُخْبِرُهُ بِفِرَارِهِمَا
حَتَّى يَتَّبِعَهَا فِي لَيْلِ الْعَدِ نَحْوَ الْغَابَةِ .
أَمَّا إِنْ كَانَ سَيَشْكُرُنِي فَلِذَا تَمَنَّ فَادِخْ
إِذْ سَوْفَ أَصَاحِبُهُ أَنِّي يَمُضِي
لِأَزِيدَ بِهِ قَرْطَ عَدَائِي
مَا بَيْنَ ذَهَابِ وَلِيَابِ !

٢٥٠

المشهد الثانى

(منزل كوينس - يدخل كوينس النجار ، وسناج نجار الأثاث ، وبوتوم النساج ، وفلوت مصلح المنافخ ، وستاوت السمكرى ، وستارفلنج الخياط)

- كوينس : اكتملت الفرقة ؟
بوتوم : الأحسن أن تنادى الأسماء جميعاً .. واحداً واحداً .. حسب النص ..
كوينس : هذا الدفتر فيه أسمى كل من يعرف التمثيل منى أثينا .. ليشارك فى مسرحيتنا التى سنعرضها أمام الدوق والدوقة .. ليلة زفافهما ..
بوتوم : إسمع يا بوتر كوينس يا صاحبى .. قل لنا أولاً موضوع المسرحية ..
كوينس : ثم اقرأ أسماء الممثلين .. قبل أن نبدأ العمل ..
كوينس : وهو كذلك . مسرحيتنا كوميدى مخزنة جداً . وهى مأساة بيراموس وثسبى وموتهما القاسى المؤلم .

بوتوم : مسرحية رائعة بالتأكيد .. ومفرحة أيضا .. والآن يا بيتر كوينس
يا صاحبى .. ناد على أسامى الممثلين حسب النص . هيا يا
سادة .. أفسحوا المكان ..

كوينس : من يسمع اسمه يرد .. نك بوتوم النساج ..

بوتوم : موجود .. قل لى ما هو الدور الذى سأمثله ثم استمر ..

كوينس : حددنا لك دور بيراموس ..

بوتوم : ومن بيراموس ؟ عاشق ؟ طاغية ؟

كوينس : عاشق .. يتتحر فى شهامة من أجل الحب ..

بوتوم : لابد أن أبكى بالدموع حتى أجيد تمثيله .. واذا بكيت .. فليحاسب
الجمهور على عيونه .. سوف أقلب الدنيا .. وأثير الأحزان .. إلى
حد ما .. هيا .. ناد بقية الممثلين لكن لوني الأساسى هو أدوار
الطغاة .. آه لو مثلت دور هرقل ! لن يفوقنى أحد فى هذا ! أو أى
دور فيه صراخ وعويل ..

وسوف أكرسُ الدنيا :

إِنَّ الصُّخُورَ الغَاضِبَةَ ∴ والصَّاعِقَاتِ الرَّاجِفَةَ
سَتُحْطَمُ الْأَفْئَالُ فِي ∴ كُلِّ السُّجُونِ الْمُؤَصَّدَةِ

وَلَسَوْفَ يَسْطَعُ مِنْ بَعِيدِ مَوْكِبُ الشَّمْسِ المَهِيْبِ
كَيْمًا يُحَدِّدُ سَيْرَ أَقْدَارِ خُطَايَا طَائِشَةٍ !

هذا هو الشعر الرفيع ! والآن ! اقرأ أسماء باقى
الممثلين — هذه هى نبرات هرقل .. نبرات
الطغاة .. أما العاشق فَأَرَقُّ وَأَلْطَفُ ..

كوينس : فرانسيس فلوت .. مصلح المنافع ..

فلوت : موجود يا بيتر كوينس ..

كوينس : فلوت .. لابد أن تمثل دور ثسى ..

فلوت : ومن ثسى هذا ؟ فارس جوال ؟

كوينس : بل الفتاة التى لابد أن يحبها بيراموس ..

فلوت : لا لا لا أرجوك .. لا تجعلنى أمثل دور فتاة .. لحتى بدأت

تنبت ..

كوينس : لا يهم .. سوف ترتدى قناعاً .. لك أن تتكلم بصوت رقيق .. كما

تريد ..

بوتوم : أستطيع أن أخفى وجهى .. وأمثل دور ثسى أيضاً .. وأتكلم

بصوت رقيق جداً .. جداً (يمثل) آه بيراموس .. حبيبى العزيز ..

أنا حبيبتك ثسى .. ثسى الحلوة ..

حبيبتك العزيزة

كوينس : لا لا ! يجب أن تمثل دور بيراموس فقط .. وأنت يا فلوت دور

ثسى ..

بوتوم : فليكن .. استمر ..

كوينس : روبن ستارفلنج .. الخياط ؟

- ستار فلنج : موجود يا بيتر كوينس ..
- كوينس : روبن ستار فلنج .. سوف تقوم بدور أم ثيبى .. توم سنوات السمكرى ؟
- سنوات : موجود يا بيتر كوينس ..
- كوينس : سوف تقوم بدور والد بيراموس .. وأنا والد ثيبى .. سناج النجار .. ستؤدى دور الأسد .. وهكذا نكون قد انتهينا من توزيع الأدوار ..
- سناج : هل دور الأسد مكتوب عندك ؟ أريده أرجوك فأنا بطيء الحفظ ..
- كوينس : يمكنك أن ترتجله .. فهو مجرد زئير ..
- بوتوم : أريد أن أمثل دور الأسد أيضاً .. وسوف أزار حتى أسعد قلوب الجمهور .. وسوف أزار حتى يصبح الدوق « أعذ ! أعذ ! »
- كوينس : بل سوف تؤديه ببشاعة لاحد لها .. فتخاف الدوقة والسيدات ..
- فيسرخن ويصحن .. ثم يشنقوننا كلنا ..
- الجميع : سوف يشنقوننا كلنا .. واحداً واحداً ..
- بوتوم : طبعاً يا أصدقائى .. لو أخفنا السيدات وطار عقلمهن .. لكان مصيرنا الشنق كلنا .. لكننى سوف أفخم صوتى حتى يخرج زئيرى رقيقاً كهديل الحمام الرضيع .. وسوف أزار لكم كائننى عندليب !
- كوينس : لن تؤدى إلا دور بيراموس .. بيراموس له وجه جميل .. ورجل بمعنى الكلمة .. رجل جذاب ومهذب إلى أبعد حد .. وإذن فلا بد أن تقوم بدور بيراموس ..

- بوتوم : فليكن .. سأقوم به .. ما أفضل لحية تناسب هذا الدور ؟
 كوينس : أى لحية تريد !
 بوتوم : سوف أمثل الدور إما بلحية صفراء شاحبة ، أو بلحية ذات لون برتقالى ، أو ذات لون أحمر ، أو بلون العملة الذهبية الفرنسية .. ذات اللون الأصفر الفاقع !
 كوينس : بعض الرؤوس على العملات الفرنسية لا شعر فيها على الإطلاق ! مثل الدور إذن دون لحية ! ولكن هياً أيها السادة (يوزع عليهم قصاصات) هذه أدواركم .. وأرجوكم .. أتوسل إليكم .. وأطلب منكم أن تحفظوها قبل ليلة الغد .. وسوف نلتقى فى غابة القصر التى تبعد ميلاً عن المدينة .. فى ضوء القمر .. وسوف نؤدى تجارب المسرحية هناك ، لأننا لو التقينا فى المدينة فسوف يتجمع الناس حولنا ويكشفون حيلنا المسرحية .. وسوف أتولى أنا إعداد قائمة بالمعدات التى يحتاج إليها العرض المسرحى . أرجوكم .. لا تخبئوا ظنى ..
 بوتوم : سوف نلتقى ونؤدى التجارب ببشاعة وشجاعة ..
 اجتهدوا فى العمل .. ابلغوا الكمال .. وداعا ..
 كوينس : موعدنا عند شجرة البلوط فى غابة الدوق ..
 بوتوم : يكفى هذا .. سنلتقى هناك مهما حدث ..
 (يخرج الجميع)



ولیم شیکسپیر

الفصل الثاني

المشهد الأول

(تدخل جنية من باب ، وباك من الباب المقابل)

باك	: مَهْلًا أَيْتَهَا الْجِنِّيَّةُ !
	قُولِي مَا غَايَةُ تَرْحَالِكَ ؟
الجنية	: فَوْقَ الْوَادِي .. فَوْقَ التَّلِّ
	فِي الْغَابَاتِ وَفِي الْأَعْشَابِ
	فَوْقَ حَدَائِقِنَا أَنْسَابِ
	طَائِرَةٍ فَوْقَ الْأَسْوَارِ
	فِي النُّيُرَانِ وَفِي الْأَنْهَارِ
	أَسْرَعَ مِنْ قَمَرِ سَيَّارِ
	وَأَنَا أَذْرَعُ كُلِّ مَكَانِ
	فِي خِدْمَةِ ذَاتِ السُّلْطَانِ
	مَنْ تَحْكُمُ مَمْلَكَةَ الْجَانِ !

أَنْثَرُ قَطَرَاتِ الْأَنْدَاءِ
بِمَسَالِكِهَا وَسَطَ الْغَابِ
تِلْكَ الزُّبُقَةُ الْهَيْئَاءِ
وَالزُّبُقُ حَاشِيَةُ حَسَنَاءِ !
حُلَّتْهَا تِلْكَ الدَّهْيَةُ
رَأَتْهَا بَقَعَ وَرْدِيَّةُ
يَأْقُوتُ مِنْ كَرَمِ الْجَنَّةِ
مِنْ ذَاكَ النَّمَشِ الْأَحْمَرِ
يَنْسَابُ أَرْبَجَ أَعْطَرُ
لَا بُدَّ إِذْنُ أَنْ أَرْحَلَ
كَيْ أَنْثَرَ قَطَرَ الطَّلِّ
وَأَعْلَقَ بَعْضَ اللُّؤْلُؤِ
فِي آذَانِ الزُّهْرِ النَّائِمِ
فَوَدَاعاً يَا عَفْرِيتَ اللَّيْلِ الْهَائِمِ
دَعْنِي أَمْضِي قَبْلَ قُدُومِ الْمَلِكَةِ
إِذْ سَتَكُونُ هُنَا فِي الْحَالِ
فِي صُحْبَةِ كُلِّ الْجَنِّيَّاتِ !

: سيقم الملك الليلة حفلةً صاخبةً هنا ..

باك

فاحذرى أن يرى الملكة

إذ أن أوبرون غاضب منها أشد الغضب
لأنها سرقت غلاماً جميلاً من أحد ملوك الهند
وجعلته تابعاً لها ..

أرق غلام استطاعت أن تستبدله من البشر
وأويرون الغيور يريد أن يجعل الغلام
فارساً بين فرسانه يجوب معه الغابات الموحشة ،
ولكنها تحرمه بالقوة من الغلام المحبوب ،
وتتوج رأسه بالأزهار ، وترى فيه كل هنائها . .
وهكذا فنا من مرة تقابلا فيها ، فى دغل أو مرعى ،
عند نبع صاف أو فى ضوء النجوم اللامعة المشرقة ،
إلا تشاجرا ، ففرت جنيتاهما خوفاً
فتسللت إلى كثوس الأزهار واختبأت فيها .

٣٠

الجنية : إما أننى أخطأت فى التعرف على شكلك وهيتك
أو أنك حقاً ذلك العفريت الذكى « الشقى »
الذى يسمونه روبين جودفيلو !

٣٥

ألسنت أنت الذى يخيف فتيات القرية
وينزع قشدة اللبن ، ويدبر الرُحى أحياناً
فيضيع مجهود ربة المنزل فى خض اللبن ،
ويمنع المشروبات أحياناً من التخمر
ويُضِلُّ السَّارِينَ بِاللَّيْلِ ثم يضحك من تعبهم ؟
أما الذين يسمونك العفريت اللطيف أو باك الظريف ،
فهم من تقوم عنهم بالعمل ، ويتيسم الحظ لهم !
ألسنت أنت هو ؟

٤٠

باك : هذا صحيح ! أنا طواف اللَّيْلِ اللَّامِى !
إننى ألهو أمام أويرون وأجعله ينسم

- ٤٥ حينما أخدع حصاناً سميناً تربى على الفول
وأغريه بمحاكاة صهيل مهرة صغيرة !
وأحياناً أختبئ في كأس امرأة ثرثرة
في صورة نفاحة مشوية .
وعندما ترفع الكأس لتشرب أقفز إلى شفتيها
٥٠ فتسكب الجعة على حجرها المتهلّل !
وأحياناً ترانى سيدة حكيمة وهي تقص قصة محزنة
فتظننى كرسياً ذا ثلاث أرجل
و بمجرد أن تجلس أنزلق من تحتها فتقع
وتصيح « آه يا ذنبي ! » ثم يغلبها السعال !
٥٥ ثم يمسك الجميع أردافهن ويضحكن
وينطلقن في المرح ويعطسن ويحلفن
أنهن لم يقضين ساعةً أهنأ من تلك !
ولكن ابتعدى عن الطريق أيتها الجنية
إن أوبرون قادم .

الجنية

: وهذه سيدتى أيضا . . ليتها يبتعد الآن !

(يدخل أوبرون ملك الجان من باب مع حاشيته ، وتدخل تيتانيا
الملكة ، من الباب الآخر مع حاشيتها)

أوبرون

: لقاء منحوس فى ضوء القمر يا تيتانيا المتكبرة !

تيتانيا

: من ؟ أوبرون الغيور ؟ ابتعدى أيتها الجنيات !

لقد هجرت فراشه وسلوت صحبته !

أوبرون

: مهلاً أيتها الناشزة الطائشة ! ألم أزل زوجك ؟

تيتانيا

: لا بد أننى ما أزال زوجتك إذن ! ولكننى أعرف كيف تسلت

٦٥

خارجاً من أرض الجان

وجئت فى صورة أحد الرعاة ، فجلست سحابة يومك

تعزف أناشيد غرامك فى مزمارٍ من البوص

للراعية التى عَشِقْتُكَ ! لماذا جئت الآن

قادمًا من أقاصى الهند ؟

٧٠

إن الأمازونة الوثابة ، حبيبتك المقاتلة ،

وخيلتك التى ترتدى حذاء الصيد ،

سوف تتزوج الليلة من ثيسوس ! ولابد أنك أتيت

لتضفى على فراشه الهناء والسعادة !

أوبرون

: كيف تجرئين يا تيتانيا على التلويح

٧٥

بأى سوء فى علاقتى الناصعة بهيوليتا ،

وأنت تعلمين أننى أعرف غرامك بثيسوس ؟

ألم تسيرى به فى ضوء الليل الخافى ،

وتجعليه يهجر بريجونا التى اغتصبها ،

ويخون عهده مع إيجلز الجبيلة

٨٠

وأريادنى وأنتيوبا ؟

تيتانيا

: هذه أكاذيب صَنَعْتُها غيرتك !

ولقد دأبت منذ بداية منتصف الصيف

على الشاجر مَعًا وتعكِرِ صَفْوِ لَهُونَا

كلّما اجتمعنا فوق تل أو فى وادٍ أو غابة أو مرعى

- أو حول نبع صاف أو غدير رقراق
 ٨٥ أو على شاطئ البحر الرَّملى كى نرقص
 فى حلقات على أنغام مزارم النسيم !
 فإذا بالرياح قد ضاعت ألحانها سدى
 فكأنما أرادت الانتقام منا ، وأتت من البحر
 بضباب ينشر الأمراض فى كل مكان !
 ٩٠ وحينما هبط على الأرض ، انتفش بالزهو كُلُّ نهرٍ
 صغيرٍ ففاض وأغرق الضفاف ،
 وهكذا ضاع جُهدُ الثور فى جر المحراث ،
 وضاع من الفلاح العرق الذى بذله ،
 ٩٥ وتلف القمح الأخضر قبل أن تنبت سنابله ،
 وأصبحت الحظائر خاوية بعد أن غمرت المياه الحقول ،
 والتهمت الغربان جثث الأغنام فسمنت ،
 وكسا الوحل أماكن لهُو الفلاحين ولعبهم ،
 واختفت الطرق الملتوية فى المراعى الكثنة
 بعد أن هجرتها الأقدام ،
 ١٠٠ وافتقد البشر القانون أهانيج الشتاء
 ولم تعد تسمع بالليل نشيداً أو ترتيلاً يباركه ..
 ولذلك فإن القمر الذى يتحكم فى المد والجزر
 يغضب ويمتقع لونه ، فيملأ الجر بالرطوبة ،
 ١٠٥ وتتشر أمراض التهاب المفاصل .
 وبسبب هذا الخلل نرى الفصول وقد تغيرت ،

فتساقطت ندف الصقيع التى وخطها الشيب
 بين أحضان الزهور القانية ذات الشباب النضر ،
 وفوق تاج الثلج النحيل على رأس الشتاء الهرم
 ١١٠ تنبت طاقة عطرة من براعم الصيف الرقيقة
 كأنما تسخر منه وتضحك . فالربيع والصيف
 والخريف المثفل بالثمار ، والشتاء الغاضب ، تُغيّر
 من أرديتها المألوفة ، ويختلط الأمر على الناس
 فلا يستطيعون تمييز الفصول بعضها عن بعض
 ١١٥ بما تثمره من الثمار . ومحصول الشر ذاك كله
 ثمرة من ثمار خلافتنا وفُرَقَتنا .
 فنحن وَلَدْنَاهُ وبذرنا بذوره .

أوبرون : عالجى الأمر إذن ، فالأمر بيدك وحدك ،
 لماذا تُغَضِبُ تيتانيا حبيبها أوبرون ؟
 ١٢٠ أنا لا أريد سوى ذلك الغلام الصغير
 الذى استبدلته ، لأجعله من أتباعى

تيتانيا : لا تتعب نفسك ، فلن أبيعه مقابل بلاد الجان كلها !
 كانت أمه من تابعات مذهبي ، وكثيراً ما كنا
 ١٢٥ نقف معاً فى الليل ، نتنسم هواء الهند العطر ونتحدث ،
 وكثيراً ما جلسنا على رمال البحر الصفراء
 نتأمل السفن السارية فى البحر ، حاملة تجارتها ،
 وضحكنا عندما رأينا الأشرعة تنتفخ بطونها
 كأنما تحمل أطفالاً من الهواء الماجن ، واذا ذاك

- ١٣٠ قامت تحاكى السفينة بخطوات سابعة رقيقة
(وهى حاملٌ أيضا بغلامى الصغير) بل كانت تسبح
على الأرض لتأتى لى ببعض أشياءى وتعود
كأنما عادت من رحلة بالبحر حاملة تجارتها .
ولكنها كانت من البشر الفانين
١٣٥ فماتت أثناء وضع الغلام ، وأنا أربيه اليوم
من أجلها ، ومن أجلها لن أتخلّى عنه .
- أوبرون : إلى متى تريدن أن تقيمى فى هذه الغابة ؟
تيتانيا : ربما انتظرت إلى ما بعد زفاف ثيسوس .
١٤٠ فإذا كنتَ تريدُ أن ترقصَ فى حَلَقَتنا
وتشهد حَفَلَنَا فى ضوء القمر ، فصَاجِبْنَا ،
وإلا فابتعدْ عني ، وسوف أتحاسى كُلَّ مكانٍ تذهبُ إليه .
- أوبرون : أعطينى ذلك الغلام فأمضى معكم .
تيتانيا : محالٌ ولو وَهَبْتَنى مملكةَ الجان التى تحكمها !
هيا بنا أيتها الجنيات ! إذا انتظرنا لحظةً أخرى
١٤٥ عُدْنَا إلى النزاع السافر !
- (تخرج تيتانيا وحاشيتها)
- أوبرون : لا يهم ! افعلى ما تشائين ، ولكنك لن تغاذرى
هذه الغابة حتى أنتقم منك لهذه الإهانة !
تعال يا صديقى باك ! تعال أيها الرقيق !
هل تذكرُ اليومَ الذى جلسْتُ فيه
على صخرةٍ نائمةٍ فى البحر

- وسمعتُ حوريةً فوق ظهر دَرْفيلٍ تغنى ؟
كانتُ ألحانها حلوةً متناغمةً
حتى لقد هَذَا البحرُ الثائرُ عند سماعها
وَهَوَّتْ بعضُ النجومِ من أفلاكها مسرعةً
لتصفى إلى موسيقى عروس البحر !
: نعم .. أذكره ! باك
- أوبرون : فى ذلك اليوم .. رأيتُ - ولكنك لم تستطعْ أن ترى -
كيوبيد وفى يده كُلُّ سهامه ،
يطير بين القمر البارد والأرض ،
ثم حدد هدفه ، وأطلق سهم الحب فى خفة من قوسه
نحو عذراء رائحة ، كللتها أشعة الغروب ،
فكأنما انطلق السهم يخترق مائة ألف قلب .
ولكننى استطعت أن أرى نصل السهم النارى
وهو ينطفئ فى أشعة القمر الذائبة فى الماء الطاهر .
ثم مرت العذراء الملكية فى طريقها
تحلم بأحلام العذراى ، دون أن يصيبها الحب !
ولكننى رأيت المكان الذى سقط فيه السهم
لقد سقط على زهرة صغيرة تنمو فى الغرب
كانت من قبل بيضاء اللون
فأصبحت حمراء من جرح الحب
وتسميها العذراى زهرة البانسية
أحضر لى هذه الزهرة

التي أريتك أعشابها من قبل .

وإذا أنزلنا قطرة من رحيقها

١٧٠

على جفن نائم من الرجال أو النساء

وقع فى حب أول من تقع عليه عيناه ،

حينما يصحو ، وهام به بجنون !

أحضِر لى أعشاب هذه الزهرة ،

وَعُدْ إلى هذا المكان

بأسرع مما يسبح التنين

فَرَسَحاً فى البحر !

١٧٥

: سأربط حزاما حول الأرض فى أربعين دقيقة !

باك

(يغتنى)

أوبرون ٩ : إذا جاءنى هذا الرحيق

انتظرتُ تينانيا حتى تنام

ثم وضعتُ قطرةً منه فى عينها .

فإذا ما استيقظت

وَقَعَتْ فى حب أول من تراه وطاردته فى جنون

١٨٠

(ولو كان أسداً أو ديا أو ذئباً أو ثوراً

أو غوريلا بشعة أو قرداً كثير الحركة)

ولن أُزِيلَ هذا السحر من عينها

(وهذا ممكن إذا وضعتُ فيهما رحيق عُشْبٍ آخر)

١٨٥

إلا إذا أعطتنى الغلام الذى تحتفظ به .

ولكن من هذا القادم ؟

أنا من الجن .. ولا يستطيع أحد أن يرانى .
فَلَأُبْقِ إِذْنَ وَأَسْمَعُ حَدِيثَهُمْ .

(يدخل ديمتريوس ووراء هيلينا)

ديمتريوس : قلت لك لا تطاردنى .. أنا لا أحبك .

أين ليساندر وأين هيرميا الجميلة ؟

سأقتل الأول .. وتقتلنى الأخرى !

قُلْتُ لى لِنَهُمَا هَرَباً إِلَى هَذِهِ الْغَابَةِ ،

وَهَا قَدْ أَتَيْتُ .. مَجْنُونٌ وَسَطُ الْغَابَةِ ،

لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَرى حَبِيبَتى هيرميا !

واذن .. ابتعدى عنى .. ولا تطاردنى بعد الآن !

هيلينا : إنك تجذبنى أيها المغنطيس المتحجر !

ومع ذلك فأنت لا تجذب الحديد ،

فإن قلبى كالفلواذ فى ثباته وإخلاصه ،

وإذا تخليت عن جاذبيتك ، فلن أستطيع أن أتبعك !

ديمتريوس : هل خدعتك أو أغويتك ؟

هل غازلتك أو أمتدحتك ؟

الم أقل لك بصراحة تامة

إننى لا أحبك ولا أستطيع أن أحبك ؟

هيلينا : وحتى هذا يزيد من حبى لك .

إننى كلبك الصغير .. وكلما زاد ضربك لى

ازداد تمسحى بك واقبالى عليك .

عاملنى كما تعامل كلبك .

٢٠٥ اشتمنى .. اضربنى .. تجاهلنى .. انسى !

ولكن اسمح لى أن أتبعك فقط - ولو لم أكن جديرة بذلك !

ما أفضع معاملتى معاملة الكلاب ،

٢١٠ ولكن ذلك يسرنى أشد السرور !

ديمتريوس : لا تزيدى من كراهيتى لك

فإن رؤيتك تصينى بالمرض .

هيلينا - : وأنا أمرض حين لا أراك .

ديمتريوس : إنك لتُهدِرينَ حياتك حين تتركين المدينة

٢١٥ وترمين نفسك بين يدى شخص لا يحبك ،

وحين تطمئين إلى هدأة الليل ،

هذه الفرصة السانحة ، فى هذا المكان المهجور ،

وماتوحى به من أفكار خبيثة ،

يمكن أن تؤذى عذراء مثلك ، تدرك قيمة عفافها !

٢٢٠ هيلينا : أنا واثقة من عفئك ،

والليل الذى أرى فيه وجهك ليس ليلا !

ولست الآن إذن بالليل ،

ولا أحتاج فى هذه الغابة إلى عالم من الرفاق ،

لأنك بالنسبة لى العالم كله !

وكيف يقال إذن إنى وحيدة ،

٢٢٥

والعالم كله هنا ينظر الى ؟

ديمتريوس : سوف أهرب منك وأختفى فى الأدغال ،

وأتركك تحت رحمة الوحوش الضارية .

هيلينا : إن أقسى هذه الوحوش لا يعرف قسوة قلبك

فأهرب متى شئت ، وأقلب قصة حب (أبوللو) و (دافنى) . ٢٣٠

فيهرب (أبوللو) و (دافنى) تطارده .

أى أن الحمامة ستطارد الغول !

والغزال الوديع سيسرع ليلحق بالنمر !

وما فائدة السرعة إذن ..

حين يهرب الشجاع ويطارده الجبان ؟

٢٣٥

ديمتريوس : لن أصبر على أسئلتك .. سوف أمضى الآن .

وإذا جئت خلفى فتأكدى أننى

بساؤذك فى الغابة .

هيلينا : نعم .. إنك لتؤذينى فى كل مكان ..

فى المعبد .. وفى المدينة .. وفى الحقول ..

تبالك يا ديمتريوس !

٢٤٠

إن إساءاتك تشينُ جنس النساء كله !

فالمرأة لا تستطيع أن تقا تل

فى سبيل الحب مثل الرجال

بل يجب على الرجل أن يخطب ودها ،
ولم تخلق المرأة لتخطب ودهم .

(يخرج ديمتريوس)

ومع ذلك سأتبعك ، وأجعل من الجحيم جنة .
ولتقتلى اليد التى أحبها وأعبدتها .

(تخرج وراءه)

أوبرون : وداعا أيتها الحورية ! ٢٤٥

وقبل أن يترك هذه الغابة ،
سيكون هو الذى يجرى وراءك يطلب حبك
وتكونين أنت التى تهرب منه .

(يظهر باك)

هل أحضرت الزهرة ؟ مرحبا أيها الطواف .

باك : نعم .. ها هى .

أوبرون : أرجوك .. هيا .. هايتها يا بأك !

فى الغَابَةِ الفَيْحَاءِ أَعْرِفُ رَبْوَةً سِرِيَّةً
تَنْمُو عَلَىهَا الزُّهْرَةُ الْبَرِيَّةُ

٢٥٠

تَحْفُفُهَا الْوُرُودُ وَالْبَنْفَسُجُ الذِّى يَمِيلُ لِلنَّسِيمِ
وَفَوْقَهَا خَمِيلَةٌ كَثِيفَةٌ مِنَ الرِّيحَانِ
وَحَوْلَهَا بَرَاعِمُ الْمِسْكِ الْعَطِرِ
وَأَقْحَوَانُ فَارِعَ نَضِرُ

هَنَّاكَ تَغْفُو زَوْجَتِى جُزْءًا مِنَ اللَّيْلِ الطَّوِيلِ
وَسَطَ الزُّهُورِ

٢٥٥

مَا بَيْنَ رَقَصٍ وَغِنَاءٍ وَسُرُورِ
وَهَنَّاكَ تَلْقَى الْحَيَّةُ الثَّوْبَ الْقَدِيمَ
كَيْ تَرْتَدَى الْجِلْدَ الْمُرْكَشَ بَعْضَ جَنَائِهَا !
وَلَسَوْفَ أَغْصِرُ هَذِهِ الزُّهُورَ

٢٦٠

فَأَصْبُ بَعْضَ رَجِيْقِهَا فِى عَيْنِهَا
كَيْ أُرْسِلَ الْأَوْهَامَ ذَاتَ الْهَوْلِ فِى أَحْلَامِهَا
خُذْ بَعْضَهُ أَيْضًا وَطَفْ بِالْغَابِ
وَانْشُدْ قَتَاةً مِنْ أَثِينَا فَاتِنَةً

٢٦٥

وَتُحِبُّ شَابًا لَا يُبَادِلُهَا الْهَوَى
امْسَحْ عَلَى عَيْنَيْهِ مِنْ هَذَا الرَّحِيقِ
حَتَّى يَرَاهَا أَوَّلَ الْأَشْيَاءِ عِنْدَ الصُّخْرِ
وَسَوْفَ تَعْرِفُ الْفَتَى مِنْ زِيَّ الْأَثْنَى
هَيَّا اجْتَهِذْ وَتَوَخَّ بَعْضَ الْجِرْصِ
حَتَّى يَزِيدَ حُبُّ لَهَا عَنْ حُبِّهَا لَهُ !
: لَا تَحْشُ شَيْئًا سَيِّدَى ..

باك

فَلَسَوْفَ يَقْعَلُ كُلُّ ذَلِكَ خَادِمُكَ !

(يخرجان)



المشهد الثاني

(تيتانيا وحولها الجنيات)

تيتانيا : هيا .. إلى حلقات الرقص وأغاني الجان
ثم ابتعدن عني ثلث دقيقة .
حتى يقتل البعض الديدان في براعم المسك .
ويقاتل البعض الخفافيش وينال أجنتها
لنصنع معاطف الجنيات الصغيرات .
ويبعد البعض اليوم الصباح .. الذى ينق فى الليل
ويحوّم دها من الجنيات العجيبة !
أريد الآن أغنية النوم
ثم إلى العمل .. حتى أستريح قليلا .
(تغنى الجنيات)

الجنية الاولى : ابْتَعِدِى اَيْتُهَا الْحَيَاتُ

ابْتَعِدِى يَارْقَطَاوَاتِ

ذَاتِ الْأَلْسِنَةِ الْمَشْقُوقَةِ !

ابْعُدْ ياقُنْفُذْ يادَا الْأَشْوَاكِ

ابْتَعِدِى يَاسَحِيلِيَّاتِ الْمَاءِ !

يَا اَيْتُهَا اللَّذِيذَانِ الْعَمِيَاءِ

كُفِّى الشَّرَّ !

لَا تَقْتَرِبِى مِنْ مَلِكَيْتِنَا !

المجموعة : يَا بُلْبُلْ غَنِّى الْأَلْحَانَ

فِي أَنْشُودَةِ نَوْمِ الْجَانِ

ابْعُدْ يَا ضَرْبُ، ابْعُدْ يَا شَرْبُ، ابْعُدْ يَا سِحْرُ !

لَا تُؤْذِ مَلِيكَتَنَا الْحَسَنَاءِ

وَلْنُصْبِحْ فِي خَيْرٍ وَهَنَاءِ !

الجنية الاولى : أَيَا عَنَّاكِبِ النَّسِيجِ يَا نَحِيلَةَ

ابْتَعِدِى

يَا غَازِلَاتِ ذَاتِ أَرْجُلٍ طَوِيلَةٍ

ابْتَعِدِى

يَا ثَلَّةَ الْخَنَافِسِ السُّودَاءِ يَا مَرْذُولَةَ

ابْتَعِدِى

لَا تَقْرَبِى مِنَّا قَرَايِعَ الْمَحَارِ يَا مَجْدُولَةَ

يَا دُودَ بَطْنِ الْأَرْضِ كُفْ الشَّرَّ !
المجموعة : يَا بُلْبُلُ غَنَى الْأَلْحَانِ
فِي أَنْشُودَةِ نَوْمِ الْجَانِ

(تنام تيتانيا)

الجنية الثانية : مَلِكُنَا نَامَتْ فَأَبْتَغِدُوا عَنْهَا !
وَلْتَمَكُّ أَحَدَاكُنْ لِتَحْرُسَهَا !

٢٥

(تخرج الجنيات)

يظهر أوبرون (ويضع الرحيق على جفنى تيتانيا)

أوبرون : أَوَّلُ مَا تَشْهَدُ عَيْنَاكِ لَدَى صَحْوِكَ
اعْتَبِرِيهِ حَبِيبَ قَوَادِكِ مِنْ قَوْرِكَ
وَأَجِيبِي وَعَانِي مِنْ أَجَلِهِ
حَتَّى إِنْ يَكُ فَهْدًا أَوْ قَطْلًا أَوْ دُبًّا
أَوْ نَمْرًا أَوْ خَيْزِرًا ذَا شَعْرِ شَائِكِ
إِذْ يَتَبَدَّى فِى عَيْنِكَ عِنْدَ اسْتِيقَاطِكَ
حُبًّا مَحْفُورًا فِى وَجْدَانِكَ
وَاصْغِي جِينِ يَمُرُّ قَبِيحٌ بِشِعْ بِجَوَارِكِ !

٣٠

(يَخْتَفَى)

(يقترب ليساندر وهيرميا)

ليساندر : يَا حَبِيبَتِي الْجَمِيلَةَ ،

لَقَدْ خَارَتْ قَوَاكِ مِنَ التَّجَوُّلِ فِى الْغَابَةِ .

- ٣٥ والحققة أننى نسيت الطريق الصحيح .
فلنسترح هنا يا هيرميا ، إذا أعجبك المكان
وانتظرى حتى تنالى قسطاً من الراحة .
- هيرميا : فليكن باليساندر ، فلنبحث عن فراش هنا
فسوف أريح رأسى عند هذه الربوة
- ٤٠ ليساندر : هذه الربوة الناعمة سوف تكون راحة لنا
قلب واحد - فراش واحد - وصدراى وإخلاص واحد
- هيرميا : لا يا ليساندر الكريم ، من أجلى أنا .. يا عزيزى
فلتتم بعيداً قليلاً .. لا تقترب من فراشى كثيراً .
- ليساندر : يا حبيبتى .. لابد أن تدركى نيتى البريئة
- ٤٥ إن معنى الحب لا يكتمل إلا باجماع الأحبة .
وأعنى أن قلبى مرتبط بقلبك .
ولا نستطيع أن نجعلَ منهما إلا قلباً واحداً ،
صدراى ربط بينهما قَسَمَ واحد ،
أى إخلاص واحد يسكن صدراى ،
وإذن - لا تمنعنى من الرقاد بجوارك ،
- ٥٠ لأننى حين أرقد جنبك يا هيرميا ..
لن أخون ثقتك !
- هيرميا : هذه ألفاظ جميلة يا ليساندر ..
وأعتقد أن أخلاقى وكبريائى

- لا تسمح لى بأن أظن أنك كاذب أو مخادع ،
ولكن - أيها الصديق الرقيق - بحق الحب والأدب ، ٥٥
أرقتُ بعيداً عنى . . فتحفظ حياء البشر ،
فإن هذا الانفصال - كما قيل بحق -
يناسب شاباً فاضلاً . . وعذراء طاهرة .
واذن فليبتعد - ليلة طيبة أيها الصديق !
وليت حبك لا يتغير حتى آخر يوم فى حياتك ! ٦٠

ليساندر : آمين آمين . . أقول ذلك تأكيداً لهذا الدعاء الجميل !
فإذا انتهى إخلاصى فسوف تنتهى حياتى !
هذا هو فراشى . . وليمنحك النوم كل راحة واطمئنان !
هيرميا : فلنغلق عيوننا بعد هذه الأمنية !

(ينامان)

(يدخل باك)

- باك : كَمْ فى أَرْجَاءِ الْغَابَةِ طُفْتُ وَفَتَشْتُ ٦٥
لَكِنْ لَمْ أَلْقَ فَتًى يُشْبِهُ أَبْنَاءَ أَثِينَا
حَتَّى أَشْكُبَ فى عَيْنَيْهِ رَجِيقَ الزُّهْرَةِ
كَنْ تُذَكِّرُنِي فى دَمِهِ أَشْوَاقَ الْحُبِّ الْحَرَّةِ
الْلَّيْلُ هُنَا وَالصُّبْحُ ! لَكِنْ مَنْ ذَلِكَ هُنَا ؟
أَفَلَا يَلْبَسُ مَا يَلْبَسُ أَبْنَاءُ أَثِينَا ؟ ٧٠
هُوَ مَنْ قَالَ عَلَيْهِ أَوْبَرُونَ

مَنْ يَتَجَاهَلُ حُبَّ الْعَذْرَاءِ
بَلْ تِلْكَ هِيَ الْعَذْرَاءُ الْيُونَانِيَّةُ
فِي أَعْمَقِ نَوْمٍ تَحْلُمُ
فَوْقَ الْأَرْضِ الرُّطْبَاءِ الْقَذِرَةِ
مَا أَشْقَاهَا !

٧٥

لَمْ تَجْرُؤِ أَنْ تَرْقُدَ بِجَوَارِ الْقَاسِي
مَعْدُومِ الرَّافَةِ وَالْهِمَّةِ !
يَا وَقِحًا فِي عَيْنَيْكَ سَأْسَكُبُ
قُوَّةَ سِحْرِ الزُّهْرَةِ !
أَمَّا عِنْدَ اسْتِيقَاطِكَ

٨٠

فَلْيَحْرِمْ رَبُّ الْحُبِّ النَّوْمَ مِنَ الْإِغْفَاءِ عَلَى جَفْنَيْكَ
لَا تَصُحَّ إِذْنَ إِلَّا جِئْنَ أَوْلَى
إِذْ لَا بُدَّ الْآنَ مِنَ الْعَوْدَةِ لِلْمَوْلَى أُوبِرُونَ !

(يدخل ديمتريوس وهيلينا تجرى خلفه)

هيلينا : انتظر ولو أنك ستقتلنى يا ديمتريوس الرقيق !

ديمتريوس : أملك بالابتعاد من هنا .. وبألا تطاردنى هكذا !

٨٥

هيلينا : وهل تتركنى فى الظلام ؟ لا تذهب أرجوك !

ديمتريوس : انتظرى إذا أردت ، وسوف أذهب وحدى .

(يخرج)

هيلينا

: انقطعت أنفاسي في هذه المطاردة البلهاء !

وكلما ازداد توسلي ، ازداد جفاؤه لي !

ما أسعد هيرميا ، حيثما تكون الآن !

٩٠ إذ لها عينان فانتتان جذابتان :

من أين لهما هذا البريق ؟ ليس من الدموع الملحة !

فإن هذه الدموع تجلو عيني أكثر منها !

لا لا ! إنني قبيحة كالدُّب

فالوحوش التي تقابلني تَفِرُّ خوفاً مني !

٩٥ ولا عجبَ إذن أن يهرب مني ديمتريوس

كأنني وحش مخيف ! كيف أوحش لي مرآتي

الكاذبة الخادعة أن أقارنَ عَيْنِي بِعَيْنِي هيرميا النجلوين ؟

ولكن من هنا ؟ أهو ليساندر ؟ وعلى الأرض ؟

١٠٠ مَيِّتٌ أم نائم ؟ لا أرى أثراً للدم أو الجروح !

ليساندر ! أيها الكريم .. اصْخِرْ إذا كنتَ حَيًّا !

ليساندر

: (ناهضاً) بل وأقتحم النيران من أجلك يا حبيبتي !

يا هيلين الشفافة ! ما أمهرَ يد الطبيعة التي صَنَعَتْكِ

حتى أرى قَلْبَكَ من خلال صدرك !

١٠٥ أين ديمتريوس ؟ ما أجدر هذا الاسم الحقيق

بالفناء على حد سيفي !

: لا تقل هذا يا ليساندر ، لا تقل هذا ،

هيلينا

ولو كان يحب فتاتك هيرميا !
وماذا فى ذلك يارىى ؟ إن هيرميا ماتزال تحبك
ولك إذن أن تسعد !

ليساندر

١١٠ : أسعد بهيرميا ؟ أبداً .. بل إننى أندم
على الدقائق المُمِلَّة التى قضيتها معها .
لا .. ليست هيرميا حبيبتى .. بل هيلينا !
أفلا أتخلّى عن غراب .. فى سبيل حمامة ؟
إن عقل الانسان يتحكم فى إرادته ،
والعقل يقول إنك أجمل منها !

١١٥

إن كل حى ينمو حتى يبلغ مرحلة النضج
وقد كنت صغيراً ولم أنضج وأعرف العقل إلا الآن !
والآن قد بلغت أعلى ذرى الرشد
فأصبح عقلى هو المتحكم فى لإرادتى

هيلينا

١٢٠ وهو يقودنى إلى عينيك كى أقرأ فيهما
قصص الغرام المكتوبة فى أئمن كتب الحب !
: ليتنى لم أولد لأسمع هذه السخرية المريرة !
ومتى كنت أستحق أن تهزأ بى هكذا ؟

١٢٥

ألا يكفى أيها الشاب أننى لم أجِدْ - ولن أجِدْ أبداً -
فى عَيْنَيْ ديمتريوس نظرة عطف واحدة
حتى تجيء أنت فتسخر من ضعفى ؟
إنك تظلمنى والله .. بحق الله تظلمنى ..

١٣٠ حين تتوددُ إلى بهذه الطريقة الساخرة !
ولكن وداعاً .. لابد أن أعترف
أننى كنتُ أظنُّ أخلاقك أرفعَ مما رأيتُ ..
ما أشدَّ ألم المرأة حين يصدّها رجل
ثم يأتى آخر فيسخر منها على هذا الصدود !
(يخرج)

١٣٥ ليساندر : إنها لم تر هيرميا . فلتظلى نائمة يا هيرميا
ولا تقترى من ليساندر بعد الآن !
إذ أن التُّخمة بأحلى الأطعمة
تثير فى المعدة أعمقَ كراهية لها !
والبدع الدينية التى ينفّضُ عنها الناس
أشدُّ من يكرهها من خُدع بها !
١٤٠ وكذلك أنت .. تُخمتى ويدعتى ..
ليكرهكِ الجميع .. ولكن أشدُّهم كراهية !
وأنت يا طاقانى كلها ! فلتُوجهى حُبكِ وقوتكِ
إلى هيلينا .. كرميها واجعلينى فارسها المخلص !
(يخرج)

هيرميا : (تستيقظ) أدركنى يا ليساندر ! النجدة !
١٤٥ افعل كل ماستطيع حتى تنتزع هذه الحية الزاحفة
من صدرى ! (نفيق) آه يارى !

يا له من كابوس مخيف ! أنظر يا ليساندر !
 إننى ارتعد من الخوف ! لقد رأيت فى المنام
 ثعباناً ينهش قلبى ، بينما تجلس أنت ،
 وتنتظر إليه مبتسماً ، وهو يلتهم فريسته دون رحمة !
 ليساندر ! عجباً ! هل رحل ؟ ليساندر ! سيدى !
 عجباً ! ألا يسمعنى ؟ هل رحل بلا صوت أو كلمة ؟
 والأسفاه أين أنت ؟ تكلم إن كنت تسمع !
 تكلم بحق جميع العشاق ! سيغمى على من الخوف !
 لا مجيب ؟ لابد أنك ابتعدت إذن !
 سوف أعثر عليك أو أموت فى سبيل ذلك !

(تخرج)

الفصل الثالث

المشهد الاول

(تيتانيا ماتزال نائمة - يدخل الممثلون : كوينس ، وبوتوم ،
وسناج ، وفلوت ، وسناوت ، وستارفلنج)

بوتوم : هل حضر الجميع ؟
كوينس : فى الموعد تماماً . . وهذا أفضل مكان لتجارب المسرحية . إنه
مناسب ورائع . سوف تكون هذه البقعة الخضراء مسرحنا ، وهذه
الخميلة حجرة خلع الملابس . وسوف نؤدى المسرحية بالحركة ،
تماماً مثل ساعة العرض أمام اللوق .

بوتوم : بيتر كوينس !

كوينس : ماذا تريد يا صديقى بوتوم ؟

بوتوم : هناك أشياء فى هذه الكوميديا عن بيراموس وثيسى . . أشياء لا يمكن
أن تسر ! فأولاً لابد أن يُخرج بيراموس سيفه ويقتل نفسه . وهذا
منظر لا تطيقه السيدات . ما قولك فى ذلك ؟

- سناوت : قسماً بالعدراء .. مخيفٌ وخَيطِر !
- ستار فلنج : أعتقد أننا لا بد أن نحذف مشهد القتل . أو نؤجله إلى ما بعد المسرحية !
- بوتوم : على الإطلاق ! فلديَّ حيلةٌ تُسوِّى الموضوع ! اكتب لى مقدمة . أى ١٥
- برولوج . ويقول البرولوج ما معناه : لن نؤذى أحداً بسيوفنا . وأن بيراموس لا يُقتل فى الحقيقة . ولزيادة الاطمئنان يقول لهم إننى أنا بيراموس لست بيراموس فى الحقيقة بل بوتوم النساج . وسوف يزيل ذلك خوفهم ..
- كوينس : فليكن . سنكتب هذه المقدمة فى أبيات من ثمانية مقاطع وستة على التوالى
- بوتوم : لا .. زدها مقطعين .. فلتكن ثمانية وثمانية .. ٢٥
- سناوت : والأسد .. ألن يخيف السيدات ؟
- ستار فلنج : أخشى ذلك .. بالتأكيد !
- بوتوم : أيها السادة .. يجب أن تفكروا فى الموضوع .. إن إحضار أسد بين السيدات (وقانا الله !) شئ مرعب فظيع ! فليس بين الحيوانات الضارية حيوان مرعب مثل الأسد الحى . ويجب أن نتدارك المسألة .
- سناوت : إذن لا بد من كتابة مقدمة أخرى تقول إنه ليس أسداً
- بوتوم : بل يجب أن تذكروا اسم الممثل الحقيقى ، ويجب أن يظهر نصف ٣٥
- وجهه من خلف قناع الأسد ، ويجب أن يتكلم بنفسه ويقول مامعناه

- « أيتها السيدات » أو « أيتها السيدات الجميلات .. أرجو » أو
 « أطلب إليكن » أو « أتوسل إليكن ألا تخفن ، ولا ترتعشن : حياتي
 قداءً لكن .. إذا ظنت احداكن أنني جئت إلى هنا أسداً فساكون ٤٠
 أسفاً على حياتي نفسها .. لا لا لا .. لست شيئاً من هذا القبيل ،
 بل أنا رجل مثل باقي الرجال » وبعد ذلك يجب أن يذكر اسمه ويقول
 بصراحة إنه سناج نجار الأثاث .
- كوينس : لِيَكُنْ . سنفعلُ ذلك . ولكن تبقى لدينا مشكلتان . أولاً إدخال ضوء ٤٥
 القمر إلى الغرفة .. فأنتم تعلمون أن بيراموس وثسي يتقابلان في
 ضوء القمر .
- سناوت : وهل سيكون القمر ساطعاً ليلة تقديم المسرحية ؟
- بوتوم : أين التقويم ؟ أحضروا تقويمان ! ابحثوا في التقويم عن ضوء القمر !
 ابحثوا عن موعد ضوء القمر ! ٥٠
- كوينس : نعم .. سيكون القمر ساطعاً تلك الليلة ...
- بوتوم : إذن فلتترك أحد جوانب الغرفة الكبيرة مفتوحاً ، حتى يدخل القمر
 إلى الغرفة التي سنمثل فيها .
- كوينس : نعم . أو أن يدخل أحدنا معه حُزْمة من الأعشاب ومصباح ، ويقول ٥٥
 إنه جاء ليمثل شخصية ضوء القمر . ثم الشيء الآخر . وهو ضرورة
 وجود حائط في الغرفة الكبيرة . فالقصة تقول إن بيراموس وثسي كانا
 يتحادثان من خلال فتحة في الحائط .. ٦٠
- سناوت : من المستحيل إدخال حائط — مارأيك يا بوتوم ؟

- بوتوم : يجب أن يمثل أحدنا دور الحائط . وَلْيَضَعْ على نفسه بعض الجبس
أو الصلصال أو الجير ليدلُّ على أنه حائط . وليضمُّ أصابعه هكذا . . ٦٥
حتى يتهاَمَسَ بيراموس وثسي من تلك الفتحة !
- كوينس : إذا كان ذلك ممكناً ، فكل شيء على ما يرام . تعالوا . . اجلسوا هنا
واقراوا أدواركم . . ابدأ أنت يا بيراموس ، وحين تنتهى اذهب ٧٠
واختبئ في تلك الخميلة . وليدخل كل شخص وفقاً لبداية دوره .
(يظهر باك)
- باك : من هؤلاء الصعاليك الذين يتصايحون هنا
بجوار مرقد ملكة الجان ؟
- ٧٥ لإنهم على وشك تمثيل مسرحية ! سأشاهدها إذن !
بل وقد أشترك في التمثيل ، إذا اقتضى الأمر !
- كوينس : تكلم يا بيراموس ! تقدمي يا ثسي !
بوتوم : (يمثل دور بيراموس)
ثسي . . إن للزهور الجميلة رائحة عَطْنَة —
- كوينس : (ملقناً) عطرة . . عطرة !
- بوتوم : (في دور بيراموس) رائحة عطرة . .
وكذلك فأنفاسك عطرة يا أعز حبيبة يا ثسي
ولكن اسمعي ! إني أسمع صوتاً !
انتظري قليلاً وسأعود إليك بعد قليل .
(يخرج)

باك

: لم أر من يمثل بيراموس أغرب من هذا

(يخرج خلف بوتوم)

فلوت

: هل أتكلم الآن ؟

كوينس

: نعم . . يجب أن تتكلم . . فأنت تعرف أنه ذهب ليعرف ما هو ٨٥

الصوت الذى سمعه ثم يعود

فلوت

: (يمثل نسي)

يَا بِرَامُوسُ يَا وَضِيَّةَ الطَّلَعَةِ

زَانِكَ الْيَوْمَ بَيَاضُ الْبَشَرَةِ

مِثْلُ أَزْهَارِ الرَّبِيعِ الْحُلُوةِ

أَحْمَرُ اللَّوْنِ كَلَوْنِ الْوَرْدَةِ

فَوْقَ أَشْوَكِ الْغُصُونِ النَّضِرَةِ !

يَا أَشَدَّ النَّاسِ فِي الْأَرْضِ فُتُونًا وَشَبَابًا

تَذَرُغُ الْأَرْضَ جَمِيلًا سَاطِعًا غَضَّ الْإِهَابِ

مُخْلِصًا كَالْمُهَرِّ لَا يَتَعَبُ مِنْ كَرٍّ وَفَرٍّ

سَوْفَ الْقَاكُ بِرَامُوسُ عِنْدَ نَيْنَى . . .

. . . عند هذا القبر !

كوينس

: « عند قبر نينوس » يا رجل ! ومع ذلك فليس هذا مكان هذه العبارة ،

فهى إجابة على سؤال بيراموس ! لقد قلت كلامك كله مرة واحدة ،

دون تقطيع ! ادخل يا بيراموس ، لقد فاتت بداية حديثك وهى ٩٥

« لا يتعب من كر و فر » .

فلوت

: آه (يمثل ثسي)

مخلصا كالمهر لا يتعب من كر و فرا

(يدخل بوتوم من الخميطة وعلى رأسه رأس حمار ووراءه باك)

بوتوم

: (يمثل بيراموس)

إِنْ كُنْتُ جَمِيلاً يَا ثَسِي الْعَذْبَةُ

فَأَنَا مِلْكُ يَدِيكِ الْحُلْوَةُ !

كوينس

: يا للبهاعة ! يا للغرابة ! هذا مكان مسكون ! هيا بنا .. هيا فلنهرب

١٠٠

أيها السادة .. النجدة .. النجدة ..

(يخرج كوينس ، وسناج ، وفلوت ، وسناوت ، وستار فلنچ)

باك

: فَلَا تَبْعُكُمْ فِي الرَّوْحَاتِ وَفِي الْغُلُوتِ

سَأَقُودُ خُطَاكُمْ وَأُدَوِّرُ بِكُمْ فِي حَلَقَاتِ

فِي الْغَابَاتِ وَفِي الْأَوْحَالِ

فِي الْأَشْوَكَ وَفِي الْأَدْعَالِ

أَتَبْدَى فِي شَكْلِ جَوَادِ

أَوْ كَلْبِ الصَّيْدِ الْمُتَقَادِ

أَوْ شَكْلِ الْخَنْزِيرِ الْقَاسِيِ

أَوْ شَكْلِ الدَّبِّ بِلَا رَأْسِ

أَوْ فِي صُورَةِ نَارٍ تَرَأَّرُ

أَصْهَلُ أَتَبِحُ أَتَبِحُ أَجَارُ

مِثْلَ الْخَيْلِ وَمِثْلَ الْكَلْبِ

١٠٥

كَالْخَيْزِيرِ وَمِثْلَ الدُّبِّ
وَسَأَحْرِقُ كَاللَّهَبِ الْمَجْنُونُ
أَنْى كُنْتُ وَحَيْثُ أَكُونُ !

(يخرج)

بوتوم : لماذا هربوا ؟ هذه العوية يريدون بها إخافتى !

(يدخل سنوات)

سنوات : بوتوم ! لقد تغيرت ! ماذا حدث لرأسك ؟ ١١٠

بوتوم : ماذا ترى ؟ هل ترى رأس حمار ؟ إنها رأسك أنت !

(يخرج سنوات ويدخل كوينس)

كوينس : رحمة الله عليك يا بوتوم ! لقد تبدلت !

(يخرج)

بوتوم : هذه حيلة من حيل الأوغاد ، يريدون أن يوهمونى أنى حمار وأن ١١٥

يخيفونى قدر استطاعتهم ! لكنى لن أترك هذا المكان مهما فعلوا ..

سأسير هنا وأغنى حتى يسمعونى ويعرفوا أننى لست خائفا ..

(يغنى) :

شُحْرُورُ الْعَابَةِ ذُو اللَّوْنِ الْفَاحِشِ
وَالذُّبُلُ الْأَصْفَرُ فِي لَوْنِ الْجَنَّةِ
وَالْبُلْبُلُ غَنَى بِالصَّوْتِ النَّاعِمِ
وَالصُّفْرُ ذُو الْأَنْعَامِ الرُّعْنَاءِ ١٢٠

تيتانيا : (تصحو من النوم) من هذا الملاك الذى أيقظنى من فراشى زهورى ؟

بوتوم : (يغنى)
والْقُبْرَةُ أَوْ الْحَسُونُ أَوْ الْعُصْفُورُ
وَالْوَفَاقُ يُغْنَى بِاللَّحْنِ الْمَثُورِ
يَتَّبِعُهُ الرَّجُلُ الْفَاضِلَ فِي عِرْضِهِ
لَكِنَّ مَنْ يَجْرُو أَنْ يُنْكَرَ زَعَمَهُ ؟

١٢٥ طبعاً إذ من ذا الذى يأخذ مثل ذلك الطائر الغنى مأخذ الجد ؟ من ذا الذى يكثر بتكذيب طائر مهما غنى الأغنية التى تمس شرفه ؟ ١٣٠

تيتانيا : أرجوك يا ابن البشر الرقيق . . عد إلى الغناء
فإن أذنى سحرتها ألحانك !
وعينى استولت عليها صورتك
١٣٥ وقوة شمائلك الناصعة تثيرنى رغماً عنى
فأقول لك وأقسم إننى أحبيتك من أول نظرة !

بوتوم : أعتقد يا سيدتى أنه لا يوجد سبب منطقى يدعوك إلى هذا . ومع ذلك
فالحق أن العقل والحب لا يجتمعان كثيراً هذه الايام ، وهذا
مما يؤسف له ، إذ يرفض كثير من جيراننا الشرفاء أن يوفقوا بينهما ! ١٤٠
وهذه فكاهة خطرت لى بهذه المناسبة !
تيتانيا : إن حكمتك فى مثل جمالك !

بوتوم

: لست حكيماً ولا جميلاً ! ولو كان لى من العقل ما يعيننى على

١٤٥

الخروج من هذه الغابة لكفى ..

تيتانيا

: لا تنشد الخروج من هذه الغابة !

بل ستبقى هنا .. شئت أم أبيت !

لأننى جنية ذات منزلة سامية

وكل ما ينتمى للصيف يخدمنى !

وأنا أحبك .. فهيا إذن معى

١٥٠

سأعين لك خدماً من الجن

يأتين لك بالجواهر من أعماق البحر

ويغنين لك ، بينا تنام على فراش من زهور ناعمة !

وسوف أطهرك من طينتك البشرية

حتى تطير كأنك عفريت من الهواء !

١٥٥

يا زهرة البازلاء ! يا خيط العنكبوت ! يا فراشة ! يا خردلة !

بازلاء

: حاضرة !

خيط

العنكبوت

: وأنا

فراشة

: وأنا

خردلة

: وأنا

الجميع

: أين نذهب ؟

تيتانيا

: أكرموا هذا السيد واعتنوا به .

تواثبوا حوله حين يسير وتراقصوا أمامه .
 قدموا له المشمش والتوت الأسود
 ١٦٠ والعنب الأحمر والتين الأخضر والتوت الأبيض
 اسرقوا أقراص العسل من النحل
 واجمعوا الشمع من تحت أرجلها واصنعوا منه الشموع
 وأضيئوها من عيون الحُباب الهاجة
 حتى تُرشدوا حبيبي إلى فراشه ثم توقفوه .
 ١٦٥ واقطفوا أجنحة الفراشات الملونة
 حتى تحجب أشعة القمر عن عينيه النائمتين
 انحنوا له أيها الجان وحيوه !

بازلاء : مرحباً بك يا ابن البشر !

خيـط

العنكبوت : مرحباً !

فراشة : مرحباً !

خردلة : مرحباً !

١٧٠ بوتوم : أرجوك يا أصحاب السمو أن ترحموني ! أتوسل إليك يا صاحب

السمو أن تخبرني من أنت !

خيـط

العنكبوت : خيـط العنكبوت !

١٧٥ بوتوم : أرجو أن أزداد معرفة بك ، يا أستاذ خيـط . . وعندما أجرح أصبعي

فسوف تتوثق علاقتى بك .. وأنت أيها السيد الكريم .. ما اسمك ؟ ١٨٠

بازلاء : زهرة البازلاء !

بوتوم : أرجوك أن تنقل تحيتى إلى والدتك برعمة وإلى والدك قرن البازلاء ،

وأرجو أن أزداد معرفة بك أنت أيضا يا أستاذ زهرة .. وأنت

يا سيد .. ما اسمك لو سمحت ؟

خردلة : خردلة .

بوتوم : يا سيدى الخردل الكريم .. أعرف جيداً مدى صبرك . وأعرف أن ١٨٥

الثور ، ذلك الجبان العملاق ، قد التهم الكثيرين من أهل منزلك

وأؤكد لك أنني بكيت كثيراً على أقربائك .. وأرجو أن تزداد معرفتى

بك يا أستاذ خردل ..

تيتانيا : هيا إلى خدمته جميعاً . أرشدوه إلى خميلتى . ١٩٠

يبدو أن القمر يتطلع إلينا بعين دامعة

وحين يبكى تبكى معه كل زهرة صغيرة

كى تنعى اغتصاب احدى العذارى !

اربطوا لسان حبيبى وقودوه فى صمت

(يخرجون)



المشهد الثانى

(يدخل أوبرون ملك الجان)

أوبرون : ترى هل نهضت تيتانيا ؟
ترى ما أول شيء وقعت عليه عيناها
فهامت بحبه وتولعت ؟

(يدخل باك)

ها قد عاد رسولى . ما الأخبار أيها العفريت المجنون ؟

ما أحوال الليل فى هذه الغابة المسكونة ؟

باك : سيدتى تحب أحد الوحوش !

فبالقرب من خميلتها السرية المقدسة

وبينما كانت غارقة فى سباتها الثقيل

تقابل فريق من المهرجين . . من العمال الحرفيين

- ١٠ الذين يكدحون لكسب العيش فى حوانيت أثينا
وانطلقوا يؤدون تجارب مسرحية
يعتزمون تقديمها يوم زفاف ثيسوس العظيم
وكان بين هؤلاء الصعاليك رجل غيبى بليد الحس
يقوم بدور بيراموس فى المسرحية
١٥ وعندما ترك المسرح ودخل احدى الخمائل
انتهزت الفرصة السانحة
وركبت فى رأسه رأس حمار
وسرعان ما جاء دوره
ليجيب حبيته نسي ! فدخل وشاهدوه !
٢٠ وفى الحال طاروا مثلما يطير الإوز البرى
أمام صياد زاحف ، أو مثل الغربان المختلفة
ذات الرؤوس الحمراء حينما تصبح وتتفرق
إذا سمعت صوت الطلق النارى
وتنتقل فى جنون إلى أجواز الفضاء !
وهكذا طار زملاؤه حين رأوه
٢٥ وحينما سمعوا وقع أقدامى جعلوا يتعشرون ويقعون
بينما أخذ هو يصيح : « قتلونى » ! ويطلب النجدة من أثينا !
وبعد أن طاش صوابهم وازداد خوفهم ورعبهم
بدأوا يفرعون من كل شىء ، ولو كان جماداً لا يحس ،
فاشتبكت الأغصان والأشواك فى ثيابهم

- ٣٠ بعضها فى أكمامهم ، وبعضها فى قبعاتهم ،
لا تدع للمهزومين شيئاً ! وجعلت أقودهم
وهم على هذا الحال من الذعر والتشتت
تاركاً بيراموس المسكين ممسوخاً هناك !
وتصادف أن استيقظت تيتانيا فى تلك اللحظة
ووقعت من فورها فى حب حمار !
- ٣٥ اوبرون : إنها لصدفة أفضل من تدبيرى !
ولكن هل بُلِّغْتُ عيني الشاب الأثينى
برحيق الحب كما أمرتُك ؟
باك : انتهزت فرصة نومه . وانتهيت أيضاً من هذا .
وكانت الفتاة الأثينية إلى جواره
٤٠ بحيث لا بد أن يراها حين يصحو من النوم .
(يدخل ديمتريوس وهيرميا)
- اوبرون : هيا اختبئى ، فهذا هو الأثينى
باك : هذه هى الفتاة . . ولكنه ليس نفس الشاب !
(يتعبدان)
- ديمتريوس : لماذا تلوأمين من يحبك كل هذا الحب ؟
لا يستحق الشتم إلا العدو اللدود !
- ٤٥ هيرميا : إننى ألوكم الآن وحسب ، وإن كنت تستحق الشتم !
وأخشى أن تكون قد فعلت ما يستوجب اللعن !

- فإذا كنت قَتَلْتَ ليساندر فى نومه
ويدأت تخوض فى الدم ، فلم لا تغوص
فى بحر الدم وتقتلنى أنا أيضاً ؟
٥٠ لم يكن وفاء الشمس للنهار مثل وفائه لى !
هل أصدق أنه هرب من هيرميا أثناء نومها ؟
لا . . وإلا صَدَقْتُ أَنَّ الأرضَ يمكن أن تنشقَّ
فيتسلَّل القمرُ من خلالها ، يحملُ الليل إلى النصف الآخر
٥٥ من الأرض ، ويغضب أخته الشمس !
لأبد أنك قتلتها ، فهذا شكل القتلة ،
يكسوهم شحوب الموت وجهامته .

- ديمتريوس : بل هذا شكل القتلِ ! ولا عجب فى ذلك ،
بعد أن نفذت سهام قسوتك المريرة إلى قلبي
٦٠ ومع ذلك أيتها القاتلة ، فماتزالين مشرقة وضاءة
مثل كوكب الزُّهرَةِ فى فلكها الوضاء .
هيرميا : ما شأن هذا بحببى ليساندر ؟ أين هو ؟
أرجوك يا ديمتريوس الكريم . . طنى عليه !
ديمتريوس : بل سأدل كلاب الصيد على جثته !
هيرميا : اذهب إذن أيها الكلب ! أيها الكلب الحقيقى !
إنك تثيرنى فوق ماتحتمل أى فتاة !
٦٥ هل قَتَلْتَهُ إذن ؟

- لا تعتبر نفسك من الرجال بعد الآن !
 أرجوك .. قل الحق ولو مرة واحدة !
 قل الحق ولو من أجلى انا !
 هل كنت تجرؤ على تَحْدِيهِ حين يصحو ؟
 وهل قَتَلْتَهُ فى نومه ؟ يا للإنجازِ العظيم !
 ألا يستطيع ثعبانٌ أو حنش أن يفعل ما فعلت ؟
 لقد فعلها ثعبان ! إذ ما عَضُّ ثعبانٍ أحداً
 بلسان مشقوق يفوق لسانك خيانة ونفاقاً !
 ديمتريوس : إن سورة غضبك فى غير محلها
 فلست مسؤولاً عن إراقة دم ليساندر
 بل واعتقد أنه لم يمت !
 هيرميا : قل لى إذن أرجوك إنه بخير
 ديمتريوس : وما جزائى إذا قلت ذلك ؟
 هيرميا : أعظم جزاء .. ألا ترانى بعد اليوم ..
 وهكذا أبتعد عن صحبتك الكريهة .
 فلا تقابلنى بعد الآن .. سواء كان حياً أو ميتاً !
 (تخرج)
 ديمتريوس : لا أستطيع أن أتبعتها وهى بهذا الغضب
 بل سأنتظر هنا قليلاً
 وقد يزداد قلبي حزناً على حزن

٨٥

فالنوم المفلس يدين للحزن بدين كبير
وربما استطاع أن يسدد بعضه الآن
إذا انتظرتُ وقبلتُ العرض الذى يتقدم به

(ينام)

(يتقدم أوبرون وباك)

اوبرون : ماذا فَعَلْتَ يا باك ؟ لقد أخطأت خطأً كبيراً

ووضعت رحيق الحب فى عين حبيب مخلص !

٩٠

وسوف يؤدى خطوك ولا شك إلى خيانة حبيب مخلص

لا إلى إخلاص حبيب خائن !

باك : هكذا حَكَمَ القدر ! فبينما يخلص محب واحد

يخون مليون محب ، ويحشون فى أيماهم !

اوبرون : انطلق فى الغابة بأسرع من الريح

٩٥

وابحث عن هيلينا الأثينية

إنها فتاة أضناها الهوى ، فَشَحَبَ وَجْهَهَا ،

وَجَعَلَتْ تَزفر الآهات التى تنزف دماها الناصرة !

تَحَايَلْ عليها حتى تَجِيءَ بها إلى هنا

وسوف أضع السحر فى عينيه

حتى يراها عندما تجيء !

١٠٠

باك : أَمْضِى أَمْضِى وَأَنْظُرْ كَيْفَ أَطِيرُ !

أَسْرِعْ مِنْ سَهْمٍ فى قَوْسٍ تَتَرَى !

(يختفى)

اوبرون : (يضع رحيق الحب فى عينى ديمتريوس)

زَهْرَتَنَا يَا حَمْرَاءَ اللَّوْنِ
يَا مَنْ نَفَذَ بِهَا قَوْسُ الْحُبِّ
فَلْيَرْسُخْ سِخْرِيَّ فِي لِنْسَانِ الْعَيْنِ
فَإِذَا لَمَحَ حَبِيبَ الْقَلْبِ
فَلْتَصْبِحْ مُشْرِقَةً مِثْلِي
كَالزُّهْرَةِ فِي الْأَفْقِ الْأَعْلَى
وَإِذَا اسْتَيْقَظْتَ وَكَانَتْ بِجِوَارِكِ
فَاسْأَلْهَا أَنْ تُطْفِئَءَ حَارِقَ نَارِكِ

١٠٥

(يظهر باك)

باك

: يَا سُلْطَانَ بِلَادِ الْجَانِ
هَاجَى هِيلَنَا مَعَنَا الْآنَ
مَعَهَا الشَّابُّ ضَحِيَّةُ جَهْلِي
يَرْجُو أَنْ يَسْعَدَ بِالْوَصْلِ
أَفَلَا نَشْهَدُ أَغْرَبَ شَيْءٍ يَجْرَى ؟
مَا أَحَقَّقَ أَبْنَاءَ الْبَشَرِ !

١١٠

١١٥

اوبرون : تَنَحَّ جَانِيَا بَلِّ وَاخْتَبِئْ
دِيمَتْرِيُوسُ يَكَادُ أَنْ يُفِيضَ
مِنْ ضَبْجَةِ الْأَصْوَابِ مِنْ حَوْلِ
باك : إِذَنْ سَنَشْهَدُ الشَّابِّينَ يَخْطُبَانِ وَدَّ وَاحِدَةً

لَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ ذَاكَ مَلْهَأَةً بِلَا تَنْظِيرٍ
وَلَا يُسْرُنَى شَيْءٌ كَمَثَلِ هَذِهِ الْأُمُورِ
إِذَا تَقَلَّبْتُ فِي عَيْنِي مَنْ لَمْ يُحْسِنِ التَّدْبِيرَ !
(يتتحيان جانباً)

(يدخل ليساندر وهيرميا)
ليساندر : لماذا تظنين أننى أهزأ بك وأسخر من حبك ؟
إن السخرية والاستهزاء لا تدفعان إلى البكاء !
انظرى كيف تدمع عيناى وأنا أقسم على حبك ؟
١٢٥ إن الصديق شيمة مثل هذه الأيمان !
كيف تتصورين إذن أن هذا كله سخرية منك
وهو يحمل طابع الإخلاص الذى يدل على صدقه ؟
هيلينا : إنك تزيد دهاء على دهاء
فعندما يقتل إخلاصك لفتاة إخلاصك لآخرى
فإن الصراع شيطانى ومقدس فى نفس الوقت !
لقد أقسمت هذه الأيمان لهيرميا من قبل : هل ستركها الآن ؟ ١٣٠
لا تضع فى الميزان قَسَمًا أمام قَسَمٍ :
وإلا كنتَ تَرِنُ الْعَدَمَ !
وإذا وضعتَ أيمانَكَ لها وأيمانَكَ لى فى كَفْتَيْ ميزان فسوف تتساوى
الكَفَتَانِ ، فهما خفيفتان مثلُ الخُرَافَاتِ !
ليساندر : لم أكن قادراً على الحكم حين أقسمتُ لها !

- هيلينا : ولست قادراً ، فيما أرى ، حين تتخلى عنها الآن !
 ١٣٥ ليساندر : إن ديمتريوس يحبها ولا يحبك ..
 ديمتريوس : (يصحو من النوم)
 هيلينا ! أيتها الإلهة ! أيتها الحورية الكاملة المقدسة !
 بأى شيء أشبه عينيك يا حبيبتى ؟
 بالبلُّور ؟ إنه معتم إذا قورن بهما !
 ١٤٠ ما أنضج ما تبدو شفتاك !
 إنهما كرزتان مضمومتان فى قبلة
 يزداد إغراؤها ! وعندما ترفعين يلك البيضاء
 يعتم لون ثلج جبال طوروس السماء
 ببياضها الصافى الجامد الذى تلفحه نسائم الشرق !
 دعينى أطبع قبلة النعيم على هذه الأميرة
 ذات البياض الناصع !
 هيلينا : ما أشد ألمى وعذابى ! هل تأمرتم جميعا
 ١٤٥ على السخرية منى واللُّعب بى ؟
 لو كنتما مهذبين وتعرفان معنى الشهامة
 لما أسأتما إلى هكذا ! ألا يكفى أنكما تكرهانى ،
 وهذا لا شك فيه ، حتى تشتركا فى السخرية منى أيضا ؟
 ١٥٠ إذا كنتما رجالاً فى الواقع ، كما أنتما فى الظاهر ،
 لما عاملتما فتاة كريمة هذه المعاملة !

- كيف تحلفان الأيمان وتقدمان العهد
وتسرفان فى الغزل وأنا واثقة من كراهيتكما ؟
١٥٥ إنكما تتنافسان فى حب هيرميا ،
ولكنكما تتنافسان الآن فى السخرية من هيلينا !
ياله من إنجاز رائع يليق برجولتكما
وهو استدرار الدموع من عيني فتاة مسكينة
بسخريتكما ! ما من شهم شريف
١٦٠ يقدم على إهانة عذراء بهذه الصورة
حتى ينفذ صبرها كيما يلهو ويلعب !
ليساندر : إنك قاس يا ديمتريوس ! تخل عن قسوتك !
إنك تحب هيرميا ، وتعلم أننى أعلم ذلك !
وها أنذا ، عن طيب خاطر ، ومن كل قلبى ،
١٦٥ أتخلى لك عن حبها ، وأترك لى أنت حب هيلينا
التي أحبها وسأظل أحبها حتى الموت !
هيلينا : لم. أسمع ساخراً يقول مثل هذا الهراء !
ديمتريوس : ليساندر ! احتفظ أنت بهيرميا ، فأنا لا أريدها !
١٧٠ وإذا كنت أحببتها يوماً فقد زال حبنى لها .
لقد رحل قلبى إليها فحل ضيقاً لديها
وهو يعود الآن إلى بيته عند هيلينا
ليقيم إلى الأبد .

- ليساندر : عند هيلين ؟ هذا غير صحيح !
- ديمتريوس : لا تنكر الإخلاص الذى لا تعرفه
- ١٧٥ وإلا كلفك ذلك كثيراً ودفعت الثمن غالياً !
- انظرا ها هي حبيبتي قادمة ! ها هي حبيبتي !
- هيرميا : إن ظلام الليل الذى يسلب العين عملها
- يزيد من رهافة الأذن ! فينبأ يُفسد حاسة البصر
- ١٨٠ يزيد قوة السمع أضعافاً مضاعفة .
- إننى لم أعثر بعينى عليك يا ليساندر
- بل الفضل لأذنى إذ هدّنتنى إلى صوتك
- ولكن لماذا تركتنى بهذه الفسوة ؟
- ليساندر : ولماذا يبقى من يدعو الحب للرحيل ؟
- هيرميا : وأى حب يدعو حبيبى ليساندر إلى الرحيل ؟
- ١٨٥ ليساندر : حب ليساندر الذى لم يسمح له بالبقاء -
- حب هيلين الجميلة التى تزين صفحة الليل
- أكثر من كل تلك الشهب والنجوم !
- لِمَ سَعَيْتِ اليّ ؟ ألم يَدُلُّكِ هجرى لكِ
- ١٩٠ على مدى كراهيتى لك ؟
- هيرميا : إنك لا تقول ما بنفسك .. هذا مستحيل !
- هيلينا : إنها عضو فى المؤامرة إذن !

- أُذِرْكَ الآن أنكم اتفقتم .. أنتم الثلاثة ..
على تدبير هذه الحيلة الخبيثة للسخرية منى
لقد أسأتِ إلىَّ يا هيرميا ، يا ناكِرَةَ الجميل !
هل تَأَمَّرْتِ مع هذين الرجُلين وانفقتَ معهما
على إيقاعى فى هذا الشُّرْكِ
لتسخرُوا منى هذه السخرية الخبيثة ؟
هل نسيْتِ أسرارنا التى تقاسمناها
والعهودَ الأخوية التى قطعناها
والساعاتِ الهنيئة التى قضيناها
وكيف كنا نلعبُ الزمن حين يفرق بيننا
بخطاهِ اللاهئة ؟ هل نسيْتِ كل شيء ؟
صداقة الدراسة وبراءة الطفولة ؟
كنا نجلس يا هيرميا مثل إلهتين هبدعتين
نخلق بإبرتيْنا زهرة واحدة
فى نسيج واحد ، جالستين على وسادة واحدة ،
ونغنى أغنية واحدة ، من نفس النغمة ،
كأنما كانت أيدينا وأصواتنا ،
وكأنما كان جنبانا وعقلانا فى جسد واحد !
لقد نشأنا معا مثل كرزتين ملتصقتين
تراهما اثنتين ولكنهما تفرقان فتتوحدان !

توتتان جميلتان على غصن واحد

جسدان ظاهران وقلب واحد

صورتان من نفس اللون

كاللتين تعلوان درع النبالة ،

تنتميان لرجل واحد ، وتعلوهما ريشة واحدة !

٢١٥

هل يرضيك الآن أن تمزقى هذا الحب القديم

باشتراكك مع هذين فى السخريه من صديقتك المسكينه ؟

ليست هذه شيمه الصداقه ، ولاهى شيمه الفتيات !

إن النساء جميعا يلمنك عليه معى

وإن لم يشعر بالأذى إلا أنا وحدى !

٢٢٠

هيرميا : يُدْهِشْنِي كَلَامُكَ الْغَاظِبِ ، فَأَنَا لَا أَسْخَرُ مِنْكَ

بل أَنْتِ التى تسخرين منى !

هيرميا

هيلينا : أَلَمْ تَوْعِزْنِي إِلَى لِيْسَانْدَرِ بِأَنْ يَسْخَرَ مِنْى

وَيَتَبَعْنِي لِيَتَغَزَلَ فِى جَمَالِ عَيْنِي وَوَجْهِى ؟

أَلَمْ تَجْعَلْنِي حَبِيبَكَ الْآخَرَ دِيْمَتْرِْيُوسَ

٢٢٥

الذى كان منذ لحظات يركلنى بأقدامه

يقول لى أنت إلهة وحرورية ومقلسة ونادرة

وثمانية وسماوية ؟ كيف يقول هذا

لمن يكرهما ؟ وكيف ينكر ليساندر حبك

هيلينا

- الذى ملك عليه أقطار نفسه
ويأتى ليطارحنى الغرام
٢٣٠ إلا بواعز منك وبموافقتك ؟
أنا أَسْلَمُ بأننى لا أتمتع بِحُظُوتِكَ
إذ يتعلّق بك العشاق ، وليس لى مثلُ حظك
بل إن تعاستى لاحد لها
إذ أُجِبُ من لا يحبنى !
٢٣٥ أفلا تشفقين علىّ بَدَلًا من السخرية منى ؟
هيرميا : لا أفهم ما تعنين بهذا .
هيلينا : نعم نعم ! استمرى فى خداعى !
تصنّعى نظراتِ الجِدِّ ثم اهزئى بى حين أديرُ ظهري
تغامزوا ! استمروا فى لعبتكم المسلية !
٢٤٠ فسوف يذكر التاريخ لكم هذه اللعبة المحبوكّة !
لو كنتم تعرفون الشفقة أو الخلق الكريم أو الأدب
ما جَعَلْتُم مِنّى موضوعَ هذه الألعوبة !
والآن وداعاً ! فالخطأ خطئى إلى حَدِّ ما
٢٤٥ ولسوف أَصَحِّحُهُ حالاً إما بالموت أو بفراقكم !
ليساندر : مهلاً يا هيلين الرقيقة ! اسمعى مبرراتى !
حبيبتى ، روحى ، حياتى هيلينا الجميلة !
هيلينا : عظيم عظيم !

هيرميا : أيها الرقيق لا تسخر منها هكذا !

ديمتريوس : إذا كانت لا تستطيع أن ترجوه فاستطيع أن أجبره !

ليساندر : أنت لا تستطيع إجبار أحد

مثلما لا تستطيع هي أن ترجو أحداً

٢٥٠

وقوة تهديداتك لا تزيد عن ضعف توسلاتها

إننى أحبك يا هيلينا وأقسم لك بحياتى ..

أقسم بالحياة التى أضحى بها من أجلك

كى أثبت كذب من ينكر حبنى لك !

ديمتريوس : أقول إننى أحبك أكثر منه

٢٥٥

ليساندر : ما دُمْتَ تقول هذا - فَأَثْبُتْ ما تقول بسيوفك ..

ديمتريوس : هيا .. أسرع !

هيرميا : ليساندر .. ما نهاية هذا كله ؟

ليساندر : ابتعدى يا حبشية !

ديمتريوس : لا لا .. يبدو أنه سيهرب

(إلى ليساندر)

إنك تصيح وتصرخ كأنك تريد القتال

ولكنك لا تتقدم ! إنك جبان ! تباً لك !

٢٦٥

ليساندر : اتركينى أيتها القطة ! أيتها الشوكة !

أيتها الكائن الحقيقى ! لا تمسكينى

ولا نزعتك عنى كما أنزع حية التفت حولى !

هيرميا : ما هذه الألفاظ الجارحة ؟ ما الذى غُيرَكَ

يا حبيبى الرقيق ؟

ليساندر : حبيبك ؟ ابتعدى أيتها التربة السمراء !

ابتعدى أيتها الدواء المر ! ابتعدى أيتها الشراب الكريه !

هيرميا : أفلست تمزح ؟

هيليئا : بلى ! حقا ! وكذلك أنت ! ٢٦٥

ليساندر : ديمتريوس .. إننى عند كلمتى ..

ديمتريوس : ليتنى مقيد بقيودك !

فأنا أراها قيوداً لينة .

لا .. لن أثق بكلمتك !

ليساندر : ماذا تريدنى أن أفعل ؟ أؤذيها ؟

أضربها ؟ أقتلها ؟ لا .. لن أسىء إليها

رغم كراهيتى لها ! ٢٧٠

هيرميا : وهل هناك إساءة أكبر من الكراهية ؟

تكرهنى ؟ لماذا ؟ ولى منك !

ماذا حدث يا حبيبى ؟ أفماً أزال هيرميا ؟

أفماً تزال ليساندر ؟ أنا لا أزال جميلةً كما كنت !

كنت تُعجنى واللّيل فى أوله

وتركتنى واللّيل مازال فى أوله ، ٢٧٥

- ترى هل تركتى - لا قدر الله - حقا وصدقا ؟
 نيساندر : نعم وأقسم بحياتى على ذلك !
 بل ولا أرغب فى رؤيتك بعد الآن !
 واذن فلا أمل ولا تساؤل ولا تشكك !
 ٢٨٠ تأكدى مما أقول فهو الصدق بعينه !
 أنا لا أمزج فأنا أكرهك حقا وأحب هيلينا حقا !
 هيرميا : ولى ! (إلى هيلينا) أينها المخاتلة !
 أينها الدودة الخبيثة ! يا سارقة العشاق !
 ترى هل تسلت بالليل وسرت قلب حبيبى ؟
 هيلينا : ما أبدع هذا حقا ! أما لديك حيله ؟
 ٢٨٥ أنسيتِ خَفَرَ العذارى ؟ أنسيت معنى الخجل ؟
 هل ستجبرى لسانى العفيف
 على أن يجيب إجابات طائشة ؟
 تَبَّالِك أينها الزائفة ! تَبَّالِك أينها الدُمية !
 هيرميا : وَدُمية ؟ لماذا ؟ فهمت ! هذه هى اللُعبةُ إذن !
 ٢٩٠ لقد رأت أنها أطول منى فاستغلت طولها
 فى التأثير عليه ! لقد استغلت جمالها وطول قامتها
 فى استلاب قلبه ! قولى .. هل ارتفعت مكانتك لديه
 ٢٩٥ لأننى قصيرة وقيمة ؟ ما أقصرنى أينها العمود الملون !

تكلمى ! ما مدى قِصرى فى نظرك ؟

إن قِصرى لا يمتنعنى من غرس أظافرى فى عينيك !

هيلينا : أرجوكما .. رغم سخريتكما .. أرجوكما

٣٠٠

لا تدعاهما تؤذينى ! لم اشم أحدًا من قبل

ولست موهوبة على الإطلاق فى التشاجر

وأنا فى جبنى فتاة إلى أقصى الحدود !

لا تدعاهما تضربنى ! ربما ظننتما

أننى أستطيع مغالبتها لأنها أقصر منى

٣٠٥

هيرميا : « أقصر » ؟ ها هى تقولها مرة ثانية !

هيلينا : هيرميا الطيبة ! لا تكونى بهذه القسوة معى !

لقد أحبيتك دائماً يا هيرميا

ودائماً ما حفظت أسراركَ ، ولم أُسىء إليك أبداً ،

إلا حين دَفَعْنى حى لديمتریوس

٣١٠

على إخباره بهربك إلى الغابة

فجاء من خلفك ، وجئت أنا وراءه يدفعنى حى ،

ولكنه جعل يُؤذِنى لهذا ، ويُهْلِدُنى بالضرب والركل

بل وبالقتل أيضاً !

دعونى الآن أمضى فى هدوء ،

٣١٥

فسأعود إلى أثينا حاملة حماقتى

ولن أتبعكم بعد الآن . دعوني لمضى إذن :

هل ترون مدى سذاجتى وحبى ؟

هيرميا : تفضلى .. مع السلامة ! من ذا الذى يمنعك ؟

هيلينا : قلب أحقق أتزكه ورائى ..

هيرميا : مع ليساندر ؟

هيلينا : بل مع ديمتريوس ! ٣٢٠

ليساندر : لا تخافى .. لن تؤذيك يا هيلينا ..

ديمتريوس : لا ياسيدى .. لن تؤذيها رغم مساندتك لها ..

هيلينا : إنها عندما تغضب تصبح عنيفة جارحة

كانت كالثعلب أيام المدرسة

ورغم قصرها فهي متوحشة ٣٢٥

هيرميا : « قصرها » مرة ثانية ؟ لاشيء سوى القصر والضلالة ؟

هل تسمحان لها بشتى هكذا ؟ سوف أريها .. دعوني لها !

ليساندر : انصرفى أيتها القزم .. أيتها القميثة ..

لقد خلقت من العشب الذى يوقف النمو !

يا خرزة ! يا بندقة !

ديمتريوس : إنك تستمتى فى الدفاع عنها ٣٣٠

وهى لا تأبه لجهدك !

اتركها وشأنها .. لا تتحدث عن هيلينا ..

لا تدافع عنها .. فإذا كنت تقصد من هذا

أن تظهر لها أى قدر من الحب، مهما صغر،
فسوف تدفع الثمن غالياً

لساندر : إنها لا تمنعنى الآن من قتالك ٣٣٥

اتبعنى إذن إلى الغابة إذا كنت تجرؤ
حتى نرى من منا الجدير بهيلينا
ديمتريوس : أتبعك ؟ بل سألتصق بك .. خذاً بخذاً !

(يخرج لساندر وديمتريوس)

هيرميا : أيها الأنسة ! أنت السبب فى هذه المشكلة ..
انتظرى .. لا تعردى الآن !

هيلينا : لم أعد أثق فيك ٣٤٠

ولن أظل فى صحبتك اللعينة
ربما كانت يداك أسرع فى الضرب من يدي
ولكن ساقى أطول وأقدر على الفرار !

(تجرى خارجة)

هيرميا : أنا حائرة .. ولا أدرى ما أقول ..

(تخرج خلفها)

(يتقدم أوبرون وباك)

أوبرون : هذه نتيجة إهمالك .. ٣٤٥

فإما أنك أخطأت كالعادة
أو تعمدت هذه المكيدة !

باك

: صدقنى يا ملك الجان .. لقد أخطأت ..

ألم تقل لى ساعرف الرجل من ملاپسه الأئىنى ؟

٣٥٠

كيف تلومنى إذن على ما فعلت ؟

لقد وضعت الرحق فى عىنى الأئىنى !

بل لى سعى بما أدى إله ذلك الخطأ

إذ أن تشاجرهم ملهة جمىلة !

اوبرون

: إن هذىن العاشقىن ، كما ترى ،

ىبىثنان عن مكان ىتقاتلان فىه !

٣٥٥

أسرع إذن ياروبىن ! اجعل السحب تزد من ظلام اللىل !

واحجب نجوم السماء على القور

بضباب ىهبط على الأرض وىغشاها بسواد

كأنه ظلمة العالم السفلى !

واجعل هذىن المتنافسىن الثائرىن ىضلان الطرىق

بىحث لا ىقابل أحدهما الآخر أو ىراه ،

٣٦٠

واخدع لىساندر بمحاكاة صوته ،

ثم اجعله ىشیر نائرة دىمتریوس بسباب مقذع !

أو فاجعل صوتك ىحاكى دىمتریوس فى شتائمه وسخرىته !

واحرص على التفرىق بىنهما حتى ىزحف النوم على أجفانهما

نوم شىبه بالموت

٣٦٥

أرجله كالرصاص الرازح وأجنحته كأجنحة الخفاش !

ثم ضع رحيق هذه الزهرة فى عين ليساندر
فهو رحيق ذو مزية رائعة

إذ يستطيع بقوته أن يزيل من عينه
آثار الخطأ ، ويعيد بصره إلى سابق عهده
وعند اليقظة ، سيتصور أن ما حدث له
كان رؤيا منام وأضغاث أحلام !

٣٧٠

وعندها يعود العشاق إلى أثينا
وقد ارتبطوا برباط لا يقطعه إلا الموت !
وبينما تقوم أنت بهذه المهمة ،
سأتجه أنا إلى زوجتى الملكة

٣٧٥

وأطلب منها الغلام الهندى
وبعد ذلك أزيل من عينها أثر السحر
الذى أوقعها فى حب المخلوق الشائه
ومن ثم يعود السلام والوئام !

: يا سيد الجان ! لا بد من الإسراع فى عملنا
إذ أن شياطين الليل الدائبة

باك

ماضية دون كلال فى تمزيق سحب الظلام
وهاهى بشائر ربة الفجر ساطعة
واقترابها يؤذن بعودة الأشباح الشريرة
إلى بيوتها فى المقابر . أما الأرواح الأخرى

٣٨٠

تلك التي حلت عليها اللعنة ،
 ودُفِن أصحابها عند مفارق الطرق ومساييل المياه ،
 فقد عادت من قبل إلى قُبُورٍ ينهشها الدود
 خشية أن يبرز النهار فيكشف علوها !
 لقد اختارت أن تحيا بعيداً عن النور
 ولابد من ثَمَّ أن تصاحب الليل
 ذا الجبين الفاحم !

٣٨٥

٣٩٠

٣٩٥

(يخرج)

أوبرون : ولكننا أرواح من نوع آخر !

فكم لهوت مع نجمة الصباح العاشقة !
 وربما طفت بالغابات مثل حارسها الساهر
 حتى تفتحت أبواب الشرق ،
 حمراء في لون النار ،
 وتدفقت أشعته الجميلة المباركة على البحر المديد
 فأحالت أمواجه الخضراء والمِلْحَةُ ذَهَباً أصفر !
 ومع ذلك فلنسرع يا باك ! لا تتأخر !
 إذ يجب أن ننتهي من عملنا قبل طلوع النهار !

باك

: نَغْدُو ونَرُوحُ بِكُلِّ مَكَانٍ !
 أَمْضَى بِهِمَا فِي كُلِّ مَكَانٍ !

يَحْشَانِى مَنْ فِى الرِّيفِ وَوَسْطِ الْعُمَرَانِ !
ضَلُّ هَذَيْنِ إِذْنٌ يَا وَلَدَ الْجَانِ !
أَحْذَهُمَا قَدْ جَاءَ الْآنَ !

٤٠٠

(يدخل ليساندر)

ليساندر : أين أنت يا ديمتريوس ؟ أين أنت أيها المتباهى ؟
تكلم حتى أسمعك !

باك : (محاكى صوت ديمتريوس) هنا أيها الوغد ! سيفى مسلول
ومستعد ! أين أنت ؟
ليساندر : سألحق بك فوراً ..

باك : اتبعنى إذن إلى أرض منبسطة ..
(يخرج ليساندر كأنما ليدرك صاحب الصوت)
(يدخل ديمتريوس)

٤٠٥

ديمتريوس : ليساندر ! تكلم ثانياً !
إنك تفرّ منى أيها الجبان ! هل عدت للهرب ؟
تكلم ! أين أنت ؟ هل اختبأت فى شجرة ؟
أين تخفى رأسك ؟
باك : أيها الجبان ! هل تفاخر النجوم
وتخبر الأشجار أنك تبغى القتال
ثم تهرب ؟ أقدم أيها الجبان ، يا عَيْل !

- ٤١٠ سَأُؤَدِّبُكَ بِالْعَصَا ! فالسيف يتلوث
إذا رفعته عليك !
- ديمتريوس : حقا ؟ هل أنت هناك ؟
- باك : اتبع صوتى .. لن نثبت رجولتنا هنا !
(يخرجان - ثم يعود ليساندر)
- ليساندر : إنه يسبقنى ومع ذلك يتحدثانى !
وعندما أصل إلى حيث يدعونى
- ٤١٥ أجده قد اختفى ! الوجد أسرع منى !
لقد أسرعت خلفه ولكنه كان أسرع فى الفرار
حتى وجدت نفسى فى طريق وعر مظلم
فلأسترح قليلاً هنا (يرقد على الربوة)
أقبل أيها النهار الرقيق
فما أن تشرق أنوارك الخافته
حتى أعر على ديمتريوس وأنتقم من إساءته إلى !
- ٤٢٠ (يدخل باك وديمتريوس)
- باك : ها ها ها ! لِمَ لَمْ تأتِ أيها الجبان ؟
- ديمتريوس : اثبتت فى مكانك إن كنت تجرؤا
فأنا أعرف أنك ستهرب ،
منطلقا من مكان إلى مكان

ولن تجرؤ على الثبات أو مواجهتى !
أين أنت الآن ؟

٤٢٥ باك : تعال هنا .. فأنا هنا ..

ديمتريوس : لا .. فأنت تسخر منى . سوف تدفع الثمن غالياً
إذا شاهدت وجهك فى ضوء النهار !
اذهب الآن إلى حيث تريد
فقد هذنى الإعياء ولا بد أن أستلقى

٤٣٠ على هذه الأرض الباردة ! موعدنا فى الصباح إذن !
(ينام)

(تدخل هيلينا)

هيلينا : أيها الليل المرهق ! أيها الليل الطويل المضجر !
فلتقصّر ساعاتك ، ولتشرق الراحة مع الفجر ،
حتى أعود إلى أثينا فى ضوء النهار
بعيداً عن يكرهون صحبتى المتواضعة !
٤٣٥ وأنت أيها النوم ! يامن تغلق أحيانا عين الحزين
اسرقنى لحظة من صحبة ذاتى !

(تنام)

باك : أَمْ ثَلَاثَةٌ فَقَطْ ؟
لَا بُدَّ مِنْ أُخْرَى ..
مِنْ كُلِّ نَوْعِ رَوْحٍ

حَتَّى يَكُونُوا أَرْبَعَةً ..

وَالآنَ تَأْتِى الرَّابِعَةُ ..

حَزِينَةٌ وَغَاضِبَةٌ

٤٤٠

رَبُّ الْغَرَامِ بِالْأَدَى مَفْتُونٌ

إِذْ يَدْفَعُ الْبَنَاتَ لِلْجُنُونِ !

(تدخل هيرميا)

هيرميا : لم أعرف هذا التعب من قبل ..

هيرميا

ولم أحزن هكذا من قبل

بللتنى الأنداء وجرحتنى الأشواك

ولم أعد قادرة على السير أو الزحف !

٤٤٥

لم تعد ساقاى قادرة على تحقيق رغبتى

فلاسترح هنا حتى مطلع الفجر .

فلتحفظك السماء يا ليساندر إذا كانا يعتزمان القتال !

(تنام)

: فَلْتَنَفِّثْ هُنَا فَوْقَ الرُّبُوعِ

باك

أَعَمَّقْ غَفْوَةً

٤٥٠

وَسَأَلْنِى فِي عَيْنِ الْغَافِى

بَدَوَاءِ الْعُشَّاقِ الشَّافِى

أَمَّا عِنْدَ الصُّحُورَةِ

٤٥٥

فَلْتَفْرِخْ حَقَّ الْفَرَحَةِ

بِجَمَالِ عُيُونِ حَبِيبَتِكَ الْأُولَى
وَالْمَثَلِ الشَّعْبِيِّ السَّائِرِ
« سَيَعُودُ إِلَى كُلِّ حَقٍّ »
جَمِينَ تَقُومُ مَيِّبَتُ صِدْقِهِ
فَيَسُ سَيَقُورُ بِلِيلَاهُ
وَيَعُودُ الْمَاءُ لِمَجْرَاهُ
لَنْ يَخْذَلَ مَا يُفْسِدُ وَدَا
وَسَيَسَعِدُ كُلُّهُمْ أَبَدًا

٤٦٠

(يخرج باك)

الفصل الرابع

المشهد الأول

(مازال ليساندر وديمتريوس وهيلينا وهيرميا نائمين تدخل تيتانيا ملكة
الجان مع بوتوم ، ووراءها الجنيت بازلاء ، وخيط المنكبوت ،
وخردلة ، والملك أوبرون من خلف الجميع .)

تيتانيا : اجلس هنا . . على فراش زهرنا
حتى أداعب الخدود الرائعة
حتى أزين بالورود العطرة
خصلاتك المصفوفة المنسدلة
وأطبع القبلات فوق أذنيك الكبيرتين
يا فرحتي الرقيقة !
بوتوم : أين بازلاء

- يازلاء : حاضرة
 بوتوم : اهرشى رأسى يا يازلاء . أين المسيو خيط العنكبوت ؟
 خيط
 العنكبوت : حاضر .
 بوتوم : مسيو خيط عنكبوت ! أيها المسيو الكريم ! جهز أسلحتك واستعد
 حتى تقتل لى النحلة التى تقف فوق تلك الشوكة ، وأردافها حمراء !
 ثم أحضر لى أيها المسيو الكريم قرص العسل . ولا تجهد نفسك
 كثيراً فى العمل يا مسيو ! وحذار أيها المسيو الكريم أن ينكسر منك
 قرص العسل ، فلا أحب أن يغمرك العسل يا سنيور ! أين المسيو
 خردلة ؟
 خردلة : حاضرة .
 بوتوم : صافحنى يا مسيو خردل ! أرجوك ! تكفى الانحناءات أيها المسيو
 الكريم !
 خردلة : ماذا تريد ؟
 بوتو : لا شيء أيها المسيو الكريم ! سوى مساعدة الفارس الهمام المسيو
 عنكبوت فى هرش رأسى . لابد أن أذهب إلى الحلاق يا مسيو ،
 فأظن أن الشعر الكثيف يغطى وجهى . وأنا حمار رقيق ، ما أن
 أحسن بدغدغة حتى أسرع إلى الهرش !
 تيتانيا : هل تود الاستماع إلى بعض الموسيقى يا حبيبى الجميل ؟
 بوتوم : إن أذننى موسيقية لا بأس بها . فلنسمع الصاجات والشخاليل .

تيتانيا : أو قل يا حبيبي الجميل ما تريد من الطعام ؟
 بوتوم : فى الحقيقة .. قليل من العلف .. أشتهى بعض الشوفان الجاف
 الممتاز . وأظن أننى أشتهى حزمة من الدريس .. أشتهيها جداً !
 فالدريس الجميل .. الدريس اللذيذ ليس له أخ !

تيتانيا : لدى عفريت مغامر سأرسله إلى مخازن السناجب حتى يحضر لك
 بعض البندق الطازج .

بوتوم : لا لا .. أفضلُ حفنة أو حفتين من البازلاء الجافة . ولكن
 أرجوك .. لا أريد أن يزعجنى أحد من رعيتك .. فالنعاس يكاد
 يغلبنى ..

تيتانيا : فلتنم يا حبيبي وسوف أضمك بين ذراعى .

٤٠ فلتنصرف كل الجنيات ! ولتفرق فى كل اتجاه !
 (تخرج الجنيات)

هكذا تتعانق أغصان الياسمين وتلتف برقة
 حول بعضها البعض ! وهكذا تلتف فروع اللبلابة
 حول أفنان شجر الدردار الضخم ،
 كأنها الخواتم حول الأصابع !
 ما أشد حوى لك ، وما أشد افتنانى بك !

(ينأمان)

اوپرون : (يتقدم)

٤٥ مرحبا يا روبين الماهر ! أترى هذا المشهد الجميل ؟
 لقد بدأت أعطف عليها وأرثى لفرامها !

بعد أن قابلتها منذ قليل خلف الغابة
وهي تبحث عن هدايا جميلة لهذا المغفل الكريه
فشتمتها وخاصمتها فيما فعلت

٥٠

إذ زَيَّنَتْ خديه اللذين يكسوهما الشعر
بأكاليل من الزهور النضرة العطرة !
ونظرتُ إلى قطرات الندى التي أحياناً
ما تزين البراعم كأنها حبات اللؤلؤ الصافية
فوجدتها تترقق في مآقي الزهيرتين الجميلتين

٥٥

كأنها عبراتٌ تبكي عارها !
وبعد أن أنبتها ولُمْتُهَا كما أشاء
استعطفنتى بنبراتٍ رقيقة

فطلبتُ منها الغلام وفي الحال
قدَّمته لى وأرسلته مع أحد أتباعها

٦٠

إلى خميلتي في أرض الجان
وبعد أن حصلتُ على الغلام ساذِلُ أثر السحر

البغيض من عينيها . هيا ياباك الرقيق !

انزع ذلك المسخ الشائه من رأس الأثينى

٦٥

حتى إذا استيقظ مع الآخرين

عاد مع الجميع إلى أثينا ،

وبحيث لا يذكر أحد أحداث هذه الليلة

إلا كما يذكر المرء حلماً نَقَصَ عليه منامه .

ولكن يجب أن أخلص ملكة الجان من السحر أولاً

(يعصر بعض الاعشاب فى عينى تيتانيا)

٧٠

فَدُّهُودَى بِمِثْلَمَا كُنْتُ بِخَيْرٍ

وَلَيُزُلْ فِى الْحَالِ فِعْلُ السُّحْرِ

إِنْ زَهْرَاتِ كَيُوبِيذْ

وَبِرَاعِيمَ دَيَانَا

سَوْفَ تَمْحُو الشَّرَّ

قَدْ أَنْ يَا مَلِيكَتَى أَنْ تَرْجِعِ لِيَا

الآن وَقْتُ الصُّحْرِ يَا تَيْتَانِيَا

٧٥

تيتانيا : (تستيقظ) أوبرون الحبيب ! ماذا رأيت فى منامى ؟

حلمت أننى أحبيت حماراً !

أوبرون : وهذا هو حبيبك نائم !

تيتانيا : كيف حدث كل هذا ؟

ما أشد ما تكره عيناى النظر إلى وجهه !

٨٠

أوبرون : انتظري لحظة ! رويين ! انزع عنه هذه الرأس !

تيتانيا ! اطلبي الموسيقى ، ولتعزف حتى يغيب هؤلاء الخمسة عن

الرعى بأكثر مما يفعله النوم المعتاد !

تيتانيا : فلتعزف الموسيقى ! هيا . . فلتعزف الموسيقى

حتى يغوصوا فى سبات عميق !

(تعزف الموسيقى)

باك : (يزيل رأس الحمار من بوتوم)

والآن عندما تصحو

فلتعد للنظر بعيني رأسك الأحمق !

أوبرون : فليرتفع صوت الموسيقى !

(تُعزفُ ألحانٌ راقصة)

هيا يا مليكتي ! ضعي يديك في يدي

ولنرقص حتى تهتز الأرض التي ينامون عليها

(يرقص أوبرون وتيتانيا)

أما وقد عاد الوفاق بيننا

فسوف نلتقي في منتصف ليل الغد

ونرقص احتفالاً بالنصر

في قصر الدوق ثيسوس

ونباركه حتى يكتب له الهناء والرخاء

وهناك سيتزوج هؤلاء العشاق الأوفياء

مع ثيسوس في سرور وحبور

باك : يا مَلِكَ الْجَانِ اسْمَعْ وَاَنْظُرْ

إِنِّي أَسْمَعُ قُبْرَةَ الْقَجْرِ

أوبرون : وَإِذْنُ نَرْحَلُ يَا مَلِكَتَنَا

خَلَّفَ ظِلَامَ اللَّيْلِ السَّارِبِ

فِي صَمْتِ الْأَحْزَانِ الْحَرَّةِ

وَلَسَوْفَ نَطُوفُ الْأَرْضَ بِأَسْرَعٍ مِنْ قَمَرٍ سَيَّارٍ

تيتانيا

: هَيَّا يَا مَوْلَايَ بِنَا

فَعَسَى أَنْ تُخَيِّرَنِي فِي رِحْلَتِنَا

كَيْفَ تَأْتِي لِي فِي هَذِي اللَّيْلَةِ

أَنْ أَرْقُدَ وَسَطَ الْبَشَرِ وَأَغْفُوَ فَوْقَ الْأَرْضِ !

(يخرج الجان - مازال العشاق الأربعة

نائمين مع بوتوم على الربوتين)

(تدوى أصوات الأبواق ، ويدخل ثيسوس ، وهيوليتا

وايجيوس ، ومعهم أتباعهم)

ثيسوس : فليذهب أحدكم ويحضر حارس الغابة

وبعد أن احتفلنا بعيد الربيع

وما دمنا في أول النهار

فلتسمع حبيبتى موسيقى كلاب الصيد

أطلقوها في الوادى الغربى .. أطلقوها الآن !

قلت أسرعوا باحضار حارس الغابة !

(يخرج أحد الاتباع)

سوف نصعد أيتها الملكة الجميلة إلى قمة الجبل

ونسلم اختلاط موسيقى النباح وأصداءها معاً !

: أذكر مرة صحبت فيها هرقل وكادموس

هيوليتا

في رحلة لصيد الدببة في احدى غابات كريت

بكلاب اسبرطية ! لم أسمع فى حياتى

أصواتاً بهذا الغضب الجائح ! إذ بدا لى

أن الأدغالَ والسمواتِ والينابيعَ

وجميع الأصقاعِ القرية تصيحُ صيحةً واحدةً ! ١١٥

لم أسمعُ فى حياتى مثلَ ذلك التنافرِ المتناغمِ

أو ذلك الرعدِ الجميلِ !

ثيسوس : إن كلابى من سلالة اسبرطية

أشدّها ضحمةً ولونها رملى ،

وآذانها عريضةٌ تتدلى فتمسحُ أنداءَ الصباحِ أمامها ! ١٢٠

رُكبتها منحنية ، والجسدُ فضفاضٌ حول رِقابها

كأنها ثيرانُ ثيساليا ! وهى بطيئةٌ فى الطرادِ

ولكن أصواتَ المجموعة متدرجةٌ الأنغامِ

كأنها الأجراسُ نغمةً تحت نغمةً .

لَمْ تُسَمِعْ أنغامَ أفضلٍ من أنغامِ تلك المجموعة

حين تُنادى أو حين يُنفخُ لها فى البوقِ

فى كريت أو فى اسبرطة أو فى ثيساليا ١٢٥

واحكمى عليها بنفسك - ولكن ماهذه الحوريات ؟

ايجيوس : مولاي ! هذه هى ابنتى نائمة هنا

وهذا ليساندر وهذا ديمتريوس وهذه هيلينا

ابنة الشيخ نيدار . يدهشنى وجودهم معاً هنا . ١٣٠

ثيسوس : لا شك أنهم استيقظوا مبكراً ليحتفلوا
بعيد الربيع . وعندما سمعوا بعزمنا على المجيء
أتوا ليشهدوا الاحتفال . ولكن قل يا إيجيوس :
أليس اليوم موعد لإجابة هيرميا
وتحديد اختيارها ؟
١٣٥
إيجيوس : بلى يا مولاي .

ثيسوس : قل للصيادين إذن أن ينفخوا الأبواق حتى يوقظوهم
(صبيحة خلف المسرح - أصوات الأبواق تدوى - يصحو العشاق
وينهضون من رقاهم)
صباح الخير أيها الأصدقاء ! لقد فات
عيد القديس فالتاين - موعد تزواج الطيور !
ألم تبدأ طيور هذه الغابة فى التزواج إلا الآن !
ليساندر : عفواً يا مولاي .
(ينحن العشاق أمام الدوق)

١٤١
ثيسوس : أرجوكم . . انهضوا جميعاً .
أعرف أنكما غريمان متنافسان
كيف إذن ساد الوفاق الجميلُ هذا العالم
فلم تُعدَّ الكراهيةُ تمنعُ الاطمئنان ،
فنام الإنسانُ إلى جوار من يكرهه
ولم يَخْشَ عَدَاوَتَهُ ؟

- ليساندر : مولاي .. ستكون إجابتى مضطربة
 ١٤٥ إذ مازلتُ بين النوم واليقظة .
 أقسم إننى لا أستطيعُ حتى الآن
 أن أقطعَ بما جاء بهى إلى هنا . ولكننى أظنُ -
 إذ سوف أقول الحق - الآن تذكرتُ ! نعم !
 ١٥٠ لقد جئتُ مع هيرميا إلى هذا المكان ، فراراً
 من أثينا ، حيث نستطيع تفادى خطر قانون أثينا -
 ايجيوس : يكفى يكفى يا مولاي ! لقد سمعت ما يكفى !
 أطالبُ بتطبيق القانون عليه !
 ١٥٥ كانا يريدان الفرار ! الفرار يا ديمتريوس !
 وبذلك يُلجِجان الهزيمة بهى وبك
 فتضيعُ منك زوجتكُ ، وتضيعُ منى طاعتى -
 طاعتى فى أن تكون زوجتك .
 ديمتريوس : مولاي ! لقد أخبرتنى هيلين الجميلة بفرارهما
 ١٦٠ وباعتزامهما الهروب إلى هذه الغابة
 فتبعتهما إلى هنا جنوناً
 وتبعتنى هيلين الجميلة حباً !
 ولكننى لا أدرى ياسيدى الكريم أى قوة
 - ولكنها كانت قوة ما ولا شك -
 ١٦٥ أذابت حوى لهيرميا كما تذوب الثلوج

- حتى أصبح يبدو لى الآن مثل ذكرى
 لعبة تعلقَتْ بها فى طفولتى !
 إن هيلينا تملك زمام قلبى ، وإخلاصى ،
 وهى قُرَّةُ عَيْنِي وَمُنْعَتُهَا !
 وقد كنتُ خطبتها قبل أن أرى هيرميا
 ولكننى تحوَّلتُ عن طعامى كأنما أصابنى المرض
 ثم برئتُ من المرض وعاد ذوقى السليم
 فأصبحتُ أشتهى طعامى وأحبُّه وأشتاقُ إليه
 وسأُخلصُ له إلى الأبد .

١٧٠

١٧٥

ثيسوس : أيها العشاق المخلصون ! لقد جمَعَ القدرُ بينكم !

١٨٠

- سوف نسمعُ بقيةَ القصةِ بعد قليل .
 أما أنت يا إيجيوس فانا أرفضُ طلبكُ -
 إذ سوف يرتبط هؤلاء العشاق
 برباط القران الأبدى معنا بعد قليل فى المعبد !
 وما دمنا قد تجاوزنا ساعةَ البكور هذا الصباح
 فسوف نتجاوزُ اعتزامنا الصيدَ أيضا !
 هيا بنا إذن إلى أثينا ، ثلاثة عشاق
 وثلاثُ عاشقات ، لنقيم حفلاً رائعاً كبيراً !
 هيا يا هيبوليتا !

١٨٥

(يخرج ثيسوس وهيبوليتا وإيجيوس واتباعهم)

ديمتريوس : تبدو لى هذه الأحداث بعيدة ضئيلة

ويصعب التمييز بينها

كأنها الجبال تبدو على البعد كالسحب !

هيرميا : يُخَيِّلُ إِلَى أُنَى أَنْظُرُ بعينين

تفترق بؤرة إحداهما عن الأخرى

بحيث يبدو كُلُّ شَيْءٍ مزدوجاً .

هيلينا : وأنا كذلك . فلقد عَثَرْتُ على ديمتريوس

كأننى عَثَرْتُ على جوهرة ! فهى فى يدى

ولا تملكها يدى !

ديمتريوس : هل أنت واثقة أننا صَحَوْنَا ؟ يبدو لى

أننا مازلنا نائمين ، وأنا نحلم .

هل تعتقدين أَنَّ الدُّوقَ كان هنا

وأنه أَمَرَنَا أَنْ نَتَّبِعَهُ ؟

هيلينا : نعم . . ووالدى كذلك .

هيرميا : وهيبوليتا !

ليساندر : وطلب منا أَنْ نَتَّبِعَهُ إِلَى المعبد .

ديمتريوس : إذن فلسنا نائمين : هيا نَتَّبِعْهُ ،

ونقص أحلامنا على بعضنا البعض فى الطريق .

(يخرج العشاق)

بوتوم

: (وهو يستيقظ) عندما يأتى دورى فى الحوار المسرحى نادنى ..

وسوف أجيئك . دورى القادم بعد عبارة « بيراموس ياأجمل

الناس » . (يتأهب) آه ! بتركوينس ! فلوت يا مصلح المنافع ! ٢٠٠

سناوت يا سمكرى ! ستار فلنج ! يا للعجب ! هل هربتم وتركتمونى
نائماً ؟ لقد رأيتُ حلماً بالغ الروعة ! لقد رأيتُ مناماً لا يستطيع عقلُ

الانسان أن يصفه أو يحكيه ! جمارُ من يحاولُ وصف هذا الحلم ! ٢٠٥
لقد حَلَمْتُ أننى - لا يمكن للإنسان أن يقولَ ماذا كنتُ فى المنام .

لقد رأيتُ أننى - وحَلَمْتُ أن لى - ولكنُ من يحاولُ أن يصف
ما خُيِّلَ لى أنه لى .. أحمقُ مافون لا يستطيع عين الإنسان أن

تسمع ، ولا تستطيع أذنه أن ترى ، ولا يستطيع يده أن تشم ، ٢١٠
ولا يستطيع لسانه أن يتصور ، ولا قلبه أن يحكى ماذا رأيتُ فى

منامى ! سوف أطلب من بتركوينس أن يكتب موالاً شعبياً عن هذا
الحلم ، وسيكون عنوانه « حلم بوتوم » لأنه لا معنى له . وسأغنيه فى

ختام المسرحية أمام الدوق . وربما غُنِّيته عند اكتشاف موت ثسى ٢١٥
حتى تزداد روعته .

(يخرج)



وليم شيكسبير

المشهد الثاني

(يدخل كوينس وفلوت وسناوت وستار فلنچ)

- كوينس : هل سألتَ عن بوتوم في منزله ؟ ألم يَعدُ حتى الآن ؟
ستار فلنچ : لم يَسْمَعْ عنه أحد . لا شك أنه قد تَحَوَّلَ ومَضَى !
فلوت : إذا لم يحضرْ فَسَدَّتْ المسرحية : هل نستطيع إخراجها بدونه ؟
كوينس : مستحيل . لن تجد في أثينا كُلَّها رجلاً يستطيعُ تمثيلَ بيراموس مثله .
فلوت : إنه أذكى صُنَاعِ أثينا على الإطلاق .
كوينس : وأحسنهم شكلاً ومظهراً . وصوته الرقيقُ لا مَسِيلَ له .
فلوت : تقصد لا « مثيل » له ، فالمَسِيلُ - يحفظنا الله - شَيْءٌ سيِّئٌ !
(يدخل سناج)

- سنج : أيها السادة ! إن الدوق قادمٌ من المعبد ، وقد تزوج اثنان أو ثلاثة من السادة والسيدات معه . فلو كانت مسرحيتنا قد اكتملت لَكُتِبَ لنا الثراء الوفير .
- فلوت : أين أنت يا بوتوم الظريف ! لقد خسر المعاش الذى كان سيتقاضاه طولَ حياته — ستة بنسات فى اليوم . لا يمكن أن ينال أقل من ستة بنسات فى اليوم ! أقطعُ ذراعى لو لم يأمر له الدوق بستة بنسات فى اليوم لأدائه دور بيراموس . وهو يستحقها ! لا أقل من ستة بنسات فى اليوم لتمثيل دور بيراموس .
- (يدخل بوتوم)
- بوتوم : أين هؤلاء الأولاد ، أين هؤلاء الأحباب ؟
- كوينس : بوتوم ! ما أعظم هذا اليوم ! ما أسعد هذه الساعة !
- بوتوم : أيها السادة ! سأروى لكم عجائب وغرائب ! لا تسألونى ما هى ! فلن أكون من أثينا حقاً إذا قلتُ لكم . سوف أقصُّ عليكم كل شيء ، تماماً كما وقع .
- كوينس : نريد أن نسمع يا بوتوم .
- بوتوم : ولا كلمة واحدة . كل ما سأقوله هو أن الدوق قد تناول طعامه . فأعدوا ثيابكم ، وأربطةً جيدةً لِلْحَى ، وأشرطةً جديدةً للأحذية ، ولتقابل فوراً فى القصر ، وليراجع كُلُّ منكم دوره ، فالواقع أنه قد وقع الاختيارُ على مسرحيتنا ! وعلى أى حال ، فَلَتَكُنْ ملابسُ تُسبى

نظيفة ، ويجب ألا يَقْصُ من سيقومُ بدور الأسد أظافره ، حتى تبدو كأنها مخالِبُ الأسد ! وتذكروا يا أعز الممثلين ألا تأكلوا البصل أو الثوم حتى تكون أنفاسُنا طيبة الرائحة ، ولا أشك فى أننى سأسمعهم .
يقولون « إنها كوميدىا جميلة » - انتهى ! لن أقول المزيد ، هيا انصرفوا .. هيا !

(يخرجون)

الفصل الخامس

المشهد الأول

(يدخل نيسوس وهيوليتا ، واللوردات وأتباعهم ومن بينهم
فيلوسترات)

هيوليتا : أَسَمِعْتُ يا نيسوس الحبيب
هذه الغرائب التي يرويها العشاق ؟
نيسوس : أغرب من أن تصدق
فما صدقت يوماً هذه الخرافات القديمة
أو الأعيب الجان . إن للعشاق والمجانين
عقولاً فوّارةً وخيالهم قوىٌ خلاقٌ ،
يرى ما يعجزُ عن إدراكه العقلُ الهادئ .

خُلِقَ المَجْنُونُ والعَاشِقُ والشَّاعِرُ جَمِيعاً من الخيال :

فأَحْدَهُم يرى من الشياطين ما لا تَسَعُهُ الجَحِيمُ ، والشَّاسِعَةُ

ذَاكَ هو المَجْنُونُ . أما العاشق فهو لَا يَقِلُّ خَبَلاً

إذ يرى جَمَالَ هيلين فى جَبْهَةِ غَجْرِيَّة !

وأما عَيْنُ الشَّاعِرِ التى تَدَوَّرُ فى حِماسٍ رَهِيفٍ

فهى تَهْبِطُ من السماء إلى الأرض ،

ثم تَصْعَدُ من الأرض إلى السماء ،

وبينما يُجَسِّدُ الخيالُ صُورَ المَجْهُولِ ،

يُشَكِّلُهَا قَلَمُ الشَّاعِرِ ، ويجعلُ لَهَا العَدَمَ

مَكَاناً فى الوجودِ ويمنحُه اسماً محدداً .

فَالْخِْيَالُ القَوِيُّ قَادِرٌ عَلَى هذا الخداع

فإذا أَحَسَّ ولو بفرحٍ قليلٍ ،

تَصَوَّرَ مصدرًا ما لهذا الفرح ،

وإذا تَوَهَّمَ بعضُ الخوفِ أثناءَ الليلِ

ما أيسرَ أن يتصوَّرَ الشجرةَ دُبًّا مُفْرِعاً !

هيبوليتا : ولكنَّ قِصَّةَ ما حَدَثَ أثناءَ الليلِ بتفاصيلها الدقيقة

والتحول الذى أَصَابَ قُلُوبَ الجَمِيعِ فى نفسِ الوقتِ

يشهدُ بأنه ليس صُوراً من نسجِ الخيالِ

بل يُشَكِّلُ رِوَايَةً متسقة لأحداثٍ وقعت

مهما كانت غريبةً وعجيبَةً !

(يدخل العشاق : ليساندر وديميتريوس وهيرميا وهيلينا)

ثيسوس : ها قد أتى العشاق .. يغمرهم الفرح والسعادة ..

أسعدكم الله أيها الأصدقاء الكرماء .

وَلْتَنَعَمْ قُلُوبُكُمْ بِالْفَرَحِ وَالْمَزِيدِ مِنْ أَيَّامِ الْغَرَامِ

٣٠

ليساندر : فَلْتَزِدْ أَفْرَاحَكَ عَنْ أَفْرَاحِنَا

وَلْيَمْسَسِ السَّعْدُ فِي رِكَابِكَ وَيُصَاجِبَكَ فِي طَعَامِكَ وَفِرَاشِكَ

ثيسوس : والآن ! ماذا سنشاهد

من المسرحياتِ الراقصةِ الْمُقَنَّعةِ أو الرقصاتِ

حتى نَقْضِيَ بها على هذه الساعاتِ الثلاثِ

التي تفصل بين آخر أطباقِ الْعَشَاءِ

وموعِدِ نومنا كأنها عمرٌ طويل ؟

٣٥

أين المسئول عادةً عن تنظيمِ أفراحنا ؟

ماذا أُعِدُّ من احتفالات ؟ أَلَنْ تُقَدِّمَ مسرحيةً

نُسَرِّي بها عن عذابِ ساعةٍ من الزمان ؟

أين فيلوسترات ؟

فيلوسترات : (يتقدم منه) حاضر يا ثيسوس العجبار

ثيسوس : ما لَوْنُ التُرفيه الذي أَعْدَدْتَهُ لهذا المساء ؟

٤٠

مسرحيات راقصة مقنعة ؟ موسيقى ؟ كيف سنخدعُ

الوقتَ الكسولَ إلا بالمتعةِ والحُبُورِ ؟

فيلوسترات : هذا موجزُ ما أعددناه من ألوانِ اللُّهُو

حتى يختار سموكم ما تحب أن تشاهده أولاً .

(يقدم اليه ورقة)

- ٤٥ ئيسبوس : (يقرأ) « معركة القنطروس ، يغنيها خصى من أثينا
على أنغام القيثارة ؟ لا . . لن نستمع إليها ،
فقد رويت تلك القصة لحبيبتى ، أثناء تعدد
أمجاد هرقل - قريى . (يقرأ) « قصة الشغب
الذى أحدثته السكارى من عابدات باخوس
وكيف مزقن جسد شاعر من ثراسيا فى هياجهن » ؟
٥٠ هذا عرض قديم شاهدته عندما عدتُ فاتحاً
آخر مرة من طيبة . (يقرأ) « الحلاذ الذى أقامته ربات الفن التسع
حزناً على وفاة العلم
الذى مات أخيراً فى فقر مدقع » ؟
هذا عرضٌ ساخر ، فيه هجاءٌ وتقذُّ لاذع ،
٥٥ لا يناسبُ حفل الزفاف . (يقرأ) « مشهد
قصيرٌ مُبل عن الشاب بيراموس وحبيته ئيسى ،
مضحكٌ مأسوئى إلى حدٍّ بعيد » - ما هذا ؟
مضحكٌ ومأسوئى ؟ مملٌ وقصير ؟
هذا جليدٌ ساخن ، وثلجٌ عجيبٌ غريب !
٦٠ كيف يتفقُ هذان المتنافران ؟

فيلوسترات : إنها مسرحيةٌ ياسيدى طولها عشرُ كلمات تقريباً

وهي أقصر مسرحية عَرَفْتُهَا !
 ولكنها رغمَ الكلمات العَشر أطولُ مما ينبغي
 مما يجعلُها مُملَّةً ، فلا توجد فيها كلمةٌ واحدةٌ مناسبة ،
 ولا مَثَلٌ واحدٌ يناسبُ دورَه .
 وهي مأساةٌ يا سيدى الشريف لأن بيراموس يتحرَّ فيها .
 وعندما شاهدْتُها أثناءَ التدريباتِ اعترَفْتُ أن
 دموعى سالت ، ولكنها كانت من أثر الضحك والقهقهة !

ثيسوس : ومن يقوم بالتمثيل فيها ؟
 فيلوسترات : عمالٌ ذوو أيِّدٍ خشنَةٍ يعملون هنا فى أثينا
 ولكنهم لم يُجْهِدوا عقولَهم حتى الآن
 إذ أَرَهَقَ كُلُّ منهم ذاكِرَتَه غيرَ المُدْرِيةِ
 حتى يحفظَ دورَه فى هذه المسرحية
 لتقدِّمها فى حفل زفافكم .

ثيسوس : سوف نسمعها إذن !

فيلوسترات : لا يا سيدى النبيل ! إنها لا تلائمكم !
 فقد سمعُها وهي تافهة ، بل تافهةٌ جدًّا !
 إلا إذا كنتَ تريد الاستمتاع بجهودهم
 إذ بذلوا قُصارى طاقاتهم فحفظوها ،
 وعانوا فى ذلك مرَّ المعاناة ، جِزْءاً على إسعادك !

ثيسوس : سوف أسمع هذه المسرحية !
 لن يعيبَ العملَ شيءٌ إذا أَدَّاهُ صاحِبُه
 بإخلاصٍ وإحساسٍ بالواجب . اذهب فأحضِرْهم !
 وَلتَجْلِسْ كُلُّ سَيِّدَةٍ فِي مكانِها .

(يخرج فيلوسترات)

هيبوليتا : لا أحب أن يتحملَ البؤساءُ فوق طاقتهن
 ٨٥ ولا أن يَهْلِكَ المرءُ حتى يؤديَ واجبه !

ثيسوس : لن يحدثَ يا جميلتي شيءٌ من هذا !
 هيبوليتا : يقول إنهم لا يستطيعون التمثيل !

ثيسوس : ستردُّ كَرَمًا إن شكرناهم على ما لم يفعلوا !
 ٩٠ وَتَسْرِيتُنَا هِيَ إدراكُ مراميهم حين يخطئون !
 فإذا عجزَ مسكينٌ عن أداءِ واجبه
 فإن نُبِّلَ النفسَ يقضى بشكره على جُهدِهِ
 لا على ثمرةِ هذا الجهدِ .

إننى حينما خَلَلْتُ ، وجدتُ لفيفاً من كبار العلماء
 يريدونَ تَحْيِيَّ بِخُطْبٍ أعدوها للترحيبِ بى .
 ٩٥ ورأيتهُم يَرْتَعِدُونَ وتشحُّبُ وجوهُهُم ،
 وَسَمِعْتُهُمْ يقطعونَ العباراتِ وَيَتَلَعَّمُونَ فى إلقائها ،
 رغمَ تَدْرِيبِهِمْ عليها ، خَوْفًا ورهبةً ،

ثم يتوقفون فى نهاية الأمر ويصمتون

دون أن يرحبوا بى . ولكن تأكلى

١٠٠

يا حبيبى أننى رأيت فى صمتهم ترحيباً بى ،

وقرأت فى أدهم وخوفهم أمانى

مثل ما اعتدت سماعه من السنة الثرائين

أرباب الفصاحة البذية الصفيقة .

فالحب والإخلاص الصامت يقولان كل شىء

١٠٥

حين يقولان أقل شىء - حسبما أفهم .

(يدخل فيلوسترات)

فيلوسترات : إذا سمح مولاي ! البرولوج مستعد .

ثيسوس : فليدخل !

(أصوات أبواق تُدوى)

(يدخل كوينس ليلقى افتتاحية البرولوج)

البرولوج : إذا أخطأنا فعذرنا نوايانا الحسنة

واذن يجب أن تعلموا أننا لم نأت لنخطئ

١١٠

إلا بنوايانا الحسنة . وعرض مهارتنا البسيطة

هو البداية الحقيقية لغايتنا

اعرفوا إذن أننا لم نأت لنسئ إلى أحد ،

لم نأت لذلك ، إذ أن قصدنا إسعادكم ،

وهذا هو مقصدنا الحقيقى ، كل شىء فى سبيل إمتاعكم ،

- ١١٥ لم نأت إلى هنا ، حتى تندموا على حضوركم ،
لقد حضر الممثلون ، وعندما يمثلون
ستعرفون كل شيء يمكن أن تعرفوه .
ثيسوس : هذا الممثل لا يعرف تقطيع العبارات
- ليساندر : لقد رَكِبَ الافتتاحية مثلما يَرْكَبُ مُهْرًا جامحاً ، لا يعرف الوقوف .
وهذا درس مفيد يا سيدى ، اذ لا يكفى أن يتكلم المرء ، بل لابد أن
يقول كلاماً له معنى .
- هيبوليتا : لقد عزف الافتتاحية كما يعزف الطفل على مزماره ، فأخرج أصواتاً
غير منتظمة .
- ثيسوس : كانت الافتتاحية مثل السلسلة المعقدة ، حلقاتها كاملة ، ولكنها غير
متداخلة ، من الذى سيتلوه ؟
- ١٢٥ (يدخل عازف البوق ومن خلفه بوقم فى دور بيراموس وفلوت فى
دور ثيسى ، وسناوت فى دور الحافظ ، وستار فلنج فى دور ضوء
القمر ، وستاج فى دور الاسد)
البرولوج : أيها السادة ! قد تدهشون لهذا العرض ، لم لا ؟
ادهشوا وادهشوا حتى تظهر الحقيقة وتنتضح الأمور !
هذا هو بيراموس ، إذا كنتم تريدون أن تعرفوا ،
وهذه الفاتنة هى ثيسى ، بالتأكيد ،
وهذا الذى يحمل الجير والجبس يمثل الحائط ،
١٣٠ ذلك الحائط الشرير الذى يفصل بين العاشقين

- ومن خلال فتحة الحائط ، لا يستطيع المسكينان
إلا الهمس . ولا يدهش لذلك أحد .
- أما هذا الذى يحمل المصباح والكلب وحزمة الأشواك
فهو يمثل ضوء القمر . فإذا كنتم تريدون
أن تعرفوا ، اتفق العاشقان على اللقاء
فى ضوء القمر ، عند قبر نينوس ،
كى يتطارحا الغرام هناك
- أما هذا الحيوان الشرس ، واسمه الأسد ،
فقد أفرغ المُخْلِصَةَ نِيسَى عندما وصلت أولاً
بالليل ، فَفَرَّتْ منه ، وأثناء فرارها
سَقَطَ وَشَاحُهَا ، فَلَطَّخَهُ الأسد الشرير
بالدَّم من فمه . وسرعان ما أتى بيراموس ،
ذلك الشاب الجميل الرشيق ،
فوجد وَشَاحَ حبيبته نِيسَى المخلصة قتيلاً
- وعندها أخرج سيفه ، سيفه الدَّامِى الأثيم ،
وَعَرَسَهُ بشهامَةٍ فى صدره الدَّامِى الفاتر !
وكانت نِيسَى تنتظر فى ظل شجرة التوت
فانتَزَعَتْ بِنَجْرَةٍ وماتت . أما باقى القصة
فسوف يتولى الأسد وضوء القمر والحائط والعاشقان
سَرْدَهُ عليكم فى حديثٍ طويل هنا أياكم .
- (يخرج البرولوج وبيراموس ونِيسَى والأسد وضوء القمر)

ثيسوس : ترى هل سيتكلم الأسد؟

ديمترىوس : لا عجب يا سيدى ! لم لا يتكلم أسدٌ واحد بينما يتكلم كثير من
الخمير؟

الحائظ : ويحدث، فى هذه المسرحية أيضا

١٥٥

أننى ، واسمى سنوات ، أمثل حائظاً

وهو حائظ أريدكم أن تتصوروا

أن به فتحة ضيقة أو شقاً

يسمح للعاشقين ، بيراموس وثسى ،

أن يتهامسا كثيراً من خلاله فى مصرية كبيرة .

١٦٠

وهذه المونة وهذا الجبس وهذا الحجر يبين لكم

أننى أنا ذلك الحائظ ، فهذه هى الحقيقة ،

وهذا هو الشق - إلى اليمين وإلى اليسار -

الذى سيتحدث من خلاله العاشقان الخائفان .

ثيسوس : هل تتوقع من الجير والليف أفضل من هذا الحديث؟

١٦٥

ديمترىوس : إنه أذكى جدار سمعته يتحدث يا سيدى .

(يدخل بيراموس)

ثيسوس : إن بيراموس يقترب من الحائظ - اسكتوا !

بيراموس : أَيُّهَا اللَّيْلُ كَيْيَبَ الطُّلَعِ

أَسْوَدَ اللَّوْنِ بِهِمَ السُّحْنِ

أَيُّهَا اللَّيْلُ الَّذِى يَأْتِى إِذَا غَابَ النَّهَارُ

١٧٠

أَيُّهَا الْكَلِيلُ وَيَا كَلِيلِي قَرَأْ أَسْفَاهُ وَاسْفَاهُ

أَيْنَ تُسَبِّحُ ؟

أَتَرَى تَسْبِيحَ وَغُرَّةِ الدُّعْبِ .. ذَا أَحْمَدَاهُ

يَا جِدَارُ بِالْغَمِّ الْعُصْنِ جَدِيلًا يَا جِدَارُ

أَنْتَ سَمٌّ وَإِنَّهُمَا مَائِيْنٌ مَزْجِيًّا فَيُضَوِّ

يَا جِدَارُ بِالْغَمِّ الْعُصْنِ جَدِيلًا يَا جِدَارُ

أَيْنَ ذَاكَ الشَّقِ قُلْ لِي

١٧٥

كَمْ أَشَاهِدَهَا بِعَيْنِي

لَكَ شُكْرِي يَا جِدَارُ ذَا أَتَدْبِ

وَلْيُصْنِكَ الرَّبُّ مِنْ أَى عَطَبٍ

(الحافظ يمد أصابعه)

لَهْفَ نَفْسِي مَا أَرَى ؟

لَا أَرَى تُسَبِّحُ هُنَا !

يَا جِدَارَ الشَّرِّ يَا شَرُّ جِدَارِ

لَمْ أَجِدْ فِيكَ هَنَائِي وَحُبُّورِي

خَدَعْتَنِي مِنْكَ أَحْجَارُ هَوْتِ

لَعَنَهُ اللَّهُ عَلَى الْأَحْجَارِ

١٨٠ : نيسينوس : بما أن الجدار لديه إحساس .. لابد أن يرد على شتائه .

: كراموس : كلا ياسيدي . لا يجب . أن يتكلم الجدار الآن . فإن كلمة

(الأحجار) هي التي تحدد بداية كلام نسي ، ويجب أن تدخل

الآن . ويجب أن ألمحها من خلال الجدار . وسوف ترون أن هذا

سيحدث كما قلت لكم تماما . ها هي قادمة . ١٨٥

(تدخل نسي)

نسي : جِدَارِي أَنْتَ كَمْ أَسْمِعْتَ أَنَا نِي وَأَهَاتِي .

لِحَبِّكَ حُسْنِ مَحْبُوبِي

وَكَمْ قَبِلْتُ بِالشَّفَقَتَيْنِ مِثْلَ الْكَرْزِ أَحْجَارَكَ

مُرْصَصَةً بِفَضْلِ الْجِيرِ وَالْأَلْيَافِ فِي دَارِكَ .

١٩٠ بيراموس : إِنِّي أَشْهَدُ صَوْتًا ، فَلَا ذَهَبَ لِلشَّقِّ إِذَنْ

حَتَّى أَنْظُرَ وَأَرَى إِنْ كُنْتُ سَأَسْمَعُ وَجْهَ حَبِيبِي

نَسِي ؟

نسي : هَلْ أَنْتَ حَبِيبِي ؟ أَعْتَقِدُ كَذَلِكَ !

بيراموس : قُولِي مَا شِئْتَ فَإِنِّي

أَنَا حَضْرَةُ مَحْبُوبِكَ !

وَأَنَا مِثْلُ لِيْمَانْدَرْ

إِخْلَاصِي لَا يَنْفَنِي أَبَدًا !

١٩٥ نسي : وَأَنَا مِثْلُ هِيلِينَا . .

حَتَّى تَقْتُلَنِي الْأَعْدَاةَ

بيراموس : لَمْ يَكْ إِخْلَاصُ شِفَالُوسْ

فى الحُبِّ لِمَنْ تُدْعَى بُوكْرُوسُ
أَكْثَرَ مِنْ إِخْلَاصِي يَوْمًا !
: وَكَذَلِكَ أَنَا مِثْلُ شِفَاءلُوسِ
أُخْلِصْ لِلْمَدْعُو بُوكْرُوسُ !

ثيسى

بيراموس : أَبْغَى يَا ثِيسَى قُبْلَةً
مِنْ ثَقَبِ جِدَارِي الْأَبْلَةِ !

ثيسى : قُبْلَاتِي دَهَبَتْ لِلْحَائِطِ لَا لِشِفَاهِك !

بيراموس : هَلَّا تَتَقَابَلُ فِي مَقْبَرَةِ الْمَدْعُو يَنُوسَ عَلَى الْقَوْرِ ؟ ٢٠٠

ثيسى : قَوْرًا . . لَنْ يَمْنَعَنِي مِنْ ذَلِكَ الْمَوْتُ !

(يخرج بيراموس وثيسى ، كل على حدة)

الحائط : قَدْ فَرَعَ الْحَائِطُ - ذَلِكَ أَنَا - مِنْ دَوْرَةٍ
وَعَلَيْهِ إِذْنٌ أَنْ يَرْحَلَ مِنْ قَوْرِهِ

ثيسوس : وَالْآنَ زَالِ الْجِدَارُ الَّذِي يَفْصِلُ بَيْنَ الْجَارَيْنِ !

ديمتريوس : لَا مَنَاصَ مِنْ ذَلِكَ يَا مَوْلَايَ ، فَالْجِدْرَانِ قَادِرَةٌ عَلَى أَنْ تَسْمَعَ مِنِّي ٢٠٥
شَاءَتْ !

هيبوليتا : هَذِهِ أَسْخَفُ مَسْرُوحَةٍ سَمِعْتُهَا فِي حَيَاتِي !

ثيسوس : إِنْ أَفْضَلَ الْمُمَثِّلِينَ يَحَاكُونَ الْوَاقِعَ ، فَهَمْ ضَلَالٌ لَهُ ، وَأَسْوَأُهُمْ يُمْكِنُ
أَنْ يَتَحَسَّنُوا بِفَضْلِ الْخَيَالِ .

- هيوليتا : تقصد خيالك أنت لا خيالهم !
 ٢١٠
 فيسيوس : إن لم تتخيل أنهم أسوأ مما يتصورون ، فربما كانوا ممتازين حقاً !
 والآن يأتى اثنان من الدواب الثريفة - إنسانٌ وأسد !
 (يدخل الأسد وضوء القمر)
 الامد : يَا سِيدِي يَا آنْتَرَر ذات القلب الموهف
 ٢١٥
 مَنْ تَخْشَى أَصْغَرَ نَأْبٍ وَخَشْيٌ فِي الثَّرَفَةِ يَنْجَحُفُ
 قَدْ تَرْتَجِفِينَ وَتَرْتَعِشِينَ وَتَرْتَعِدُ الْأَرْصَالُ
 إِنَّ زَمْجَرَ هَذَا الْأَسَدِ الضَّارِي أَوْصَالُ وَجَالُ
 لَيْكِنْ فَلْتَعْلَمْ كُلُّ مَنَكُنْ يَا نِي نَجَارُ
 وَيَأْنِ اسْمِي فِي الْحَقِّ سَنَاجُ !
 وَأَمْتَلُ أَوْ أَتَقْمَصُ دَوْرَ هُصُورِ ضَلُ
 وَكَذَلِكَ فَلَسْتُ بِزَوْجَةِ أَسَدٍ أَوْ لَيْثٍ جَبَّارِ
 ٢٢٠
 لَوْ أَنِّي كُنْتُ أَتَيْتُ هُنَا أَسَدًا يَسْنَى لِقِتَالِ
 لَجَنَيْتُ عَلَى نَفْسِي وَلَصَّاعَتْ رُوحِي فِي الْحَالِ
 فيسيوس : حيوان بالغ الرقة حى الضمير !
 ديمتريوس : أَفْضَلُ مِنْ مَثَلٍ دُورِ حَيَوَانِ يَا سِيدِي !
 ليساندر : إن هذا الأسد ثعلبٌ فى شجاعته !
 فيسيوس : وإوزة فى حكمته !
 ٢٢٥
 ديمتريوس : لا لا يا سيدى ! إذ لا تستطيع شجاعته أن تهزم حكمته ، بينما يلتهم
 الثعلبُ الإوزة !

- ثيسوس : لا شك أن حكمته تعجز عن هزيمة شجاعته ، مثلما تعجز الإوزة عن هزيمة الثعلب . لا بأس ! فلتترك لحكمته الفصل في الموضوع ، ولنستمع إلى القمر !
- ٢٣٠ ضوء القمر : هَذَا الْمَصْبَاحُ يُمَثِّلُ قَمَرًا ذَا قَرْنَيْنِ !
- ديمتريوس : الأخرى أن يضع القرنين على رأسه !
- ثيسوس : إنه ليس هلالا ، وقرناه مختفيان في داخله .
- ضوء القمر : هَذَا الْمَصْبَاحُ يُمَثِّلُ قَمَرًا ذَا قَرْنَيْنِ وَأَنَا أَبْدُو وَجْهَ الْإِنْسَانِ الظَّاهِرِ فِي الْبَدْرِ
- ثيسوس : هذا أكبر خطأ وقع فيه ، إذ يجب أن يدخل وجه الإنسان في المصباح ، وإلا كيف يكون الوجه الظاهر لنا في البدر ؟
- ديمتريوس : لا يستطيع بسبب الشمعة الموقدة في داخله ، فأنت ترى أنها تكاد ٢٤٠ تزدوى الآن !
- هيبوليتا : إنه قمر ممل ! ليته يتغير مثل القمر !
- ثيسوس : يظهر من ضوء عقله الخافت أنه في طريق المحاق ، ولكن الأدب والمنطق يقتضيان الصبر إلى النهاية .
- ٢٤٥ ليساندر : استمر أيها القمر .
- ضوء القمر : كل ما أريد أن أقوله لكم هو أن المصباح هو القمر ، وأنتى الوجه الظاهر في القمر ، وأن هذه الأشواك أشواكى ، وهذا الكلب كلبى .
- ديمتريوس : انتظر ! يجب أن يكون هذا كله في المصباح لأنه يُشَاهَدُ في القمر . ٢٥٠ ولكن اسكتوا . . فإن ثسى قادمة .
- (تدخل ثسى)

ثيسى : هذا قبر نينوس القديم . أين حبيبى ؟

الأسد : (يزأر) هوه ..

(يزأر الأسد ، فتلقى ثيسى بوشاحها وتفر خارجة)

ديمتريوس : أحسنت الزئير أيها الأسد !

ثيسوس : أحسنت الفرار يا ثيسى !

هيوليتا : أحسنت الإضاءة أيها القمر ! حقا إن القمر يسطع بضياء باهر .

(الأسد يمزق الوشاح ثم يخرج)

ثيسوس : أحسنت التمزيق أيها الأسد !

ديمتريوس : ثم جاء بيراموس

ليساندر : وهكذا اختفى الأسد !

٢٦٠

(يدخل بيراموس)

بيراموس : الشُّكْرُ يَا قَمْرًا جَمِيلًا وَمِثْلَ شَمْسٍ مُشْرِقَةٍ

شُكْرًا لِيْلِكَ عَلَى التَّلَالِيقِ وَالسُّطُوعِ

بِأَشِعَّةِ ذَهَبِيَّةِ بَرَّاقَةٍ حَسَنَاءَ فِي كُلِّ الرُّبُوعِ

فَيُنَوِّرُهَا سَأَرَى مَلَامِيحَ وَجْهِ نَيْسَى الْمُخْلِصَةِ

لَكِنْ صَبْرًا ! يَا لِلْغَمِّ !

أَبْصِرْ يَا فَارِسُ يَا مِسْكِينَ

مَا ذَاكَ الْحُزْنَ الصَّارِخُ وَالْهَمُّ ؟

عَيْنَايَ انْظُرْنَ تَأْمَلْنَ

كَيْفَ تَأْتِي ذَاكَ إِذْنَ ؟

٢٦٥

٢٧٠

مَحْبُوبِي الرَّائِعِ يَا قُرَّ الْعَيْنِ !
هَلْ ذَاكَ وَشَاكِ حَقًّا
وَأَهَا ! هَلْ لَطَخَهُ الدَّمُ ؟
يَا إِلَهَةَ الْغَضَبِ الضَّارِي هُمِي
يَا أَقْدَارُ تَعَالَى
مَزَقْنَ خُيُوطَ حَيَاتِي
اَحْكُمْنَ وَهَشُمْنَ .. اَقْتُلْنَ وَدَمِّرْنَ !

٢٧٥

ثيسوس : إن هذا الانفعال ، وموت صديق عزيز ، يمكن أن يكسو الوجه ملامح
الحزن !

هيوليتا : أقسم أنني أرثى للرجل !

٢٨٠

بيراموس : فَلَأَسْأَلِ الطَّيْعَةَ الَّتِي أَتَنَّا بِالْأَسْوَدِ
كَيْفَ أَتَيْتِ بِالْأَسْوَدِ لِلْوُجُودِ ؟
حَتَّى يَجِيءَ غَادِرُ النُّجَيْرَةِ
فَيَسْلُبَ الْحَيَاةَ مِنْ حَيِّيتِي ؟
وَهِيَ الَّتِي - لَا لَا -
بَلْ تِلْكَ مَنْ كَانَتْ
أَحْلَى نِسَاءِ الْأَرْضِ !
كَانَ الْحَنَانُ رُوحَهَا
غَرَامَهَا وَطَبْعَهَا

وَالنُّورَ فِي مَيُونِهَا
يَا أَيُّهَا الدَّمْعُ اتَّقِدْ
يَا أَيُّهَا السَّيْفُ اسْتَعِدْ
فَلْتُخْرِقْ صَدْرِي هُنَا
أَيُّ فِي يَسَارِ الصُّدْرِ عِنْدَ الْقَلْبِ
وَهَكَذَا أَمُوتُ هَكَذَا وَهَكَذَا !

(يطعن نفسه)

وَالْآنَ قَدْ قَضَيْتُ
الْآنَ قَدْ مَضَيْتُ
الرُّوحُ فِي السَّمَاءِ
قَدْ آنَ لِللسَانِ أَلَّا يُنْطَقَا
وَأَنَّ لِلْأَقْمَارِ أَلَّا تُشْرِقَا

(يخرج ضوء القمر)

وَالْآنَ مِتُّ مَوْتًا وَمَوْتًا .. ثُمَّ مَوْتًا ثُمَّ مَوْتًا !

(يموت)

ديمتريوس : كم ميتة تلك ؟ إنه رجلٌ واحد وتكفيه ميتة واحدة !

ليساندر : بل أقل من واحد ، فلقد مات وأصبح لا شيء .

ثيسوس : ربما أدركه طبيبٌ جرَّاحٌ فشفاه ، فاتضح أنه حمار !

هيوليتا : لماذا خَرَجَ ضوء القمر قبل أن تعود نسي وتعر على حبيبها ؟ ٣٠٠

ثيسوس : ستراه فى ضوء النجوم .

(تدخل ثسى)

هاقد أَنتِ ، وسوف تنهى المسرحية بالبكاء عليه .

هيوليتا : أعتقد أنها لا يمكن أن تنعى هذا البيراموس فى خطاب طويل ، أرجو

٣٥٠ أن تبرز القول .

ديمثريوس : إنهما متساويان فى كفتى الميزان ، وربما رَجَحَتْ شعرة واحدة

أحدهما على الآخر - سواء إن كان بيراموس يُعَدُّ رَجُلًا (أعاذنا الله)

أو كانت ثسى تُعَدُّ امرأة (وقانا الله) !

ليساندر : انظر . . لقد لَمَحْتَهُ بالفعل بعينها الجميلتين .

٣١٠ ديمثريوس : ولهذا فهى تناوّه وتشكو - أى -

ثسى : أَغْفَرْتَ يَا حَيِّ وَنَمْتُ ؟

هَلْ مُمْتُ يَا قَمْرِي . هَلْ مُمْتُ ؟

قُم يَا بِيرَامُوسُ قُم

انطلقِ تَكَلَّمِ أَنْتَ أَبْكُمْ ؟

٣١٥

هَلْ مُمْتُ حَقًّا . . مُمْتُ ؟

لَأَبْدُ مِنْ قَبْرِ يُوَارَى فِتْنَةَ الْعَيْنَيْنِ

وَسُحُوبَ لَوْنِ الْأَقْحُوَانِ

فِي الشَّقَتَيْنِ

بَلْ وَاحْصِرَارِ الْأَنْفِ بِمِثْلِ الْكَرَرِ

ثُمَّ اصْفِرَارِ الْوَجْتَيْنِ

كَأَنَّهَا الزَّنَابِقُ

لَيْلِكَ كُلُّ عَاشِقٍ

٣٢٠

لَقَدْ ذَمَّيْنِ كُلَّهُنَّ .. كُلُّهُنَّ !

قَدْ كَانَتْ الْعَيْنَانِ خَضِرَاوَيْنِ كَالْكُرَاتِ !

أَقْبَلْنَ يَا رَبَّاتِ أَقْدَارِ الْمَحَنِّ

٣٢٥

ثَلَاثَةٌ لَهُنَّ أَيْدٍ نَاصِعَاتٍ كَاللُّبَنِ

اغْمِسْنَهَا فِي الدَّمِّ

قَدْ كَانَ عُمَرُ الشَّابِّ مَرْبُوطًا بِخَيْطٍ مِنْ حَرِيرٍ

فَقَصَصْنَهُ مِنَ الزَّمَنِ !

الآنْ كُفَّ يَا لِسَانُ عَنْ كَلَامِكَ

٣٣٠

ثُمَّ انْطَلِقِ سَيْفَ الْوَفَاءِ فِي زِمَامِكَ

وَلْتَخْتَرِقِ صَدْرِي هُنَا

(تظمن نفسها)

يَا أَصْدِقَاءَ إِلَى الْوَدَاعِ

بُشْبُشٍ مَضَتْ بَلٌّ وَانْتَهَتْ

وَأَذْنٌ وَدَاعًا فِي وَدَاعٍ فِي وَدَاعٍ !

ثيسوس : مازال ضوء القمر والأسد على قيد الحياة .. حتى يقوموا بدفن ٣٣٥
المتين .

ديمتريوس : وكذلك الحادث ايضا .

بوتوم : (ناهضاً) لا . . بالتأكيد ! لقد زال الحائط الذى كان يفصل بين

أبويهما . (ينهض فلولت) أَتُفَضِّلُونَ سماع الخاتمة من الإيلوج أم

سماع رقصة ريفية بين اثنين من فرقنا ؟ ٣٤١

ثيسبوس : انسوا الخاتمة أرجوكم ، إذ لا تحتاج هذه المسرحية إلى اعتذارات !

بل لا يمكن الاعتذار عنها ، فإذا مات جميع الممثلين لم يبق من

نلومه على تقديمها ! أما إذا كان المؤلف قد قام بدور بيراموس ثم

شقق نفسه بحزام ثسي ، لأصبحت مأساة جميلة ! وهى كذلك حقاً ! ٣٤٥

وأدائها متميز ورائع ! ولكن هيا . . أرونا الرقصة الريفية وانسوا ذلك

الإيلوج تماماً !

(يدخل كوينس وسناج وسناوب وستار فلنچ ، ويرقص اثنان منهم

رقصة شعبية . ثم يخرج الصناع جميعاً ، بما فيهم فلولت وبوتوم)

ثيسبوس : هَذَا لِسَانُ اللَّيْلِ مِنْ حَدِيدٍ يُعْلِنُ انْتِصَافَهُ

فَلْتَنْجِهْ يَا مَعْشَرَ الْعُشَّاقِ لِلْفِرَاشِ

الآن هَبِّ الْجَانَّ مِنْ رُقَادِهِمْ أَوْ كَانُوا ! ٣٥١

لَرُبَّمَا مَكَّنْتَنَا فِي الْفِرَاشِ بَعْدَ هَذِهِ الضُّحَى

لِأَنَّا أَطْلَلْنَا اللَّيْلَةَ السَّهْرَ !

بَلْ إِنَّ هَذِهِ الْمَسْرَحِيَّةَ السَّخِيفَةَ

قَدْ سَارَعَتْ مِنْ وَقَعِ أَقْدَامِ الزَّمَنِ

فَلَمْ نُحِسْ بِانْقِضَاءِ اللَّيْلِ !

٣٥٥.

إِلَى الْفِرَاشِ كُلُّنَا يَا أَصْدِقَاءَ
وَلَيْسَتِمِرُّ الْاِحْتِفَالُ أُسْبُوعَيْنِ
فِي الصُّحْبِ وَالْقُصُوفِ كُلِّ لَيْلَةٍ
وَالْفَرَحِ وَالْحُبُورِ كُلِّ لَيْلَةٍ !

(يخرجون جميعا)

(يدخل باك)

باك

٣٦٠

فِي هَذِي اللَّحْظَةِ يَزَارُ أَسَدُ جَائِعٍ
أَوْ يَغْوِي الذُّئْبُ إِلَى الْبَذْرِ السَّاطِعِ
وَيَغْطُ الْفَلَّاحُ الْمُتَعَبُ فِي نَوْمِهِ
إِذْ أَرْهَقَهُ الْعَمَلُ الشَّاقُّ بِيَوْمِهِ
الآن تَوَهَّجَ مَا يَخْبُو مِنْ جَمَرَاتٍ مَحْمُومَةٍ
وَالْبُومَةُ تَنْعَقُ نَعَقَاتٍ عَالِيَةٍ مَشْتُومَةٍ
يَذْكُرُ مَعَهَا التَّعَسُّ الرَّاكِدُ مِنْ مَرَضٍ أَضْنَاهُ
شَكَلَ الْأَكْفَانِ وَشَوْمَ الْبُومَةِ !

٣٦٥

فِي هَذَا الْوَقْتِ مِنَ اللَّيْلِ الْحَالِكِ
تَفْتَحُ كُلُّ قُبُورِ الْمَوْتَى الْأَبْوَابَ عَلَى مِصْرَاعِهَا
كَى تَخْرُجَ مِنْهَا الْأَشْبَاحُ طَلِيقَةً
تَتَهَادَى فِي طُرُقَاتِ الْجَبَانَةِ
أَمَا نَحْنُ الْجَانُ ،
فَنَفِثُ مِنَ الشَّمْسِ الْوَضَاءَةَ

٣٧٠

مِثْلَ الْحُلْمِ وَخَلَفَ الظُّلْمَةُ
مَعَ فِرْقَةٍ هِيَكَاتُ
وَلَهَا مِنْ أَشْكَالِ الْوَجْهِ ثَلَاثَةٌ !
إِنَّا نَحْنُ الْجَانُ
نَلْهُو أَوْ نَلْعَبُ فِي كُلِّ مَكَانُ
لَنْ يُزْعِجَ فَأَرْ وَاجِدُ
هَذَا الْبَيْتِ الْمَبْرُوكِ بِأَمْنٍ وَأَمَانُ
وَلَقَدْ أَرْسَلْتُ يَهْدِي الْمَكْنَسَةِ الْآنُ
كَيْ أَكْنِسَ أَيْ تَرَابُ
يَبْقَى خَلَفَ الْبَابُ

٣٧٥

أوبرون : فِي أَرْجَاءِ الْمَنْزِلِ بُوُوا الْأَصْوَاءَ اللَّالَاءَةُ

بِحَوَارِ الْجَمْرِ الْحَامِدِ وَالْجَمْرِ الْغَالِي
هَبَا يَا أَرْوَاحَ الْجِنِّ وَيَا جِنِّيَّاتِهِ
نَتَوَاتَبُ كَالطَّيْرِ مِنَ الشُّوْكِ الْخَافِي
رَدَدَنْ أَعَانِي الرُّفَّةُ !
وَارْقُصْنَ مَعِي رُقْصَ الْخِفَّةُ !

٣٨٠

تيتانيا : جَرَّبَ قَبْلَ الرُّقْصِ

إِلْقَاءَ الْأَغْنِيَةِ الْمُحْفُوظَةِ
لَوْ أَنَّ بَالَأَنْغَامِ كَلَامَ الْبَصِ !

وَلْتَسَابِكْ أَيْدِينَا

٣٨٥

بِرَشَاقَةِ أَهْلِ الْجِنِّ

وَنُغْنِي وَنُغْنَى فَنُبَارِكُ هَذَا الْقَصْرَ !

(اوبرون يقود رقصة الجن وغناءهم).

اوبرون : هَيَّا الْآنَ وَحَتَّى الْفَجْرِ

هَيِّمُوا فِي أَنْحَاءِ الْقَصْرِ

هَيَّا ! هَيَّا !

لِفِرَاشِ عَرُوسَتِنَا الْمُثَلَّى

٣٩٠

لِنُبَارِكَهُ وَنُبَارِكَهَا

وَلْيُخْرِجْ مِنْهُ الْأَبْنَاءَ

لِلْأَبَدِ جَمِيعاً سَعْدَاءَ

وَلْيُخْلِصْ كُلُّ الْعُشَّاقِ

فِي الْحُبِّ وَتَبْقَى الْأَشْوَاقُ

٣٩٥

وَلْتَبْعُدْ أَخْطَاءَ يَدِ الْخَلْقَةِ

عَنْ ذُرِّيَّتِهِمْ جَمْعَاءَ !

وَلْتَبْعُدْ عَنْ أَجْسَادِهِمْ

بِلَكَ الْبَثَرَاتِ الشَّوْمَاءِ

أَوْ أَيْ تُلُوبٍ أَوْ شَامَاتٍ

٤٠٠

مِمَّا يُكْرَهُ فِي الْأَبْنَاءِ

يَا أَيُّهَا الْجِنِّيَّاتُ

اَحْمِلْنِ نَذَى الْحَقْلِ الْقُدْسِ
بَارِكْنَ بِهْ كُلُّ الْحُجَرَاتِ
فِي الْقَصْرِ وَفِي كُلِّ الْأَرْجَاءِ
وَلِيَهِنَا صَاحِبُ هَذَا الْقَصْرِ
بِالسَّلَامِ عَلَى مَرِّ الدُّفْرِ
هَيَّا بِنَا هَيَّا بِنَا
وَلْتَفَرَّقِ يَا جَمْعَنَا
عِنْدَ الْفَجْرِ فَقَابِلَتْنَا

٤٠٥

(يخرج الجميع ما عدا باك)

: (للجمهور) إِنْ كُنَّا نَحْنُ ظِلَالُ الْكَوْنِ أَسَانَا أَوْ أَعْطَانَا

باك

٤١٠

فَسَيَكْفِي أَنْ يَنْخِلَ كُلُّ مِنْكُمْ
أَنْ النَّوْمَ طَوَّاهُ مَنْ
وَرَأَى مَا شَافَدَ فِي الْأَحْلَامِ
يَكْفِي ذَاكَ لِإِصْلَاحِ الْأَخْوَانِ
فَالْمَوْضُوعُ ضَعِيفٌ فَارْغُ
لَمْ يُثْمِرْ إِلَّا حُلْمًا
يَا سَادَتَنَا الْكُرَمَاءَ

٤١٥

أَرْجُو أَلَّا تَنْهَوْا بِاللَّيْمَةِ عَلَيْنَا
وَلَسَوْفَ يُؤْتَى الصُّنْعُ إِلَى إِحْكَامِ الصُّنْعِ
وَتُفْقُوا ، يُفْقَى فِي اسْمِي ،

أَنَا إِنْ كُنَّا بَلْنَا بَعْضَ نَجَاحٍ بِالصُّدْقَةِ
وَنَجَوْنَا مِنْ سُخْرِيَةِ الْجُمْهُورِ بِنَا
فَلَسَوْفَ نُكَافِئُ حَتَّى نَتَحَسَّنَ
فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ !
لَنْ يَكْذِبَ أَبَدًا بَاكَ !
وَالآنَ مَسَاءُ الْخَيْرِ لِكُلِّ مِنْكُمْ !
إِنْ كُنَّا أَحِبَّاءًا فَأَرِيدُ التَّصْنِيقَ الْعَارِمَ
وَسَيَدْفَعُ رَوِيْنُ التَّعْوِيضَ اللَّازِمَ

٤٢٠

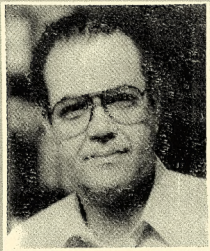
(يخرج)

بستار الختام

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ٩٩٢/٥٩١٧

ISBN 977-01-3107-5



هذه المسرحية

« حلم ليلة صيف » من كوميديات شيكسبير الشهيرة ، التي تمزج بين الخيال والواقع ، والشعر والنثر ، والهزل والجد . وهي مترجمة هنا ترجمة تجمع لأول مرة بين النظم والنثر ، بأسلوب سهل شائق يجمع بين ليونة العربية المعاصرة وجزالة الفصحى العريقة .

أما المترجم وكاتب المقدمة فهو الدكتور محمد عنانى استاذ الأدب الانجليزى بجامعة القاهرة والناقد والكاتب المسرحى المعروف .